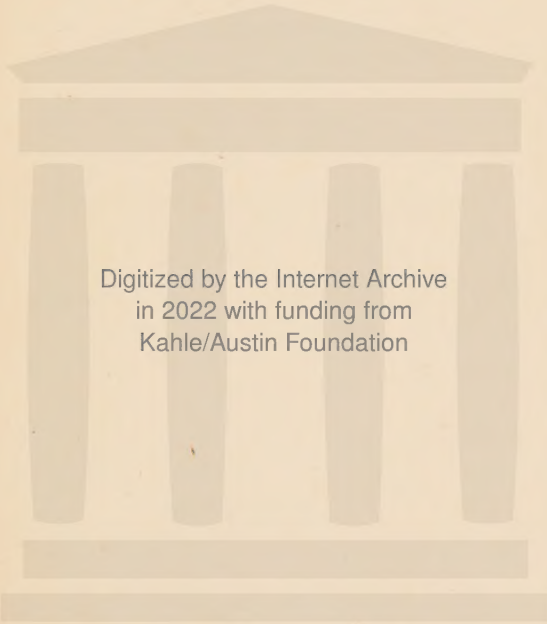


LAZARILLO  
DE  
TORMES

---

ALEXIS





Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
Kahle/Austin Foundation



LA VIDA  
DE  
LAZARILLO DE TORMES

Y DE SUS FORTUNAS Y  
ADVERSIDADES

EDITED WITH AN INTRODUCTION, NOTES  
AND A VOCABULARY

BY

JOSEPH E. A. ALEXIS, Ph.D.

Professor of Modern Languages  
University of Nebraska

Third Edition

MIDWEST BOOK COMPANY

LINCOLN, NEBRASKA

1942

COPYRIGHT, 1927  
BY  
JOSEPH E. A. ALEXIS

*All Rights Reserved*

PRINTED IN THE  
UNITED STATES OF AMERICA

## PREFACE

*La vida de Lazarillo de Tormes* is one of the best known novels in the Spanish language. The story is as interesting now as it was when first written. A number of words and expressions no longer common have been eliminated in this edition and the modern idioms substituted. It is hoped that these modifications of the text in the interests of simplicity and clearness will introduce this most famous of rogue novels to those students of Spanish who desire to read a story of moderate difficulty which will serve at the same time as a key to an important chapter in world literature, one in which Spain has made a special contribution.

In the preparation of the text I have received very helpful assistance from Licentiate Federico Ruiz Morcuende of the National Library of Madrid. I am also deeply indebted to Marjorie Odman Alexis for many valuable suggestions and for her painstaking proof reading.

JOSEPH E. A. ALEXIS

University of Nebraska,  
January 1, 1942.



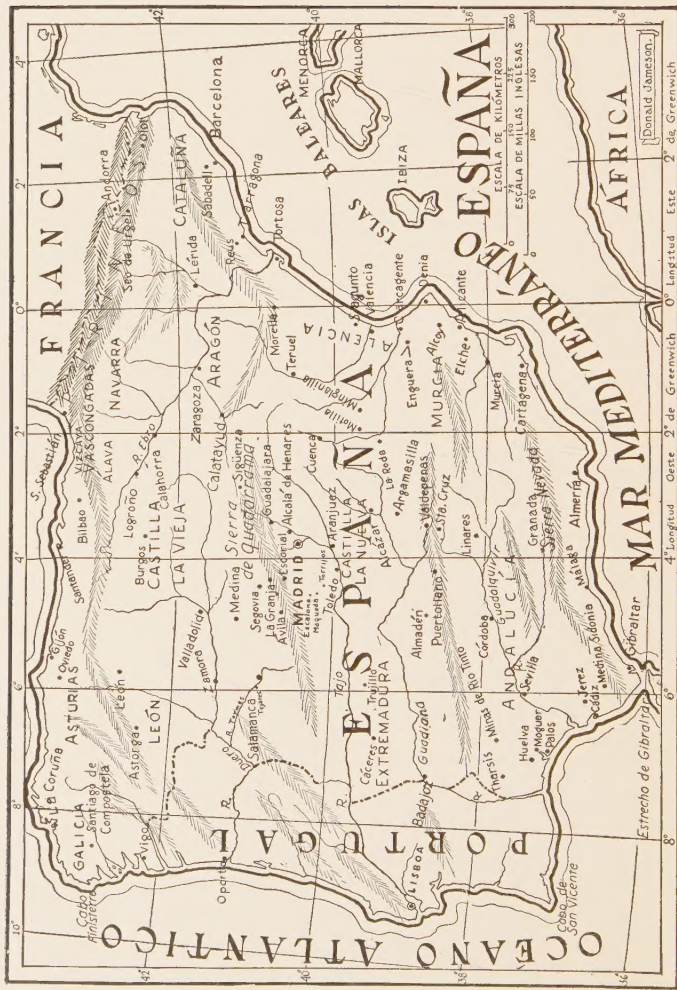


## CONTENTS

	PAGE
Introduction . . . . .	vii
Text . . . . .	3
Cuestionario y ejercicios . . . . .	65
Notes . . . . .	93
Vocabulary . . . . .	99

## ILLUSTRATIONS

	PAGE
Map of Spain and Portugal . . . . .	vi
El puente sobre el Tormes, Salamanca . . . . .	2
El toro de piedra . . . . .	5
En la calle . . . . .	17
La Catedral de Toledo . . . . .	36
El puente de Alcántara, Toledo . . . . .	49
Toledo . . . . .	60



Donald Jameson

## INTRODUCTION

The picaresque novel is a contribution of Spain. True, there had appeared works somewhat similar in nature in other countries, satirizing the social classes. The animal epic, represented by the *Roman de Renard*, was highly realistic in its presentation of human foibles. The Italian jokebooks likewise contained many incidents on the picaresque order. *Till Eulenspiegel*, written in Low German in 1483, and Sebastian Brant's *Narrenschiff* (*Ship of Fools*), 1494, in a witty manner called attention to the weaknesses of human nature. *The Arabian Nights' Entertainment* furnished many examples of sudden shifts of fortune and suggested various picaresque elements. But it was reserved for Spain to produce the first great rogue novel. It had been foreshadowed in the *Libro de buen amor* of Juan Ruiz and reached its full bloom in *Lazarillo de Tormes*.

*La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades* appeared in 1554 in three different editions (Alcalá, Burgos, Antwerp). The author of the work is unknown. He probably concealed his identity in order to avoid any punishment that might be meted out by the Inquisition. For the author of *Lazarillo de Tormes* was a critic and a satirist. He called attention to the poverty of the common man, who became a beggar or a vagrant when no other avenue seemed

open. He showed in realistic fashion how hunger stalked through the streets and over the highways of Spain. He pictured vividly the life of the proud hidalgo, whose sense of honor exacted a painful toll. He exposed the clerical vices of his day. These scenes are all taken from pulsating human life and represent the times with photographic accuracy.

The picaresque novels have as their principal character a *pícaro*. He was, according to the *Dictionary of the Spanish Academy*, a type of person who was impudent, mischievous, and comical, and who led a bad life. The *pícaro* was unfortunate in his origin. Unlike the heroes of the romances of chivalry, he sprang from the lowest classes of society. Lazarillo's parents were shady characters. His masters were, as a rule, either avaricious or poverty-stricken, so that in either case he was forced to rely on trickery and pilfering. Lazaro, like other *pícaros*, was unscrupulous when it was a question of securing means of livelihood.

The picaresque novel deals with persons whose lives show criminal traits. Spain of the sixteenth century was poor, in spite of the riches that came from beyond the seas. While poverty was general among all classes of society, there was a spirit of personal pride that prevented the hidalgo from seeking useful employment in manual labor. This state of affairs increased the number of criminals.

The story of Lazaro is divided into seven chapters. These are uneven in length; probably the shorter ones were not finished, or they may have been pruned by

the censor. In the first chapter we find Lazaro as the guide of a blind man. Since the latter is too avaricious to give the boy enough to eat, Lazaro has recourse to cunning. In the second chapter he becomes the servant of a priest, who brings Lazaro to such desperate straits that even with all his shrewdness the boy barely manages to keep body and soul together. The third chapter gives us a classic description of an *hidalgo*, who clings to his personal worth and defends his notion of honor, though he may starve to death as a result. There were many of this type in those days, impractical persons with an exaggerated notion of their own importance, too proud to submit in any shape or form to the needs of the hour. In the fourth chapter we find that Lazaro is the servant of a friar who preferred living without the cloister, but the pace to which Lazaro was subjected in following him from place to place was greater than he could endure. The fifth chapter tells us of Lazaro in the service of an indulgence-seller. In the sixth he serves first a painter of tambourines and later a chaplain. In the seventh he becomes a constable's assistant, only to be frightened from his new position by the dangers connected with it. His final occupation is that of town crier, an ignominious calling, which Lazaro ironically speaks of as a glorious attainment after having gone through all his hardships and misery.

The unity in the story consists in the personality of Lazaro, who steps out of one situation to enter another. The other characters appear as Lazaro comes in con-

tact with them, after which they pass out of the story. The *pícaro* is the roamer who leaves his master when the situation becomes unbearable.

*Lazarillo* is a satirical novel, in which the weaknesses of human nature are faithfully laid bare. The author satirizes each of the social classes with which Lazaro forms acquaintance. To satirize evil conditions had been common practice in Spain from Roman days.

*Lazarillo de Tormes* is not only a satire directed against vice. It is also a criticism of the heroic figures of the romances of chivalry. The contrast between the life-like *pícaro* and the imaginary giants is like that between day and night. After having been bored by the meaningless adventures of heroes and dragons, it was a relief to turn to the bitter but real struggle for existence and to note the blend of humor and pathos as it is eternally presented in human life.

It was this same reality that confronted Spain in the economic world. Though Spain had annexed the larger part of a new hemisphere, the many wars with other European states and a false system of economy at home reduced the country to a condition verging on bankruptcy. *Lazarillo* therefore expressed not only the experience of the individual man but that of the nation as a whole. Gold and silver were brought to Spain from the New World, only to be squandered, and the nation hungered for bread.

A second part to *Lazarillo* was published, but it was of little value and does not interest us here.

Imitations there were in great number, both good and bad. Cervantes caught the spirit of this type of literature, as is shown in some of his *Novelas ejemplares*. The influence of Lazarillo passed the boundaries of Spain. Numerous translations of Spanish picaresque novels appeared in England and helped to prepare the way for the appearance of *Robinson Crusoe* in 1719, when the English novel may be said to begin.





LA VIDA  
DE  
LAZARILLO DE TORMES



El puente sobre el Tormes, Salamanca

# LA VIDA DE LAZARILLO DE TORMES Y DE SUS FORTUNAS Y ADVERSIDADES

## TRATADO PRIMERO

### CUENTA LÁZARO SU VIDA Y DE QUIÉN FUÉ HIJO

Pues sepa vuestra merced ante todas las cosas que a mí me llaman Lázaro de Tormes, hijo de Tomé González y de Antona Pérez, naturales de Tejares, aldea de Salamanca. Mi nacimiento fué dentro del río Tormes, por la cual causa tomé el sobrenombre, y fué de esta manera. Mi padre, que Dios perdone, tenía cargo de proveer una molienda de una aceña, que está junto a aquel río, en la cual fué molinero más de quince años. Y estando mi madre una noche en la aceña nació, de manera que con verdad me pueden decir nacido en el río. 5 10

Pues siendo yo niño de ocho años, achacaron a mi padre ciertas sangrías mal hechas en los costales de los que allí venían a moler, por lo cual fué preso y confesó y no negó y padeció persecución por la justicia. Espero en Dios que está en la gloria, pues el Evangelio los llama bienaventurados. En este tiempo se hizo cierta armada contra los moros, entre los cuales fué mi padre, que a la sazón estaba desterrado por el desastre ya dicho, con cargo de ace- 20

milero de un caballero que allá fué. Y con su señor, como leal criado, acabó su vida.

5 Mi viuda madre, al verse sin marido y sin abrigo, determinó arrimarse a los buenos por ser uno de ellos, y se vino a vivir a la ciudad, y por evitar peligro y quitarse de malas lenguas se fué a servir a los que al presente vivían en el mesón de la Solana.

En este tiempo vino a vivir al mesón un ciego, el cual, pareciéndole que yo sería para guiarle, me  
10 pidió a mi madre, y ella me encomendó a él, diciéndole cómo era hijo de un buen hombre, el cual por ensalzar la fe había muerto en la batalla de los Gelves, y que ella confiaba en Dios no saldría peor hombre que mi padre, y que le rogaba me tratase  
15 bien y mirase por mí, pues era huérfano.

Él respondió que así lo haría, y que me recibía no por mozo sino por hijo. Y así le comencé a servir y guiar a mi nuevo y viejo amo.

Después de estar en Salamanca algunos días,  
20 pareciéndole a mi amo que no era mucha la ganancia, determinó irse de allí y, cuando nos íbamos a marchar, yo fuí a ver a mi madre, y ambos llorando, me dió su bendición y dijo:

«Hijo, ya sé que no te veré más. Procura ser  
25 bueno y Dios te guíe. Te he criado y con buen amo te he puesto; válete por ti.»

Y así me fuí para mi amo, que estaba esperándome.

Salimos de Salamanca y, llegando al puente, está  
30 a la entrada de él un animal de piedra, que casi

tiene forma de toro, y el ciego me mandó que llegase cerca del animal y, allí puesto, me dijo:

«Lázaro, pon el oído junto a este toro y oirás gran ruido dentro de él.»

Yo simplemente llegué, creyendo que era así. Y 5  
al sentir que tenía la cabeza junto a la piedra,



El toro de piedra

afirmó recio la mano y me dió una gran calabazada en el diablo del toro, que más de tres días me duró el dolor de la cornada, y me dijo:

«Necio, aprende, que el mozo del ciego un punto 10  
ha de saber más que el diablo.»

Y rió mucho la burla.

Me pareció que en aquel instante desperté de la simpleza en que como niño estaba dormido. Dije entre mí:

«Verdad dice éste, que debo avivar el ojo y estar despierto, pues soy solo, y pensar cómo me sepa valer.»

Comenzamos nuestro camino y en muy pocos días  
5 me enseñó jerigonza. Y al verme de buen ingenio, se holgaba mucho y decía:

«Yo ni oro ni plata te puedo dar, mas consejos para vivir te enseñaré muchos.»

Y así fué, que después de Dios, éste me dió la  
10 vida y, siendo ciego, me alumbró y adiestró en la carrera de vivir.

Quiero contar a vuestra merced estas niñerías, para mostrar cuánta virtud es saber los hombres subir siendo bajos y cuánto vicio dejarse bajar  
15 siendo altos.

Pues volviendo al bueno de mi ciego y contando sus cosas, vuestra merced sepa que, desde que Dios crió el mundo, ninguno formó más astuto ni sagaz. En su oficio era un águila. Sabía de memoria ciento  
20 y pico de oraciones. Un tono bajo, reposado y muy sonoro, que hacía resonar la iglesia donde rezaba, un rostro humilde y devoto, que con muy buen semblante ponía, cuando rezaba, sin hacer gestos ni visajes con boca ni ojos, como otros suelen hacer.

Además de esto, tenía otras mil formas y maneras para sacar el dinero. Decía que sabía oraciones para muchos y diversos efectos.

En caso de medicina, decía que Galeno no supo la mitad que él para dolor de muelas y desmayos.

Finalmente, nadie le decía que padecía alguna enfermedad, que luego no le dijese:

«Haced esto, haréis esto otro, coged tal hierba, tomad tal raíz.»

Con esto andaba todo el mundo detrás de él, 5 especialmente las mujeres, que cuanto les decía creían. De éstas sacaba él grandes provechos con las artes que digo, y ganaba más en un mes que cien ciegos en un año.

Mas también quiero que sepa vuestra merced 10 que, con todo lo que adquiría y tenía, jamás vi hombre tan avariento ni mezquino, tanto que me mataba a mí de hambre y así no me daba lo necesario. Digo verdad; si con mi sutileza y buenas mañas no me supiera remediar, muchas veces me 15 muriera de hambre; mas con todo su saber y aviso le contraminaba de tal suerte, que siempre o las más veces me correspondía más y mejor. Para esto le hacía burlas endiabladas, de las cuales contaré algunas, aunque no todas a mi favor. 20

Él traía el pan y todas las otras cosas en un saco de lienzo, que por la boca se cerraba con una argolla de hierro y su candado y su llave, y al meter todas las cosas y sacarlas, era con tan gran vigilancia y tan contadas, que no había hombre en todo el 25 mundo para quitarle una migaja. Mas yo tomaba aquella laceria que él me daba, la cual despachaba en menos de dos bocados.

Después que cerraba el candado y se descuidaba, creyendo que yo estaba pensando en otras cosas, 30

por un poco de costura, que muchas veces de un lado del saco descosía y volvía a coser, sangraba el avariento saco, sacando pan sin tasa, buenos pedazos, torreznos y longaniza.

5 Todo lo que podía sisar y hurtar traía en medias blancas. Cuando le mandaban rezar y le daban blancas enteras, como él carecía de vista, no había el que se la daba amagado con ella, cuando yo la tenía lanzada en la boca y la media blanca <sup>se la daba</sup> aparejada, que por pronto que él echaba la mano, ya iba de  
10 mi cambio aniquilada en la mitad del justo precio. Se me quejaba el mal ciego, porque a tientas conocía y sentía que no era blanca entera, y decía:

«¿Qué diablo es esto, que, después que conmigo  
15 estás, no me dan sino medias blancas, y antes muchísimas veces me pagaban con una blanca y un maravedí? En ti debe consistir esta desdicha.»

También él abreviaba el rezar y la mitad de la oración no acababa, porque me tenía mandado que  
20 en yéndose el que la mandaba rezar, le tirase del extremo de la capa. Yo lo hacía así. Luego él volvía a dar voces, diciendo:

«¿Mandan rezar tal y tal oración?», como suelen decir.

25 Acostumbraba poner junto a sí un jarrillo de vino cuando comíamos, y yo lo asía muy pronto, y daba un par de besos callados y lo volvía a su lugar. Mas me duró poco, porque en los tragos conocía la falta, y por reservar su vino, nunca después desamparaba  
30 el jarro, antes lo tenía asido por el asa; mas no



había piedra imán que así atrajese como yo con una paja larga de cen<sup>ti</sup>eno, que para aquello tenía hecha, la cual metía en la boca del jarro y chupaba el vino. Mas como fué el traidor tan astuto, pienso que me sintió, y desde entonces en adelante mudó de propósito y ponía su jarro entre las piernas y lo tapaba con la mano, y así bebía seguro. 5

Yo, como estaba acostumbrado al vino, me moría por él, y viendo que aquel remedio de la paja no me aprovechaba ni valía, pensé hacer en el suelo del jarro un agujero sutil y taparlo, delicadamente, con un pedacito de cera muy delgado, y al tiempo de comer, fingiendo tener frío, me entraba entre las piernas del triste ciego a calentarme en la pobre- cilla lumbre que teníamos, y al calor de ella, derre- tida la cera por ser muy poca, comenzaba la fuente- cilla a destilarme en la boca, la cual yo de tal manera ponía que ninguna gota se perdía. Cuando el pobrete iba a beber, no hallaba nada. 15

Se espantaba, se maldecía, daba al diablo el jarro y el vino, no sabiendo qué podía ser. 20

«No diréis, tío, que os lo bebo yo, decía, pues no lo quitáis de la mano.»

Tantas vueltas y tientos dió al jarro, que halló el agujero y cayó en la burla; mas así lo disimuló como si no lo hubiera sentido. 25

Y un día, teniendo yo rezumando mi jarro como acostumbraba, no pensando el daño que me amenazaba, ni que el mal ciego me sentía, me senté como acostumbraba, estando recibiendo aquellos dulces 30

tragos, mi cara puesta hacia el cielo, un poco cerrados los ojos por mejor gustar el sabroso licor, sintió el desesperado ciego que ahora era tiempo de tomar venganza de mí, y con toda su fuerza, alzando con  
5 las dos manos aquel dulce y amargo jarro, lo dejó caer sobre mí boca, ayudándose, como digo, con toda su fuerza, de manera que el pobre Lázaro que de nada de esto se guardaba, antes, como otras veces, estaba descuidado y gozoso, verdaderamente  
10 me pareció que el cielo con todo lo que en él hay me había caído encima.

Fué tal el golpecillo, que me desatinó y sacó de sentido, y el jarrazo tan grande, que los pedazos de él se me metieron por la cara, rompiéndomela  
15 por muchas partes, y me quebró los dientes sin los cuales hasta hoy día me quedé. Desde aquella hora quise mal al mal ciego y, aunque me quería y regalaba y me curaba, bien vi que se había alegrado del cruel castigo. Me lavó con vino las heridas que  
20 con los pedazos del jarro me había hecho, y sonriéndose decía:

«¿Qué te parece, Lázaro? Lo que te enfermó te sana y da salud.»

Y otros donaires, que a mi gusto no lo eran.  
25 Ya que estuve medio bueno de mis cardenales, considerando que a pocos golpes tales el cruel ciego ahorraría de mí, quise yo escapar de él; mas no lo hice tan pronto, por hacerlo más seguro y con provecho. Aunque yo quisiera perdonarle el jarrazo,  
30 no daba lugar el maltratamiento que el mal ciego

desde allí adelante me hacía, que sin causa ni razón me hería, dándome coscorrónes y repelándome.

Y si alguno le preguntaba por qué me trataba tan mal, luego contaba el cuento del jarro, diciendo:

«¿Pensaréis que este mi mozo es algún inocente? 5  
Pues oíd, ni el demonio haría otra tal hazaña.»

Santiguándose los que lo oían, decían:

«¡Mira quién pensara de un muchacho tan pequeño tal ruindad!»

Y se reían mucho y le decían:

«Castigadle, castigadle, que Dios os lo pagará.»

Y él no hacía otra cosa.

Yo siempre le llevaba por los peores caminos y aposta, por hacerle daño; si había piedras, por ellas; si lodo, por lo más alto. Que aunque yo no iba por 15 lo más seco, me holgaba a mí quebrarme un ojo por quebrar dos al que ninguno tenía. Con esto siempre con la punta del tiento me tentaba el colodrillo, el cual siempre traía lleno de tolondrones y pelado por sus manos. Y aunque yo juraba no hacerlo con 20 malicia, sino por no hallar mejor camino, no me aprovechaba ni me creía; tal era el sentido y el grandísimo entendimiento del traidor.

Y para que vea vuestra merced a cuánto se extendía el ingenio de este astuto ciego, contaré un 25 caso de los muchos que con él me sucedieron, en el cual dió bien a entender su gran astucia. Cuando salimos de Salamanca, fué por venir a tierra de Toledo, porque decía que era la gente más rica, aunque no muy limosnera. Se arrimaba a este re- 30

*un mal vivir* *confusión*  
frán: Más da el duro que el desnudo. Y vinimos a este camino por los mejores lugares. Donde hallaba buena acogida y ganancia, nos deteníamos; donde no, al tercer día nos marchábamos.

5 Sucedió que llegando a un lugar que llaman Almorox, al tiempo que cogían las uvas, un vendimiador le dió un racimo *racimo* de ellas de limosna. Y como suelen estar los cestos maltratados, y también porque la uva en aquel tiempo está muy ma-  
10 dura, se le desgranaba el racimo en la mano. Para echarlo en el saco se tornaba mosto y lo que a él se juntaba.

Determinó hacer un banquete, así por no poderlo llevar, como por contentarme, que aquel día me  
15 había dado muchos rodillazos y golpes. Nos sentamos en un valladar y dijo:

«Ahora quiero que ambos comamos este racimo de uvas y que tengas de él tanta parte como yo. Vamos a partirlo de esta manera: tú picarás una  
20 vez y yo otra, con tal que me prometas no tomar cada vez más de una uva. Yo haré lo mismo hasta que lo acabemos, y de esta manera no habrá engaño.»

Hecho así el concierto, comenzamos; mas luego  
25 al segundo lance el traidor mudó de propósito y comenzó a tomar de dos en dos, considerando que yo debería hacer lo mismo. Como vi que él quebrantaba el concierto, no me contenté con hacer lo mismo, mas aun pasaba adelante; dos a dos y tres  
30 a tres y como podía las comía. Acabado el racimo,

menear - shake

## TRATADO PRIMERO

13

estuvo un poco con el escobajo en la mano y, meneando la cabeza, dijo:

«Lázaro, me has engañado. Juraré yo que tú has comido las uvas tres a tres.»

«No las comí, dije yo; pero ¿por qué sospecháis eso?»

Respondió el sagacísimo ciego:

«¿Sabes en qué veo que las comiste tres a tres? En que comía yo dos a dos y callabas.»

Me reí entre mí y, aunque era muchacho, noté mucho la discreta consideración del ciego.

Mas, por no ser prolijo, dejo de contar muchas cosas graciosas, que con este mi primer amo me sucedieron, y quiero decir la despedida y con ella acabar. Estábamos en Escalona, villa del duque de ella, en un mesón, y me dió un pedazo de longaniza que le asase. Ya que la longaniza había pringado y se había comido las <sup>pequeñas</sup> pringadas, sacó un maravedí de la bolsa y mandó que fuese por vino a la taberna. Me puso el demonio la ocasión delante de los ojos, la cual, como suelen decir, hace al ladrón, y fué que había junto al fuego un nabo pequeño, larguillo y ruinoso y tal, que por no ser a propósito para la olla, debió ser echado allí.

Y como no había nadie sino él y yo solos, habiéndome abierto el apetito el sabroso olor de la longaniza, del cual solamente sabía que gozaría, no mirando qué me podría suceder, pospuesto todo el temor, en tanto que el ciego sacaba de la bolsa el dinero, saqué la longaniza y muy pronto metí el

hunger pain

Coenb

sobredicho nabo en el asador. Mi amo, dándome el dinero para el vino, tomó el nabo y comenzó a dar vueltas al fuego, queriendo asar al que por sus deméritos había escapado de ser cocido.

5 Yo fuí por el vino, con el cual no tardé en despachar la longaniza, y cuando vine, hallé al pecador del ciego que tenía entre dos rebanadas apretado el nabo, al cual aun no había conocido por no haberlo tentado con la mano. Cuando tomó las rebanadas  
10 y mordió en ellas, pensando también llevar parte de la longaniza, se halló en frío con el frío nabo. Se alteró y dijo:

«¿Qué es esto, Lazarillo?»

«¡Pobre de mí!, dije yo. ¿Queréis a mí echarme  
15 la culpa? ¿No vengo de traer el vino? Alguno estaba ahí y por burla haría esto.»

«No, no, dijo él, que yo no he dejado el asador de la mano, no es posible.»

Yo volví a jurar y perjurar que estaba libre de  
20 aquel truco y cambio; mas poco me aprovechó, pues a las astucias del maldito ciego nada se le escondía. Se levantó y me asió por la cabeza y se llegó a olerme. Y como debió sentir el olor, como un buen podenco, por saber mejor la verdad y con  
25 la gran agonía que llevaba, asiéndome con las manos, me abría la boca más de lo justo y desatentadamente metía la nariz, la cual él tenía larga y afilada, y en aquella sazón, con el enojo, se había aumentado un palmo. Con el pico de la nariz me llegó al galillo.

30 Y con esto y con el gran miedo que tenía y con

la brevedad del tiempo, la negra longaniza aun no había hecho asiento en el estómago, y lo más principal, con el hurgar de la cumplidísima nariz, yo estaba casi ahogándome; todas estas cosas se juntaron y fueron causa que el hecho y golosina se manifestasen y lo suyo fuese vuelto a su dueño; de manera que, antes que el mal ciego sacase de mi boca su trompa, tal alteración sintió mi estómago, que le dió con el hurto en ella, de suerte que su nariz y la negra longaniza mal mascada a un tiempo 10 salieron de mi boca.

¡Oh, quién estuviera entonces sepultado!, que muerto ya lo estaba. Fué tal el coraje del perverso ciego que, si al ruido no acudieran, pienso que no me dejara con vida. Me sacaron de entre sus manos, 15 dejándoselas llenas de aquellos pocos cabellos que tenía, arañada la cara y rasguñado el pescuezo y la garganta.

Contaba el mal ciego a todos cuantos allí se allegaban mis desastres, y les daba cuenta una y otra 20 vez, así de la picardía del jarro como de la del racimo, y ahora de lo presente. Era la risa de todos tan grande, que toda la gente que por la calle pasaba entraba a ver la fiesta; mas con tanta gracia y donaire recontaba el ciego mis hazañas que, aun- 25 que yo estaba tan maltratado y llorando, me parecía que hacía injusticia en no reírse las.

Y en cuanto esto pasaba, a la memoria me vino una cobardía y flojedad que hice, por la que me maldecía, y fué no dejarle sin narices, pues tan 30

24 cumpl  
2  
requisito  
5  
scm



buen tiempo tuve para ello que la mitad del camino estaba andado, que con sólo apretar los dientes se me quedaran en casa y, con ser de aquel malvado, por ventura lo retuviera mejor mi estómago que  
5 retuvo la longaniza. Pluguiera a Dios que lo hubiera hecho.

Nos hicieron amigos la mesonera y los que allí estaban, y con el vino que para beber le había traído me lavaron la cara y la garganta. Sobre lo cual  
10 contaba el mal ciego donaires, diciendo:

«Por verdad, más vino me gasta este mozo en lavatorios al cabo de año, que yo bebo en dos. A lo menos, Lázaro, debes más al vino que a tu padre, porque él una vez te engendró; mas el vino mil te  
15 ha dado la vida.»

Y luego contaba cuántas veces me había descablado y arañado la cara, y con vino sanaba luego.

«Yo te digo, dijo, que si un hombre en el mundo ha de ser bienaventurado con vino, que serás tú.»

20 Y reían con esto mucho los que me lavaban; aunque yo renegaba. Mas el pronóstico del ciego no salió mentiroso, y después acá muchas veces me acuerdo de aquel hombre, que sin duda debía tener espíritu de profecía, y me pesa de los sinsabores  
25 que le hice.

Visto esto y las malas burlas que el ciego burlaba de mí, determiné dejarle, y como lo había pensado y lo tenía en voluntad, con este último juego que me hizo, lo afirmé más. Y fué así, que al otro día  
30 salimos por la villa a pedir limosna y había llovido



mucho la noche antes. Y como de día también llovía, andaba rezando debajo de unos portales que en aquel pueblo había, donde no nos mojábamos; mas como la noche venía y el llover no cesaba, me dijo el ciego:

«Lázaro, esta agua es muy porfiada y más recia



En la calle

cuanto la noche más cierra. *el peregrino* Acojamonos a la posada con tiempo.»

Para ir allá teníamos que pasar un arroyo, que con la mucha agua iba grande.

10

Yo le dije:

«Tío, el arroyo va muy ancho; mas, si queréis, yo veo por donde atravesemos más pronto sin mojarnos, porque se estrecha allí mucho y saltando pasaremos a pie enjuto.»

5 Le pareció buen consejo y dijo:

«Discreto eres, por esto te quiero bien. Llévame a ese lugar donde el arroyo se estrecha, que ahora es invierno y no es grata el agua y menos llevar los pies mojados.»

10 Yo le saqué de debajo de los portales y le llevé derecho a un pilar o poste de piedra que en la plaza estaba, sobre el cual y sobre otros cargaban saleadizos de aquellas casas, y le dije:

«Tío, éste es el paso más estrecho que en el  
15 arroyo hay.»

*la mujer  
m in  
gitan* { Llovía recio y el triste se mojaba, y teníamos prisa de salir del agua que caía encima de nosotros, y lo más principal, Dios le cegó aquella hora el entendimiento (fué por darme de él venganza). Me creyó  
20 y dijo:

«Ponme bien derecho y salta tú el arroyo.»

Yo le puse bien derecho enfrente del pilar y doy un salto y me pongo detrás del poste, como quien espera topetazo de toro, y le dije:

25 «¡Sus!, saltad todo lo que podáis.»

Aun apenas lo había acabado de decir, cuando se abalanza el pobre ciego como cabrón, y con toda su fuerza arremete, tomando un paso atrás para dar mayor salto, y da con la cabeza en el poste, que  
30 sonó tan fuerte como si diera con una gran calabaza,

y cayó luego para atrás, medio muerto y hendida la cabeza.

«¡Cómo! ¿olistes la longaniza y no el poste? ¡Oled! ¡Oled!» le dije yo.

Y le dejé en poder de mucha gente que le había ido a socorrer, y llegué a la puerta de la villa en un trote y, antes que la noche viniese, di conmigo en Torrijos. No supe más lo que le pasó ni intenté saberlo.

*like mother terror*

## TRATADO SEGUNDO

### CÓMO LÁZARO SE ASENTÓ CON UN CLÉRIGO Y DE LAS COSAS QUE CON ÉL PASÓ

Al otro día, no pareciéndome estar allí seguro, me fuí a un lugar, que llaman Maqueda, adonde mis pecados me hicieron encontrar a un clérigo que, al pedirle limosna, me preguntó si sabía ayudar a misa. Yo dije que sí, porque era verdad, que aunque maltratado, mil cosas buenas me enseñó el peca-  
dor del ciego, y una de ellas fué ésta. Finalmente, el clérigo me recibió por su criado.

Escapé del trueno y di en el relámpago, porque era el ciego para con éste un Alejandro Magno, siendo la misma avaricia, como he contado. No digo más, sino que toda la miseria del mundo estaba encerrada en éste.

Él tenía una arca vieja y cerrada con su llave, la cual traía atada con un cordón del gabán. Y en viniendo el bodigo de la iglesia, era luego allí lan-

*Priest hypocrite and cold. He knows stings  
also stung*

zado por su mano y vuelta a cerrar el arca. Y en toda la casa no había ninguna cosa de comer, como suele haber en otras: algún tocino colgado al humero, algún queso puesto en alguna tabla o en el armario, algún canastillo con algunos pedazos de pan, que de la mesa sobran; que me parece a mí que, aunque de ello no me aprovechara, con la vista de ello me consolara.

Solamente había una ristra de cebollas cerradas con llave en una cámara en lo alto de la casa. De éstas tenía yo de ración una para cada cuatro días, y cuando le pedía la llave para ir por ella, si alguno estaba presente, con gran continencia la desataba y me la daba diciendo:

«Toma y devuélvemela luego, y no golosinees.»

Como si debajo de ella estuvieran todas las conservas de Valencia, con no haber en la dicha cámara, como dije, ninguna otra cosa que las cebollas colgadas de un clavo. Las cuales él tenía tan bien por cuenta, que si por malos de mis pecados me desmandara a más de mi tasa, me costara caro.

Finalmente, yo me moría de hambre. Pues ya que conmigo tenía poca caridad, consigo usaba más. Cinco blancas de carne era su ordinario para comer y cenar.

Los sábados se comen en esta tierra cabezas de carnero, y me enviaba por una, que costaba tres maravedís. Aquélla la cocía, y comía los ojos y la lengua, y el cogote y sesos, y la carne que en las quijadas tenía, y me daba todos los huesos roídos.

Y me los daba en el plato, diciendo:

«Toma, come, triunfa, que para ti es el mundo. Mejor vida tienes que el papa.»

«¡Tal te la dé Dios!», decía yo entre mí.

Al cabo de tres semanas que estuve con él, me quedé tan flaco, que no me podía tener en las piernas de pura hambre. Me vi claramente ir a la sepultura, si Dios y mi saber no me remediaron. Para usar de mis mañas no tenía ocasión, por no tener en que darle asalto. Y aunque algo hubiera, no podía cegarle, como hacía al que Dios perdona si de aquella calabazada murió. Éste todavía, aunque astuto, con faltarle aquel preciado sentido, no me sentía; mas éste otro, ninguno hay que tan aguda vista tuviese como él tenía.

Cuando estábamos en el ofertorio, ninguna blanca en la bandeja caía, que no era de él registrada. Un ojo tenía en la gente y el otro en mis manos. Le bailaban los ojos en el casco, como si fueran de azogue. Cuantas blancas ofrecían, tenía por cuenta. Y acabado el ofrecer, me quitaba la bandeja y la ponía sobre el altar.

No era yo señor de cogerle una blanca todo el tiempo que con él viví o, por mejor decir, morí. De la taberna nunca le traje una blanca de vino; mas aquel poco, que de la ofrenda había metido en su arca, acompasaba de tal forma que le duraba toda la semana.

Y por ocultar su gran mezquindad me decía:

«Mira, mozo, los sacerdotes han de ser muy tem-

plados en su comer y beber y por esto yo no me <sup>transgresa</sup> desmando como otros.»

Mas el miserable mentía falsamente, porque en <sup>casos</sup> corradías y <sup>superstici</sup> mortuorios, a costa ajena, comía como  
5 lobo y bebía más que un saludador.

Y porque hablé de mortuorios, Dios me perdone, que jamás fuí enemigo de la naturaleza humana, sino entonces; y esto era porque comíamos bien y me hartaban. Deseaba y aun rogaba a Dios que  
10 cada día matase a uno. Y cuando dábamos sacramento a los enfermos, especialmente la extrema unción, como manda el clérigo rezar a los que están allí, yo ciertamente no era el <sup>past</sup> postrero de la oración, y con todo mi corazón y buena voluntad rogaba al  
15 Señor, que le llevase de este mundo.

Pensé muchas veces irme de aquel mezquino amo, mas por dos cosas lo dejaba. La primera, por no atreverme a mis piernas, por temor de la flaqueza, que de pura hambre me caía; y la otra consideraba  
20 y decía:

«Yo he tenido dos amos: el primero me traía muerto de hambre y dejándole encontré a éste otro, que me tiene ya con ella en la sepultura; pues, si de éste desisto y doy en otro más bajo, ¿qué será,  
25 sino morir?»

Con esto no me <sup>move</sup> osaba menear, porque tenía por seguro que todos los grados había de hallar más ruines.

Pues estando en tal aflicción, ¡plega al Señor  
30 librar de ella a todo fiel cristiano!, y sin saber darme

consejo, viéndome ir de mal en peor, un día que el cuitado, ruin y miserable de mi amo había ido fuera del lugar, se llegó acaso a mi puerta un calderero, <sup>el pariente</sup> el cual yo creo que fué ángel enviado a mí por mano de Dios en aquel hábito; me preguntó si tenía algo que componer.

«En mí tendríais bien <sup>bien</sup> que hacer, y no haríais poco, si me remediaseis,» dije en voz baja, que no me oyó.

Mas, como no era tiempo de gastarlo en gracias, 10 alumbrado por el Espíritu Santo, le dije:

«Tío, una llave de esta arca he perdido, y temo que mi señor me azote. Por vuestra vida, ved si entre éstas que traéis hay alguna que venga bien, que yo os lo pagaré.» 15

Comenzó a probar el angélico calderero una y otra de un gran sartal que de ellas traía, y yo a ayudarle con mis flacas oraciones. Cuando no lo esperaba, veo los milagrosos panes, dentro del arca, y abierta, le dije: 20

«Yo no tengo dinero que daros por la llave, mas tomad de ahí el pago.»

El tomó un bodigo de aquéllos, el que mejor le pareció, y dándome mi llave se fué muy contento, dejándome más a mí; mas no toqué en nada por 25 el momento, para que no fuese sentida la falta, y aun porque me vi señor de tanto bien, me pareció que el hambre no osaba llegar hasta mí. Vino el misero de mi amo, y quiso Dios que no notase la oblada <sup>sumaria ofrenda</sup> que el ángel había llevado. 30



Y otro día, en saliendo de casa, abro mi paraíso, y tomo entre las manos y dientes un bodigo, y en dos credos lo hice invisible, no olvidándoseme el arca abierta, y comienzo a barrer la casa con mucha  
5 alegría, pareciéndome con aquel remedio remediar desde allí en adelante la triste vida. Y así estuve con ello aquel día y otro gozoso; mas no era mi dicha que me durase mucho aquel descanso, porque luego al tercer día vi a deshora al que me mataba  
10 de hambre volviendo y revolviendo, contando y volviendo a contar los panes. Yo disimulaba, y en mi secreta oración y devociones y plegarias decía:  
«¡San Juan y ciégale!»

Después que estuvo un gran rato echando la  
15 cuenta, por días y dedos contando, dijo:

«Si no tuviera a tan buen recaudo este arca, yo dijera que me habían tomado de ella panes; pero de hoy en adelante sólo por cerrar la puerta a la sospecha, quiero tener buena cuenta de ellos: nueve  
20 quedan y dos pedazos.»

«¡Nuevas malas te dé Dios!», dije yo entre mí.

Me pareció con lo que dijo pasarme el corazón con saeta de montero, y me comenzó el estómago a escarbar de hambre, viéndome puesto en la dieta pa-  
25 sada. Salió fuera de casa, y yo por consolarme abrí el arca, y como vi el pan, comencé a adorarlo. Los conté, por si afortunadamente el miserable errara, y hallé su cuenta más verdadera que yo quisiera. Lo más que yo pude hacer fué dar en ellos mil besos,  
30 y lo más delicado que yo pude, del partido partí un



poco, y con aquél pasé aquel día, no tan alegre como el pasado; mas al crecer el hambre, mayormente que tenía el estómago acostumbrado a más pan aquellos dos o tres días ya dichos, moría de mala muerte, tanto que otra cosa no hacía en viéndome solo sino abrir y cerrar el arca, y contemplar los panes. Mas el mismo Dios, que socorre a los afligidos, viéndome en tal estrechez, trajo a mi memoria un pequeño remedio, que considerando entre mí dije:

10

«Este arquetón es viejo, grande y roto, y por algunas partes con algunos pequeños agujeros. Se puede pensar que los ratones entrando en él hacen daño a este pan. Esto bien se sufre.»

Y comienzo a desmigajar el pan sobre unos no muy costosos manteles que allí estaban, y tomo uno y dejo otro, de manera que en cada cual de tres o cuatro desmigajé su poco. Después, como quien toma gragea, lo comí, y algo me consolé. Mas él, cuando vino a comer y abrió el arca, vió el mal pesar, y sin duda creyó ser ratones los que habían hecho el daño, porque estaba muy propiamente contrahecho como ellos lo suelen hacer.

Miró todo el arca de un extremo a otro y vió ciertos agujeros por donde sospechaba habían entrado. Me llamó, diciendo:

«¡Lázaro!, ¡mira qué persecución ha venido esta noche por nuestro pan!»

Yo me quedé muy maravillado, preguntándole qué sería.

30

«¡Qué ha de ser! dijo él. Ratones, que no dejan cosa sana.»

Nos pusimos a comer, y quiso Dios que aun en esto me fuese bien, que me cupo más pan que la  
5 miseria que me solía dar, porque rayó con un cuchillo todo lo que pensó ser ratonado, diciendo:

«Cómete eso, que el ratón es animal limpio.»

Y así aquel día, añadiendo la ración del trabajo de mis manos o de mis uñas, por mejor decir, aca-  
10 bamos de comer, aunque yo nunca empezaba.

Y luego me vino otro sobresalto que fué verle andar solícito quitando clavos de paredes y buscando tablillas, con las cuales clavó y cerró todos  
15 los agujeros del arca vieja.

«¡Oh, Señor mío!, dije yo entonces, a cuánta mi-  
seria y fortuna y desastres estamos expuestos los nacidos, y cuán poco duran los placeres de esta  
nuestra trabajosa vida! Heme aquí que pensaba  
con este pobre y triste remedio remediar y pasar  
20 mi miseria, y estaba ya alegre y de buena ventura. Mas no lo quiso mi desdicha. Se despertó este miserable de mi amo y puso más diligencia de la que él tenía (pues los míseros por la mayor parte  
nunca de aquella carecen). -Cerrando los agujeros  
25 del arca, cerró la puerta a mi consuelo y la abrió a mis trabajos.»-

Así me lamentaba yo, en tanto que mi solícito carpintero con muchos clavos y tablillas dió fin a su obra, diciendo:

30 «Ahora, traidores ratones, os conviene mudar de

propósito, que en esta casa mal provecho tenéis.»

Cuando salió de casa, fuí a ver la obra, y hallé que no dejó en la triste y vieja arca agujero, ni aun por donde le pudiese entrar un mosquito. Abro con mi desaprovechada llave, sin esperanza de sacar provecho, y vi los dos o tres panes comenzados, los 5 que mi amo creyó ser ratonados, y de ellos todavía saqué alguna miseria, tocándolos muy ligeramente. Como la necesidad es tan gran maestra, viéndome con tanta siempre, noche y día estaba pensando la 10 manera que tendría en sustentarme, y pienso que para hallar estos negros remedios me era luz el hambre, pues dicen que el ingenio con ella se aviva, y al contrario con la hartura, y así era por cierto en mí. 15

Pues estando una noche desvelado con este pensamiento, pensando cómo me podría valer y aprovecharme del arca, sentí que mi amo dormía, porque lo mostraba con roncar y en unos resoplidos grandes que daba cuando estaba durmiendo. Me levanté 20 muy quedito, y habiendo en el día pensado lo que había de hacer y dejado un cuchillo viejo en parte — donde lo hallase, me fuí al arca triste, y por donde había mirado tener menos defensa, le acometí con el cuchillo, que a manera de barreno de él usé; y 25 como la antiquísima arca, por ser de tantos años, la hallé sin fuerza y corazón, antes muy blanda y carcomida, luego se me rindió, y <sup>allowes</sup> consintió en su costado por mi remedio un buen agujero. Esto hecho, abro muy calladamente el arca llagada, y al 30

5  
3  
10  
15  
20  
25  
30  
35  
40  
45  
50  
55  
60  
65  
70  
75  
80  
85  
90  
95  
100  
105  
110  
115  
120  
125  
130  
135  
140  
145  
150  
155  
160  
165  
170  
175  
180  
185  
190  
195  
200  
205  
210  
215  
220  
225  
230  
235  
240  
245  
250  
255  
260  
265  
270  
275  
280  
285  
290  
295  
300  
305  
310  
315  
320  
325  
330  
335  
340  
345  
350  
355  
360  
365  
370  
375  
380  
385  
390  
395  
400  
405  
410  
415  
420  
425  
430  
435  
440  
445  
450  
455  
460  
465  
470  
475  
480  
485  
490  
495  
500  
505  
510  
515  
520  
525  
530  
535  
540  
545  
550  
555  
560  
565  
570  
575  
580  
585  
590  
595  
600  
605  
610  
615  
620  
625  
630  
635  
640  
645  
650  
655  
660  
665  
670  
675  
680  
685  
690  
695  
700  
705  
710  
715  
720  
725  
730  
735  
740  
745  
750  
755  
760  
765  
770  
775  
780  
785  
790  
795  
800  
805  
810  
815  
820  
825  
830  
835  
840  
845  
850  
855  
860  
865  
870  
875  
880  
885  
890  
895  
900  
905  
910  
915  
920  
925  
930  
935  
940  
945  
950  
955  
960  
965  
970  
975  
980  
985  
990  
995  
1000

25  
30  
35  
40  
45  
50  
55  
60  
65  
70  
75  
80  
85  
90  
95  
100  
105  
110  
115  
120  
125  
130  
135  
140  
145  
150  
155  
160  
165  
170  
175  
180  
185  
190  
195  
200  
205  
210  
215  
220  
225  
230  
235  
240  
245  
250  
255  
260  
265  
270  
275  
280  
285  
290  
295  
300  
305  
310  
315  
320  
325  
330  
335  
340  
345  
350  
355  
360  
365  
370  
375  
380  
385  
390  
395  
400  
405  
410  
415  
420  
425  
430  
435  
440  
445  
450  
455  
460  
465  
470  
475  
480  
485  
490  
495  
500  
505  
510  
515  
520  
525  
530  
535  
540  
545  
550  
555  
560  
565  
570  
575  
580  
585  
590  
595  
600  
605  
610  
615  
620  
625  
630  
635  
640  
645  
650  
655  
660  
665  
670  
675  
680  
685  
690  
695  
700  
705  
710  
715  
720  
725  
730  
735  
740  
745  
750  
755  
760  
765  
770  
775  
780  
785  
790  
795  
800  
805  
810  
815  
820  
825  
830  
835  
840  
845  
850  
855  
860  
865  
870  
875  
880  
885  
890  
895  
900  
905  
910  
915  
920  
925  
930  
935  
940  
945  
950  
955  
960  
965  
970  
975  
980  
985  
990  
995  
1000

si se  
pone

tiento del pan, que hallé partido, hice según antes está escrito. Y con aquello, algún tanto consolado después de cerrar, me volví a mis pajas, en las cuales reposé y dormí un poco, lo cual yo hacía mal, y lo achacaba al no comer.

Al otro día fué visto el daño por mi amo, así del pan como del agujero que yo había hecho, y comenzó a dar al diablo los ratones y decir:

«¿Qué diremos a esto? ¡No haber sentido nunca  
10 ratones en esta casa, sino ahora!»

Y sin duda debía de decir verdad, porque si casa había de haber en el reino justamente de ellos privilegiada, aquélla había de ser, porque no suelen morar donde no hay que comer. Vuelve a buscar  
15 clavos por la casa y por las paredes, y con tablillas a tapar los agujeros. Venida la noche y su reposo, me puse en pie con mi aparejo, y cuantos él tapaba de día, destapaba yo de noche.

En tal manera fué y tal prisa nos dimos, que sin  
20 duda por esto se debió decir: donde una puerta se cierra otra se abre. Finalmente, parecíamos tener a destajo la tela de Penélope, pues cuanto él tejía de día, rompía yo de noche, y en pocos días y noches pusimos la pobre despensa de tal forma, que  
25 quien quisiera propiamente de ella hablar, más cora-  
zas viejas de otro tiempo, que no arca la llamara, según la clavazón y tachuelas que sobre sí tenía.

Cuando vió que no le aprovechaba nada su remedio, dijo:

30 «El arca está tan mal tratada, y es de madera

tan vieja y flaca, que no habrá ratón de quien se defienda; y está ya tal, que si andamos más con ella, nos dejará sin guarda; y me pondrá en costa tres o cuatro reales. El mejor remedio que hallo, pues el de hasta aquí no aprovecha, es armar trampa 5 por dentro a estos ratones malditos.»

Luego buscó prestada una ratonera, y con cor-  
tezas de queso, que a los vecinos pedía, continuo la  
ratonera estaba armada dentro del arca. Lo cual  
era para mí singular auxilio. Porque puesto que yo 10  
no necesitaba muchas salsas para comer, todavía  
me holgaba con las cortezas del queso que de la  
ratonera sacaba, y sin esto no perdonaba el ratonar  
del bodigo.

Cuando hallaba el pan ratonado y el queso co- 15  
mido, y no caía el ratón que lo comía, se daba al  
diablo, preguntaba a los vecinos:

«¿Qué podría ser, comer el queso y sacarlo de la  
ratonera, y no caer ni quedar dentro el ratón, y  
hallar caída la trampilla de la ratonera?» 20

Acordaron los vecinos no ser el ratón el que este  
daño hacía, porque sin duda hubiera caído alguna  
vez. Le dijo un vecino:

«En vuestra casa yo me acuerdo que solía andar  
una culebra, y ésta debe ser sin duda, y lleva razón, 25  
que como es larga, tiene lugar de tomar el cebo, y  
aunque la coja la trampilla encima, como no entra  
toda dentro, se vuelve a salir.»

Convenció a todos lo que aquél dijo, y alteró  
mucho a mi amo, y en adelante no dormía tan a 30

sueño suelto. Que cualquier gusano de la madera que de noche sonase, pensaba ser la culebra que le roía el arca. Luego era puesto en pie, y con un garrote que ponía a la cabecera, desde que aquello  
5 le dijeron, daba en la pecadora del arca grandes garrotazos pensando espantar la culebra. A los vecinos despertaba con el estruendo que hacía, y a mí no me dejaba dormir. Se iba a mis pajas y las trastornaba, y a mí con ellas, pensando que la  
10 culebra se iba para mí y se envolvía en mis pajas o en mi sayo. Porque le decían que de noche sucedía a estos animales, buscando calor, ir a las cunas donde están criaturas, y aun morderlas y hacerles peligrar.

15 Yo las más veces me hacía el dormido, y por la mañana me decía él:

«Esta noche, mozo, ¿no sentiste nada? Pues tras la culebra anduve y aun pienso se ha de ir para ti a la cama, que son muy frías y buscan calor.»

20 «Plega a Dios que no me muerda, decía yo, que hartó miedo le tengo.»

De esta manera andaba tan elevado y levantado del sueño, que a fe mía la culebra o el culebro, por mejor decir, no osaba roer de noche ni levantarse  
25 al arca; mas de día, mientras estaba en la iglesia o por el lugar, hacía mis saltos. Viendo él estos daños y el poco remedio que les podía poner, andaba de noche, como digo, hecho trasgo.

Yo tuve miedo que con aquellas diligencias no  
30 me hallase con la llave que debajo de las pajas

tenía, y me pareció lo más seguro meterla de noche en la boca. Porque ya desde que viví con el ciego la tenía tan hecha bolsa, que me sucedió tener en ella doce o quince maravedís, todo en medias blancas, sin que me estorbase el comer. Porque de otra 5 manera no era señor de una blanca, que el maldito ciego no encontrase, no dejando costura ni remiendo que no me buscara muy a menudo.

Pues así, como digo, metía cada noche la llave en la boca, y dormía sin recelo que el brujo de mi amo 10 la encontrase; mas cuando la desdicha ha de venir, por demás es la diligencia. Quisieron mis hados, o por mejor decir, mis pecados, que una noche que estaba durmiendo, la llave se me puso en la boca, que abierta debía tener de tal manera y postura, 15 que el aire y resoplido que yo durmiendo echaba salía por lo hueco de la llave, que de cañuto era, y silbaba, según mi desastre quiso, muy recio, de tal manera, que el sobresaltado de mi amo lo oyó, y creyó sin duda ser el silbo de la culebra, y cierto 20 lo debía parecer.

Se levantó muy calladamente con su garrote en la mano, y al tiento y sonido de la culebra se llegó a mí con mucha quietud, por no ser sentido de la culebra. Y como cerca se vió, pensó que allí en las 25 pajas, donde yo estaba echado, al calor mío se había venido, y levantando bien el palo, pensando tenerla debajo y darla tal garrotazo que la matase, con toda su fuerza me descargó en la cabeza tan gran

golpe, que sin ningún sentido y muy mal descalabrado me dejó.

Como sintió que me había dado, según yo debía hacer gran sentimiento con el fiero golpe, contaba  
5 él que se había llegado a mí, y dándome grandes voces, llamándome, procuró volverme el sentido; mas como me tocó con las manos, tentó la mucha sangre que se me iba, y conoció el daño que me había hecho, y con mucha prisa fué a buscar luz.  
10 Y llegando con ella, me halló quejándome todavía con mi llave en la boca, que nunca la desamparé, la mitad fuera, de aquella manera que debía estar al tiempo que silbaba con ella.

Espantado el matador de culebras qué podría ser  
15 aquella llave, la miró sacándomela del todo de la boca, y vió lo que era, porque en las guardas nada de la suya se diferenciaba. Fué luego a probarla, y con ella probó el maleficio. Debió de decir el cruel cazador:

20 «He hallado el ratón y la culebra que me daban guerra y comían mi hacienda.»

De lo que sucedió en aquellos tres días siguientes, ninguna fe daré, porque los <sup>me</sup>tuve en el <sup>me</sup>vientre de la ballena; mas esto que he contado oí decir a mi amo,  
25 después que volví en mi sentido, el cual a cuantos allí venían lo contaba por extenso.

Al cabo de tres días yo volví en mi sentido, y me vi echado en mis pajas, la cabeza toda emplastada y llena de aceites y ungüentos, y espantado dije:

30 «¿Qué es esto?»



Me respondió el cruel sacerdote:

«A fe que los ratones y culebras que me destruían, ya los he cazado.»

Y me miré, y me vi tan maltratado, que luego sospeché mi mal.

En este momento entró una vieja que ensalmaba, y los vecinos, y comenzaron a quitarme trapos de la cabeza y curar el garrotazo. Y como me hallaron vuelto en mi sentido, se holgaron mucho y dijeron:

«Pues ha vuelto en su sentido, placera a Dios que no sea nada.»

Ahí volvieron de nuevo a contar mis cuitas, y a reírlas, y yo pecador a llorarlas. Con todo esto, me dieron de comer, que estaba transido de hambre, y apenas me pudieron satisfacer. Y así, poco a poco, a los quince días me levanté y estuve sin peligro, mas no sin hambre, y medio sano.

Después que me hube levantado, el señor mi amo me cogió de la mano y me sacó fuera de la puerta, y puesto en la calle me dijo:

«Lázaro, desde hoy más eres tuyo que mío. Busca amo y vete con Dios, que yo no quiero en mi compañía tan diligente servidor. No es posible sino que hayas sido mozo de ciego.»

Y santiguándose de mí, como si yo estuviera en demoniado, se volvió a meter en casa y cerró su puerta.

that  
the -  
in church  
with pos

5

5  
happy house

antology  
(say some  
not

20

very

generally come harder  
in hard times  
People not all see big  
things - simple, quiet  
a job.

## TRATADO TERCERO

DE CÓMO LÁZARO SE ASENTÓ CON UN ESCUDERO  
Y DE LO QUE LE SUCEDIÓ CON ÉL

De esta manera me vi forzado a sacar fuerzas de <sup>de la</sup> flaqueza, y poco a poco, con ayuda de las buenas gentes, di conmigo en esta insigne ciudad de Toledo, donde con la merced de Dios a los quince días se me <sup>me</sup> cerró la herida. Y mientras estaba malo, siempre me daban alguna limosna; mas, después que estuve sano, todos me decían:

«Tú, bellaco y sinvergüenza eres. Busca, busca un amo a quien sirvas.»

10 «¿Y dónde se hallará ése, decía yo entre mí, si Dios ahora de nuevo, como crió el mundo, no lo criase?»

Andando así discurriendo de puerta en puerta, con poco remedio, porque ya la caridad se subió al <sup>al</sup> cielo, encontré a un escudero que iba por la calle con razonable vestido, bien peinado. Me miró y yo a él, y me dijo:

«Muchacho, ¿buscas amo?»

Yo le dije:

20 «Sí, señor.»

«Pues vente tras de mí, me respondió, que Dios te ha hecho merced. Alguna buena oración rezaste hoy.»

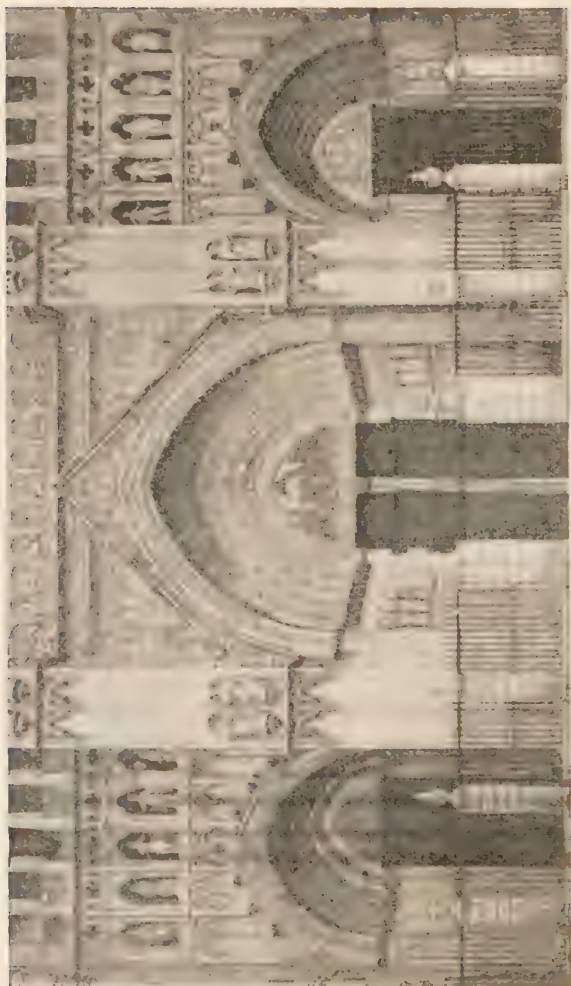
Le seguí, dando gracias a Dios por lo que le oí, <sup>me</sup> y también que me parecía, según su hábito y continente, ser el que yo tenía menester.

Era por la mañana cuando encontré a este mi tercer amo, y me llevó tras sí gran parte de la ciudad. Pasamos por las plazas donde se vendía pan y otras provisiones. Yo pensaba y aun deseaba que allí me quería cargar de lo que se vendía, porque era la hora en que se suele proveer de lo necesario; mas muy a paso tendido pasaba por estas cosas.

«Por ventura no lo ve aquí a su contento, decía yo, y querrá que lo compremos en otro sitio.» 10

De esta manera anduvimos hasta que dieron las once. Entonces entró en la iglesia mayor, y yo tras él, y muy devotamente le vi oír misa y los otros oficios divinos, hasta que todo fué acabado y se marchó la gente. Entonces salimos de la iglesia, y 15 a buen paso comenzamos a ir por una calle abajo. Yo iba ya el más alegre del mundo, en ver que no nos habíamos ocupado en buscar de comer. Bien consideré que debía ser hombre mi nuevo amo, que se proveía por junto, y que ya la comida estaría a 20 punto, y tal como yo la deseaba y aun necesitaba.

En este tiempo dió el reloj la una, después de medio día, y llegamos a una casa, ante la cual mi amo se paró, y yo con él, y derribando el extremo de la capa sobre el lado izquierdo, sacó una llave 25 de la manga y abrió su puerta y entramos en casa. La cual tenía la entrada oscura y lóbrega, de tal manera que parecía que ponía temor a los que en ella entraban, aunque dentro de ella había un patio pequeño y razonables cámaras.



La Catedral de Toledo

Desde que entramos, quitó de sobre sí su capa, y preguntando si tenía las manos limpias, la sacudimos y doblamos muy limpiamente, y soplando un po<sup>yo</sup> que allí estaba la puso en él. Y hecho esto, se sentó junto a ella, preguntándome muy por ex- 5 tenso, de dónde era y cómo había venido a aquella ciudad. Yo le di más larga cuenta que quisiera, porque me parecía más conveniente hora de mandar poner la mesa y escudillar la olla que de lo que me pedía. Con todo eso, yo le satisfice de mi persona 10 lo mejor que supe mentir, diciendo mis bienes y callando lo demás, porque me parecía no ser bueno.

Esto hecho, estuve así un poco, y yo luego vi mala señal por ser ya casi las dos y no verle más aliento de comer que a un muerto. Después de esto 15 consideraba aquel tener cerrada la puerta con llave, no sentir arriba ni abajo pasos de persona viva por la casa. Todo lo que había visto eran paredes sin ver en ella silleta, ni banco, ni mesa, ni aun tal arca como el de ma<sup>ñan</sup>as. Finalmente, ella parecía 20 casa encantada. Estando así, me dijo:

«Tú, mozo, ¿has comido?»

«No, señor, dije yo, que aun no eran dadas las ocho cuando encontré a vuestra merced.»

«Pues, aunque de mañana, yo había almorzado, 25 dijo, y cuando así como algo, te hago saber que hasta la noche me estoy así. Por eso. pásate comc pudieres, que después cenaremos.»

26 *tu* «Vuestra merced crea, cuando esto le oí, que estuve en poco de desmayarme, no tanto de hambre, como 30

por conocer de todo en todo que la fortuna me era adversa. Allí se me representaron de nuevo mis fatigas, y volví a llorar mis trabajos. Allí se me vino a la memoria la consideración que hacía, cuando me pensaba ir del clérigo, diciendo que aunque aquél era desventurado y mísero, por ventura encontraría a otro peor. Finalmente, allí lloré mi trabajosa vida pasada y mi cercana muerte venidera. Y con todo, disimulando lo mejor que pude, le dije:

10 «Señor, mozo soy, que no me fatigo mucho por comer, bendito sea Dios. De eso me podré yo alabar entre todos mis iguales por de <sup>mejor</sup> mejor garganta, y así fuí yo loado de ella hasta hoy día de los amos que he tenido.»

15 «Virtud es ésa, dijo él, y por eso te querré yo más. Porque el hartarse es de los puercos, y el comer regladamente es de los hombres de bien.»

«¡Bien te he entendido!» dije yo entre mí. «¡Maldita sea tanta medicina y bondad como estos mis  
20 amos, que yo hallo, hallan en el hambre!»

Me puse a un lado del portal, y saqué unos pedazos de pan del seno, que me habían quedado de los de limosna. Él, que vió esto, me dijo:

«Ven acá, mozo. ¿Qué comes?»

25 Yo me llegué a él, y le mostré el pan. Él me tomó un pedazo, de tres que había, el mejor y más grande, y me dijo:

«Por mi vida, que parece éste buen pan.»

«¡Y cómo, ahora, dije yo, señor, es bueno!»

«Y a fe, dijo él. ¿Dónde lo encontraste? ¿Es <sup>menudas</sup> amasado de manos limpias?»

«No sé yo eso, le dije, mas a mí no me pone <sup>asco</sup> el sabor de él.»

«Así plega a Dios,» dijo el pobre de mi amo.

Y llevándolo a la boca, comenzó a dar en el fieros <sup>clay</sup> bocados como yo en el otro.

«Está sabrosísimo, dijo, por Dios.»

Y como le sentí de <sup>where the clay punched</sup> qué pie cojeaba, me di prisa, porque le vi en disposición, si acababa antes que yo, de atreverse a ayudarme a lo que me quedase, y con esto acabamos casi a una. Mi amo comenzó a sacudir <sup>menudas</sup> con las manos unas pocas de migajas y bien menudas, que en los pechos se le habían quedado, y entró en una camareta que allí había, y <sup>menudas</sup> sacó un jarro desbocado y no muy nuevo, y después que hubo bebido, me convidó con él. Yo, por hacer del continente, dije:

«Señor, no bebo vino.»

«Agua es, me respondió. Bien puedes beber.» <sup>menudas</sup> 20

Entonces tomé el jarro y bebí, no mucho, porque de sed no era mi <sup>congoja</sup> congoja.

Así estuvimos hasta la noche, hablando de cosas que me preguntaba, a las cuales yo le respondí lo mejor que supe. En este tiempo me metió en la <sup>menudas</sup> 25 cámara donde estaba el jarro de que bebimos, y me dijo:

«Mozo, pásate allí, y verás cómo hacemos esta cama, para que la sepas hacer de aquí en adelante.»

Me puse en un extremo y él en el otro, e hicimos 30



la negra cama, en la cual no había mucho que hacer, porque ella tenía sobre unos bancos un cañizo, sobre el cual estaba tendida la ropa encima de un negro colchón que, por no estar muy acostumbrado a lavarse, no parecía colchón, aunque servía de él, con mucha menos lana que era menester. Aquél tendimos, tratando de ablandarle, lo cual era imposible, porque de lo duro mal se puede hacer blando. El colchón no tenía cosa ninguna dentro de sí, que puesto sobre el cañizo todas las cañas se señalaban, y parecían costillas de flaquísimo puerco. Y sobre aquel hambriento colchón una colcha semejante, de la cual yo no pude averiguar el color.

Hecha la cama, y venida la noche, me dijo:

«Lázaro, ya es tarde, y de aquí a la plaza hay gran trecho; también en esta ciudad andan muchos ladrones, que siendo de noche capean. Pasemos como podamos, y mañana, viniendo el día, Dios hará merced. Porque yo por estar solo no estoy provisto; antes he comido estos días por allá fuera; mas ahora hemos de hacerlo de otra manera.»

«Señor, dije yo, ninguna pena tenga vuestra merced de mí, que sé pasar una noche, y aun más, si es menester, sin comer.»

«Vivirás más sano, me respondió, porque, como decíamos hoy, no hay tal cosa en el mundo para vivir mucho, como comer poco.»

«Si por esta vía es, dije entre mí, nunca yo moriré, que siempre he guardado esta regla por



fuerza, y aun espero en mi desdicha tenerla toda mi vida.»

Y se acostó en la cama, poniendo por cabecera las calzas y el jubón. Y me mandó echar a sus pies, lo cual yo hice. Mas maldito el sueño que yo dormí. 5 Porque las cañas y mis salidos huesos en toda la noche dejaron de pelear, que con mis trabajos, males y hambre, pienso que en mi cuerpo no había libra de carne. Y también, como aquel día no había comido casi nada, rabiaba de hambre, la cual con 10 el sueño no tiene amistad. Me maldije mil veces, Dios me lo perdone, y a mi ruin fortuna. Allí lo más de la noche, no osándome revolver por no despertarle, pedía a Dios muchas veces la muerte.

Al llegar la mañana, nos levantamos, y comenzó 15 a limpiar y sacudir sus calzas y jubón, sayo y capa. Se vistió muy a su placer despacio. Le eché agua-manos, se peinó y puso su espada en el talabarte, y al tiempo que la ponía, me dijo:

«¡Oh, si supieses, mozo, qué pieza es ésta! No 20 hay marco de oro en el mundo por que yo la diese.»

Y la sacó de la vaina, y la tentó con los dedos, diciendo:

«¡Hela aquí! Yo me obligo con ella a cercenar un copo de lana.» 25

Y yo dije entre mí:

«Y yo con mis dientes, aunque no son de acero, un pan de cuatro libras.»

La volvió a meter, y se la ciñó, y un sartal de 30 cuentas gruesas del talabarte, y con un paso sose-

gado y el cuerpo derecho, haciendo con él y con la cabeza muy gentiles meneos, echando la punta de la capa sobre el hombro, y a veces bajo el brazo, y poniendo la mano derecha en el costado, salió por  
5 la puerta diciendo:

«Lázaro, mira por la casa en tanto que voy a oír misa, y haz la cama, y ve por la vasija de agua al río que aquí abajo está, y cierra la puerta con llave para que no nos hurten algo, y ponla aquí en el  
10 quicio, para que si yo viniere en tanto pueda entrar.»

Y se sube por la calle arriba con tan gentil semblante y continente, que quien no le conociera pensara ser muy cercano pariente del conde de Arcos o a lo menos camarero que le daba de vestir.

15 «Bendito seáis vos, Señor, quedé yo diciendo, que dais la enfermedad, y ponéis el remedio. ¿Quién encontrará a aquel mi señor, que no piense, según el contento que lleva, que anoche ha cenado bien y dormido en buena cama, y aunque es hora de  
20 mañana, no le cuenten por muy bien almorzado? Grandes secretos son, Señor, los que vos hacéis, y las gentes ignoran. ¿A quién no engañará aquella buena disposición y razonable capa y sayo? ¿Y  
25 quién pensará que aquel gentil hombre se pasó ayer todo el día con aquel mendrugo de pan, que su criado Lázaro trajo un día y una noche en el arca de su <sup>lo 24</sup> seno, donde no se le podía pegar mucha limpieza? ¿Y hoy lavándose las manos y cara, a falta de paño de manos, se hacía servir de la falda  
30 del sayo? Nadie por cierto lo sospechará. ¡Oh

Señor, y cuántos de éstos debéis tener por el mundo <sup>en el que</sup> derramados, que padecen, por la honra, lo que por vos no sufrirían!»

Así estaba yo a la puerta mirando y considerando estas cosas, hasta que el señor mi amo pasó por la 5 larga y estrecha calle. Volví a entrar en casa, y en un credo la anduve toda, alto y bajo, sin hallar nada. Hago la dura y negra cama, y tomo el jarro y doy conmigo en el río, donde en una huerta vi a mi amo de conversación con dos mujeres rebozadas. 10 Y él estaba con ellas hecho un Macías, diciéndoles más dulzuras que Ovidio escribió. Pero como sintieron de él que estaba muy enternecido, no les dió vergüenza pedirle de almorzar. Sintiéndose tan frío de bolsa, cuanto caliente del estómago, le dió tal 15 escalofrío, que le robó el calor del rostro, y comenzó a turbarse en la plática, y a poner excusas no válidas. Ellas, como le adivinaron la enfermedad, le dejaron.

Yo, que estaba comiendo ciertos tronchos de ber- 20 zas, con las cuales me desayuné, con mucha diligencia como mozo nuevo, sin ser visto de mi amo volví a casa. De la cual pensé barrer alguna parte, que bien era menester, mas no hallé con qué. Me puse a pensar qué haría y me pareció esperar a mi 25 amo hasta que el día mediase y viniese y por ventura trajese algo que comiésemos. Mas en vano fué mi esperanza desde que vi ser las dos y que no venía y que el hambre me aquejaba. Cerré mi puerta y puse la llave donde me había mandado, y 30

volví a mi menester. Con baja y enferma voz e inclinadas mis manos en los senos, y puesto Dios ante mis ojos, y la lengua en su nombre, comencé a pedir pan por las puertas y casas más grandes que me parecía. Mas como yo había aprendido este oficio con el gran maestro el ciego, tan suficiente discípulo salí, que aunque en este pueblo no había caridad, ni el año era muy abundante, tan buena <sup>crativosa</sup> mañana me di, que antes que el reloj dió las cuatro, <sup>De que se sup</sup> ya yo tenía otras tantas libras de pan ensiladas en el cuerpo, y más de otras dos en las mangas y senos. Me volví a la posada, y al pasar por la tripería pedí a una de aquellas mujeres, y me dió un pedazo de uña de vaca con otras pocas de tripas cocidas.

15 Cuando llegué a casa, ya el bueno de mi amo estaba en ella, doblada su capa y puesta en el poyo, y él paseándose por el patio. Cuando entré, vino hacia mí. Pensé que me quería reñir la tardanza, mas mejor lo hizo Dios.

20 Me preguntó de dónde venía.

Yo le dije:

«Señor, hasta que dieron las dos estuve aquí y cuando vi que vuestra merced no venía, me fuí por esa ciudad a encomendarme a las buenas gentes, y

25 me han dado esto que veis.»

Le mostré el pan y las tripas que traía, a lo cual él mostró buen semblante, y dijo:

«Pues te he esperado a comer, y cuando vi que no viniste, comí. Mas tú haces como hombre de

30 bien en eso, que más vale pedir por Dios que hurtar.

Y así él me ayude como ello me parece bien, y solamente te encomiendo no sepan que vives conmigo, por lo que toca a mi honra. Aunque bien creo que será secreto según lo poco que en este pueblo soy conocido. ¡Nunca hubiese yo venido a él!» 5

«De eso pierda, señor, cuidado, le dije yo, que ninguno tiene de pedirme esta cuenta ni yo de darla.»

«Ahora, pues, come, pecador, que si a Dios place, pronto nos veremos sin necesidad, aunque te digo 10 que después que en esta casa entré, nunca bien me ha ido. Debe ser de mal suelo, que hay casas desdichadas, y de mal pie, que a los que viven en ella pegan la desdicha. Ésta debe ser sin duda una de ellas, mas yo te prometo, acabado el mes, no que- 15 daré en ella aunque me la den por mía.»

Me senté al extremo del poyo, y para que no me tuviese por glotón, callé la merienda, y comienzo a cenar y morder en mis tripas y pan. Disimuladamente miraba al desventurado señor mío, que no 20 partía sus ojos de mis faldas, que a aquella sazón servían de plato. Tanta lástima tenga Dios de mí como yo tenía de él, porque sentí lo que sentía, y muchas veces había pasado por ello y pasaba cada día. Pensaba si sería bien atreverme a convidarle; 25 mas, por haberme dicho que había comido, temía que no aceptaría el convite. Finalmente, yo deseaba que el pecador se desayunase como el día antes hizo, pues había mejor aparejo, por ser mejor la vianda y menos mi hambre. 30

Quiso Dios cumplir mi deseo, y aun pienso que el suyo, porque al comenzar yo a comer, él se andaba paseando, y se llegó a mí, y me dijo:

«Te digo, Lázaro, que tienes en comer la mejor  
5 gracia que en mi vida vi a hombre, y que nadie te lo ve hacer que no le pongas <sup>cocida</sup> gana aunque no la tenga.»

«La muy buena que tú tienes, dije yo entre mí, te hace parecer la mía hermosa.»

10 Y le dije:

«Señor, el buen aparejo hace buen <sup>artisan</sup> artifice. Este pan está sabrosísimo, y esta uña de vaca tan bien cocida y sazónada, que no habrá a quien no convide con su sabor.»

15 «¿Uña de vaca es?»

«Sí, señor.»

«Te digo que es el mejor bocado del mundo, y que no hay faisán que así me sepa.»

«Pues pruebe, señor, y verá qué tal está.»

20 Le pongo en las uñas la otra, y tres o cuatro raciones de pan de lo más blanco. Y se sentó a mi lado y comenzó a comer, como aquel que tenía gana, royenda cada huesecillo de aquellos mejor que un galgo <sup>de buen</sup> suyo lo hiciera.

25 «Con almódrôte, decía, es éste singular manjar.»

«Con mejor salsa lo comes tú.» respondí yo en voz baja.

«Por Dios, que me ha sabido como si no hubiera hoy comido bocado.»

«¡Así me <sup>¡hace!</sup> vengan los buenos años como es verdad!», dije yo entre mí.

Me pidió el jarro del agua, y se lo di. Bebimos y muy contentos nos fuimos a dormir como la noche pasada.

Y por evitar <sup>de desquitar</sup> prolijidad, de esta manera estuvimos ocho o diez días, yéndose el pecador en la mañana con aquel continente y paso contado a <sup>en casa</sup> papá aire por las calles. Contemplaba yo muchas veces mi desastre, que, escapando de los amos ruines que <sup>10</sup> había tenido y buscando mejoría, viniese a tropezar con quien no sólo no me mantuviese mas a quien yo había de mantener. Con todo, le quería bien, con ver que no tenía ni podía más, y antes le tenía lástima que enemistad. Y muchas veces, por llevar <sup>15</sup> a la casa con que <sup>¡miserable!</sup> el lo pasase, yo lo pasaba mal.

Una mañana, levantándose el triste en camisa, subió a lo alto de la casa, y en tanto yo, por salir de sospecha, desenvolví el jubón y las calzas que a la cabecera dejó, y hallé una bolsilla de terciopelo <sup>20</sup> <sup>de un</sup> raso hecho cien dobleces y sin maldita la blanca ni señal que la hubiese tenido mucho tiempo.

«Éste, decía yo, es pobre, y nadie da lo que no tiene. Mas el avariento ciego y el malaventurado mezquino clérigo me mataban de hambre. No amar <sup>25</sup> a aquéllos es justo.»

Dios es testigo que hoy día, cuando encuentro a alguno de su hábito, con aquel paso y pompa, le tengo lástima al pensar que padezca lo que a aquél le vi sufrir, al cual con toda su pobreza holgaría <sup>30</sup> <sup>¡sufre!</sup>

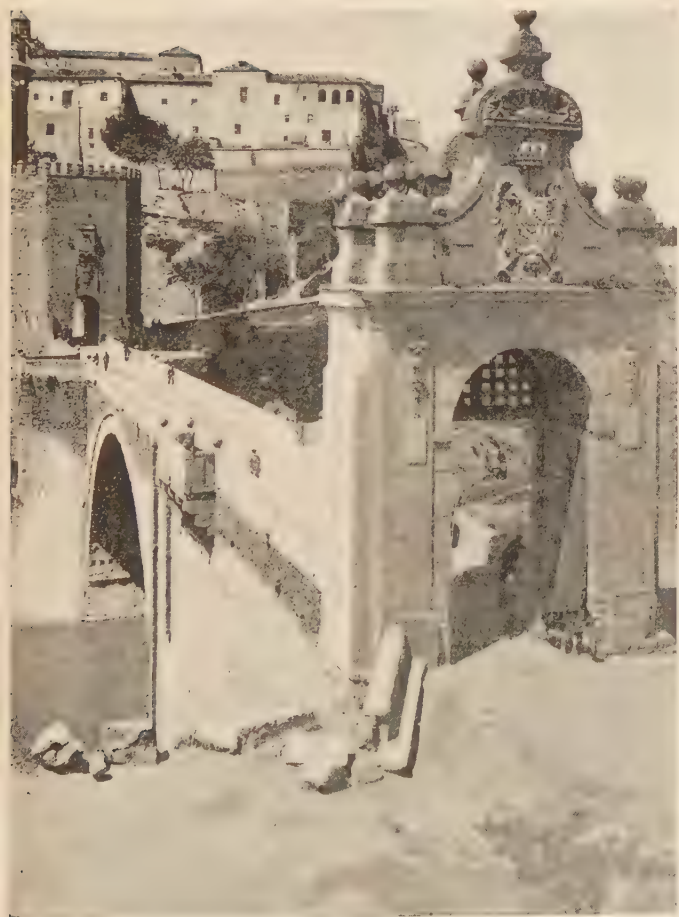
servir más que a los otros por lo que he dicho. Sólo tenía de él un poco de descontento: que quisiera yo que no tuviera tanta <sup>vanidad</sup> presunción, mas que bajara un poco su fantasía con lo mucho que subía su  
5 necesidad.

Estando ya en tal estado, pasando la vida que digo, quiso mi mala fortuna, que de perseguirme no estaba satisfecha, que en aquella trabajosa y vergonzosa vivienda no durase. Y fué, que como  
10 el año en esta tierra era estéril de pan, acordaron que todos los pobres forasteros se fuesen de la ciudad, con pregón que el que de allí adelante encontrasen fuese castigado con azotes. Y así, ejecutando la ley a los cuatro días que el pregón se dió, vi  
15 llevar una procesión de pobres, a los que iban azotando por las calles, lo cual me puso tan gran espanto que nunca osé desmandarme a demandar.  
<sup>pregón</sup>

Aquí viera, quien verlo pudiera, la abstinencia de mi casa y la tristeza y silencio de los moradores  
20 de ella, tanto que nos sucedió estar dos o tres días sin comer bocado ni hablar palabra. A mí me dieron la vida unas mujercillas hilanderas de algodón, que hacían bonetes y vivían al lado, con las cuales yo tuve vecindad y conocimiento, que de la miseria  
25 que les traían me daban alguna cosilla.

Yo no tenía tanta lástima de mí como del lastimado de mi amo, que en ocho días ningún bocado comió; a lo menos en casa estuvimos sin comer. No sé yo cómo o dónde andaba y qué comía. ¡Y  
30 verle venir a mediodía la calle abajo con estirado





El puente de Alcántara. Toledo

cuerpo, más largo que <sup>pergament</sup> galgo de buena casta! Y por lo que tocaba a su honra, tomaba una paja de las que ni aun bastantes había en casa, y salía a la puerta <sup>abriendo</sup> escarbando los dientes que nada entre sí  
5 tenían, quejándose todavía de aquel mal solar, diciendo:

«Malo está de ver que la desdicha de esta vivienda lo hace. Como ves, es lóbrega, triste, oscura. Mientras aquí estuviéremos, hemos de padecer. Ya  
10 deseo que se acabe este mes por salir de ella.»

Pues, estando en esta afligida y hambrienta persecución, un día, no sé por cuál dicha o ventura, en el pobre poder de mi amo entró un real, con el cual vino a casa tan ufano como si tuviera el tesoro de  
15 Venecia, y con rostro muy alegre y risueño me lo dió, diciendo:

«Toma, Lázaro, que ya Dios va abriendo su mano. Ve a la plaza y compra pan, vino y carne. Y más te hago saber, para que te alegres: que he  
20 alquilado otra casa, y en esta desastrada no hemos de estar más que hasta fin del mes. Por Nuestro Señor, desde que en ella vivo, ni gota de vino ni bocado de carne no he comido, ni he tenido descanso ninguno. Tal vista tiene y tal oscuridad. Ve  
25 y ven pronto, y comamos hoy como condes.»

Tomo mi real y jarro, y dando prisa a los pies, comienzo a subir mi calle, encaminando mis pasos para la plaza muy contento y alegre. Mas ¿qué me aprovecha si está constituido en mi triste for-  
30 tuna que ningún gozo me venga sin zozobra? Y así

fué éste, porque yendo la calle arriba, echando mi cuenta en lo que emplearía mi real, que fuese mejor y más provechosamente gastado, dando infinitas gracias a Dios, que a mi amo había dado dinero, cuando menos lo esperaba, me vino al encuentro un 5 muerto, que por la calle abajo muchos clérigos y gente en unas andas traían.

Me arrimé a la pared por darles lugar, y después que el cuerpo pasó, venía luego junto al lecho una que debía ser mujer del difunto, de luto, y con ella 10 otras muchas mujeres, la cual iba llorando a grandes voces y diciendo:

«Marido y señor mío, ¿adónde os llevan? ¡A la casa triste y desdichada! ¡A la casa lóbrega y oscura! ¡A la casa donde nunca comen ni beben!» 15

Al oír aquello, se me juntó el cielo con la tierra, y dije:

«¡Oh desdichado de mí! Para mi casa llevan este muerto.»

Dejo el camino que llevaba y atravesé por entre 20 la gente, y vuelvo por la calle abajo corriendo a todo correr hacia mi casa. Y entrando en ella cierro apresuradamente, invocando el auxilio y favor de mi amo, abrazándome a él, para que me viniese a ayudar y a defender la entrada. El cual algo 25 alterado, pensando que fuese otra cosa, me dijo:

«¿Qué es eso, mozo? ¿Qué voces das? ¿Qué tienes? ¿Por qué cierras la puerta con tal furia?»

«¡Oh señor! dije yo, ¡acuda aquí, que nos traen un muerto!»

«¿Cómo así?», respondió él.

«Aquí arriba le encontré, y venía diciendo su mujer: Marido y señor mío, ¿adónde os llevan? ¡A la casa lóbrega y oscura! ¡A la casa triste y des-  
5 dichada! ¡A la casa donde nunca comen ni beben! Acá, señor, nos le traen.»

Y ciertamente cuando mi amo esto oyó, aunque no tenía por qué estar muy risueño, rió tanto, que muy gran rato estuvo sin poder hablar. En este  
10 tiempo tenía yo ya echada la aldaba a la puerta y puesto el hombro en ella por más defensa. Pasó la gente con su muerto, y yo todavía me recelaba que nos lo habían de meter en casa. Y cuando estuvo ya más harto de reír que de comer el bueno de mi  
15 amo, me dijo:

«Verdad es, Lázaro, según la viuda lo va diciendo, que tú tuviste razón en pensar lo que pensaste; mas, pues Dios lo ha hecho mejor, y pasan adelante, abre, abre, y ve a comprar de comer.»

20 «Dejadles, señor, que acaben de pasar la calle,» dije yo.

Al fin vino mi amo a la puerta de la calle, y la abrió esforzándose, que bien era menester según mi miedo y alteración, y me volvió a encaminar. Mas  
25 aunque comimos bien aquel día, apenas tuve yo ningún gusto en ello, ni en aquellos tres días volví en mi color.

De esta manera estuve con mi tercero y pobre amo, que fué este escudero, algunos días, y en todos  
30 deseando saber la intención de su venida y estada

en esta tierra. Porque desde el primer día que con él me asenté, le conocí ser forastero, por el poco conocimiento y trato que con los naturales de ella tenía.

Al fin se cumplió mi deseo, y supe lo que deseaba; porque un día que habíamos comido razonablemente y estaba algo contento, me contó su hacienda, y me dijo que era de Castilla la Vieja, y que había dejado su tierra no más que por no saludar con el bonete a un caballero su vecino.

«Señor, dije yo, si él era lo que decís, y tenía más que vos, ¿no errabais en no saludarle primero, pues decís que él también os saludaba?»

«Sí es, y sí tiene, y también me saludaba él a mí; mas de cuantas veces yo le saludaba primero, no fuera malo hacerlo él alguna y ganarme por la mano.»

«Me parece, señor, le dije yo, que en eso no miraría yo, mayormente con los mayores que yo y que tienen más.»

«Eres muchacho, me respondió, y no sientes las cosas de la honra, en la cual en el día de hoy está todo el caudal de los hombres de bien. Te hago saber que yo soy, como ves, un escudero; mas si al conde encuentro en la calle y no me saluda con el bonete, otra vez que venga entraré en una casa, fingiendo yo en ella algún negocio, o atravesaré otra calle si la hay, antes que llegue a mí, por no saludarle. Que un hidalgo no debe nada a nadie más que a Dios y al rey, ni es justo, siendo hombre

de bien, descuidarse un punto de tener en mucho su persona.

«Me acuerdo que un día deshonré en mi tierra a un oficial y quise poner en él las manos, porque  
5 cada vez que me encontraba me decía: Manténga Dios a vuestra merced. ¡Vos, don villano ruin!, le dije yo, ¿por qué no sois bien criado? ¿Manténgaos Dios, me habéis de decir, como si fuese quienquiera? De allí adelante me saludaba con el bonete y ha-  
10 blaba como debía.»

«¿Y no es buena manera de saludar un hombre a otro, dije yo, decirle que le mantenga Dios?»

«Mira, ¡enhoramala!, dijo él, a los hombres de poca arte dicen eso, mas a los más altos, como yo,  
15 no les han de hablar menos de: beso las manos de vuestra merced, o por lo menos, bésoos, señor, las manos, si el que me habla es caballero. Y así, aquel de mi tierra, nunca más le quise sufrir, ni sufriría ni sufriré a hombre del mundo, del rey abajo  
20 que: Manténgaos Dios, me diga.»

«Pecador de mí, dije yo, por eso tiene tan poco cuidado de mantenerte, pues no sufres que nadie se lo ruegue.»

«Mayormente, dijo, que no soy tan pobre, que  
25 no tengo en mi tierra un solar de casas, que a estar ellas en pie y bien labradas, a diez y seis leguas de donde nací, en aquella costanilla de Valladolid, valdrían más de doscientos mil maravedís, según se podrían hacer grandes y buenas. Y tengo un palo-  
30 mar, que a no estar derribado como está, daría cada

año más de doscientos palominos, y otras cosas que me callo, que dejé por lo que tocaba a mi honra. Vine a esta ciudad pensando que hallaría un buen asiento, mas no me ha sucedido como pensé.

«Canónigos y señores de la iglesia muchos hallo; <sup>5</sup> mas es gente tan limitada, que no los sacaré de su <sup>Handicap</sup> paso todo el mundo. Caballeros pobres también me ruegan; mas servir a éstos es gran trabajo, Las más veces son los pagos a largos plázos, <sup>u r m</sup> y las más ciertas, comido por servido. Ya, cuando quieren <sup>10</sup> satisfaceros vuestros sudores, os pagan con un sudado jubón o raída capa o sayo. Pues, ¿por ventura no hay en mí habilidad para servir y contentar a éstos? Por Dios, si le encontrase, su muy gran privado pienso que fuese, y que mil servicios le <sup>15</sup> hiciese, porque sabría mentirle también como otro y agradecerle a las mil maravillas.

«Le reiría mucho sus donaires y costumbres, aunque no fuesen las mejores del mundo. Nunca le diría cosa que le pesase, aunque mucho le cumpliese. <sup>20</sup> Sería muy diligente en su persona en dicho y hecho. No me mataría por no hacer bien las cosas que él no había de ver, y me pondría a reñir donde él lo oyese con la gente de servicio, para que pareciese tener gran cuidado de lo que a él tocaba. Si riñese <sup>25</sup> con alguno de sus criados, daría unos puntillos agudos para encenderle la ira y que pareciesen en favor del culpado. Le diría bien de lo que bien le estuviese y, por el contrario, sería malicioso, mo-  
fador, enemistaría a los de casa y a los de fuera, <sup>30</sup>



pesquisaría y procuraría saber vidas ajenas para contárselas, y otras muchas cosas de esta calidad, que hoy se usan en palacio, y a los señores de él parecen bien. Y no quieren ver en sus casas hom-  
5 bres virtuosos; antes los aborrecen y tienen en poco y llaman necios, y que no son personas de negocios, ni con quien el señor se puede descuidar; y con éstos los astutos usan, como digo, hoy de lo que yo usaría. Mas no quiere mi ventura que le halle.»

10 De esta manera lamentaba también su adversa fortuna mi amo, dándome relación de su persona valerosa.

Estando en esto, entró por la puerta un hombre y una vieja. El hombre le pide el alquiler de la  
15 casa, y la vieja el de la cama. Hacen la cuenta y de dos meses le alcanzaron lo que él en un año no alcanzara. Pienso que fueron doce o trece reales. Y él les dió muy buena respuesta: que saldría a la plaza a cambiar dinero y que a la tarde volviesen;  
20 mas su salida fué sin vuelta. De manera que a la tarde ellos volvieron, mas fué tarde. Yo les dije que aun no había venido. Llegada la noche, y él no, yo tuve miedo de quedarme en casa solo, y me fuí a la de las vecinas, y les conté el caso y allí  
25 dormí.

Llegada la mañana, los acreedores vuelven y preguntan por el vecino; mas a otra puerta. Las mujeres les responden:

«Aquí está su mozo y la llave de la puerta.»



Ellos me preguntaron por él, y les dije que no sabía dónde estaba, y que tampoco había vuelto a casa desde que salió a cambiar dinero, y que pensaba que de mí y de ellos se había ido con el cambio.

Cuando esto me oyeron, van por un alguacil y un escribano, y helos que vuelven luego con ellos y toman la llave y me llaman y llaman testigos y abren la puerta y entran a embargar la hacienda de mi amo hasta ser pagados de su deuda. Anduvieron por toda la casa y la hallaron desembarazada, como he contado, y me dicen: 5 10

«¿Qué es de la hacienda de tu amo, sus arcas y paños de pared y alhajas de casa?»

«Yo no sé eso,» les respondí.

«Sin duda, dicen ellos, esta noche lo deben de haber quitado y llevado a alguna parte. Señor alguacil, prended a este mozo, que él sabe dónde está.» 15

En esto vino el alguacil y me echó mano por el cuello del jubón, diciendo: 20

«Muchacho, quedas preso si no descubres los bienes de tu amo.»

Yo, como en otra tal no me había visto, porque asido del cuello había sido muchas veces, mas era mansamente cogido, para que mostrase el camino al que no veía, tuve mucho miedo, y llorando prometí decir lo que me preguntaban. 25

«Bien está, dicen ellos; pues di lo que sabes y no tengas temor.»

Se sentó el escribano en un poyo para escribir el inventario, preguntándome:

«¿Qué tenía?»

«Señores, dije yo, lo que mi amo tiene, según él  
5 me dijo, es un muy buen solar de casas y un palomar derribado.»

«Bien está, dicen ellos, por poco que eso valga, hay para cobrarnos de la deuda. ¿Y a qué parte de la ciudad tiene eso?», me preguntaron.

10 «En su tierra,» les respondí yo.

«Por Dios, que está bueno el negocio, dijeron ellos. Y ¿dónde es su tierra?»

«De Castilla la Vieja, me dijo él que era,» les dije.

Se rieron mucho el alguacil y el escribano, di-  
15 ciendo:

«Bastante relación es ésta para cobrar vuestra deuda, aunque mejor fuese.»

Las vecinas, que estaban presentes, dijeron:

«Señores, éste es un niño inocente y hace pocos  
20 días que está con este escudero y no sabe de él más que vuestras mercedes. El pecadorcillo se llega aquí a nuestra casa y le damos de comer lo que podemos por amor de Dios, y por las noches se iba a dormir con él.»

25 Vista mi inocencia, me dejaron, dándome por libre. Y el alguacil y el escribano pidieron al hombre y a la mujer sus derechos, sobre lo cual tuvieron gran contienda y ruido; porque ellos alegaron no estar obligados a pagar, pues no había de qué, ni  
30 se hacía el embargo. Los otros decían que habían

dejado de ir a otro negocio que les importaba más por venir a aquél. Finalmente, después de dadas muchas voces, se fueron todos.

Así como he contado me dejó mi pobre tercer amo y acabé de conocer mi ruin dicha; pues, señalándose todo lo que podía contra mí, hacía mis negocios tan al revés, que los amos que suelen ser dejados de los mozos, en mí no fuese así, mas que mi amo me dejase y huyese de mí.

#### TRATADO CUARTO

##### CÓMO LÁZARO SE ASENTÓ CON UN FRAILE DE LA MERCED Y DE LO QUE LE SUCEDIÓ CON ÉL

Tuve que buscar el cuarto, y éste fué un fraile <sup>10</sup> de la Merced, al que las mujercillas que digo me encaminaron; al cual ellas le llamaban pariente, gran enemigo del coro y de comer en el convento, perdido por andar fuera, muy amigo de negocios seculares y visitas, tanto que pienso que rompía él <sup>15</sup> más zapatos que todo el convento. Éste me dió los primeros zapatos que rompí en mi vida; mas no me duraron ocho días, ni yo pude con su trote durar más. Y por esto, y por otras cosillas que no digo, salí de él



Toledo

## TRATADO QUINTO

CÓMO LÁZARO SE ASENTÓ CON UN BULDERO Y  
DE LAS COSAS QUE CON ÉL PASÓ

El quinto amo fué un buldero el más desenvuelto y desvergonzado y el mayor echador de bulas que jamás yo vi ni ver espero ni pienso nadie vió; porque tenía y buscaba modos y maneras y muy sutiles invenciones. En entrando en los lugares donde 5  
habían de presentar la bula, primero regalaba a los clérigos o curas algunas cosillas, no tampoco de mucho valor ni sustancia: una lechuga murciana si era por el tiempo, un par de limas o naranjas, un melocotón o un par de peras. 10

Así procuraba tenerlos propicios, para que favoreciesen su negocio y llamasen a sus feligreses a tomar la bula, ofreciéndosele a él las gracias. Se informaba de la suficiencia de ellos. Si decían que entendían, no hablaba palabra en latín por no dar 15  
tropezón, mas se aprovechaba de un gentil y bien cortado romance y desenvoltísima lengua. Y si sabía que los dichos clérigos eran de los reverendos, digo que más con dinero que con letras, se hacía entre ellos un Santo Tomás y hablaba dos horas 2  
en latín, a lo menos lo parecía aunque no lo era. Cuando por bien no le tomaban las bulas, buscaba cómo por mal se las tomasen, y para aquello hacía molestias al pueblo. Y otras veces con mañosos artificios. 25

## TRATADO SEXTO

CÓMO LÁZARO SE ASENTÓ CON UN CAPELLÁN  
Y LO QUE CON ÉL PASÓ

Después de esto me asenté con un maestro de pintar panderetas para molerle los colores, y también sufrí mil males. Siendo ya en este tiempo buen mozuelo, entrando un día en la iglesia mayor, un  
5 capellán de ella me recibió por suyo y puso en mi poder un buen asno y cuatro cántaros y un azote, y comencé a vender agua por la ciudad.

Éste fué el primer escalón que yo subí para venir a alcanzar buena vida. Daba cada día a mi amo  
10 treinta maravedís ganados, y los sábados ganaba para mí y entre semana todo lo demás que pasaba de treinta maravedís.

Me fué tan bien en el oficio que al cabo de cuatro años que lo usé con poner en la ganancia buen  
15 recaudo, ahorré para vestirme muy honradamente de ropa vieja, de la cual compré un jubón, un sayo, una capa y una espada. Cuando me vi en hábito de hombre de bien, dije a mi amo que se quedase su asno, que no quería más aquel oficio.

## TRATADO SÉPTIMO

CÓMO LÁZARO SE ASENTÓ CON UN ALGUACIL Y  
LO QUE LE SUCEDIÓ CON ÉL

Despedido del capellán, me asenté por hombre de justicia con un alguacil. Mas muy poco viví con él por parecerme oficio peligroso, mayormente que una noche nos corrieron a mí y a mi amo a pedradas y a palos unos delincuentes, y a mi amo, que esperó, 5 trataron mal; mas a mí no me alcanzaron.

Con esto renegué del trato; y pensando en qué modo de vivir haría mi asiento por tener descanso y ganar algo para la vejez, quiso Dios alumbrarme y ponerme en camino y manera provechosa. Con 10 favor que tuve de amigos y señores, todos mis trabajos y fatigas hasta entonces pasados fueron pagados con alcanzar lo que procuré, que fué oficio real, viendo que no hay nadie que prospere sino los que lo tienen. En el cual hoy yo vivo y resido al servicio 15 de Dios y de vuestra merced; y es, que tengo cargo de pregonar los vinos que en esta ciudad se venden, y en almonedas y cosas perdidas, acompañar los que padecen persecuciones por la justicia y declarar a voces sus delitos: pregonero, hablando en buen 20 romance. Me ha sucedido bien, y yo lo he usado tan fácilmente que casi todas las cosas tocantes al oficio pasan por mi mano; tanto que en toda la ciudad el que ha de vender vino o algo, si Lázaro de Tormes no entiende en ello, hace cuenta de no 25 sacar provecho.

En este tiempo, viendo mi habilidad y buen vivir, teniendo noticia de mi persona el señor arcipreste de San Salvador, mi señor y servidor y amigo de vuestra merced, porque le pregonaba sus vinos, 5 procuró casarme con una criada suya. Y visto por mí que de tal persona no podía venir sino bien y favor, acordé de hacerlo y así me casé con ella y hasta ahora no estoy arrepentido.



## CUESTIONARIO Y EJERCICIOS



# CUESTIONARIO Y EJERCICIOS

## I

(Página 3 hasta página 4, renglón 18)

### CUESTIONARIO

1. ¿De quién era hijo Lázaro de Tormes? 2. ¿Qué es Tejares? 3. ¿Por qué tomó Lázaro el sobrenombre de Tormes? 4. ¿Qué cargo tenía su padre? 5. ¿Qué hizo su padre en los costales de los que allí venían a moler? 6. ¿Qué padeció por eso? 7. ¿Contra quiénes hicieron los españoles armada en este tiempo? 8. ¿A quién se arrimó su madre después de la muerte del padre? 9. ¿A dónde fué a vivir? 10. ¿En qué batalla había muerto el padre de Lázaro? 11. ¿Qué rogaba la madre al ciego? 12. Según lo que respondió, ¿cómo recibía a Lázaro?

### EJERCICIOS

a) *Súplase el artículo definido*: — hijo, — aldea, — nacimiento, — río, — padre, — madre, — moro, — peligro, — lengua, — justicia, — mesón, — hombre, — batalla.

b) *Súplase el artículo indefinido con los substantivos de a).*

c) *Conjúguese en el presente y el pretérito*. 1. Tengo cargo de proveer una molienda. 2. Determino arrimarme a los buenos. 3. Vengo a vivir al mesón.

d) *Tradúzcase al español*. 1. Lazaro was from Tejares, a town of Salamanca. 2. He got his surname from the Tormes River. 3. Lazaro's father was a miller in Tejares for more than fifteen years. 4. He was exiled because of theft and died in a battle. 5. The mother of Lazaro now went to live in the city of Salamanca. 6. A blind man, who had come to the inn at Salamanca, asked for Lazaro.

## II

(Página 4, renglón 19, hasta página 6, renglón 15)

## CUESTIONARIO

1. ¿Por qué salió el ciego de Salamanca? 2. ¿Qué dijo la madre a Lázaro cuando éste se marchó? 3. ¿Qué cosa había en aquel tiempo a la entrada del puente de Salamanca? 4. ¿Qué mandó el ciego a Lázaro que hiciese? 5. ¿Qué pensaba Lázaro que oiría dentro del toro? 6. ¿Qué hizo el ciego cuando Lázaro tenía la cabeza junto a la piedra? 7. ¿Cuánto tiempo duró el dolor de la cornada? 8. ¿Qué hizo Lázaro en aquel instante? 9. ¿Qué aprendía Lázaro en el camino? 10. ¿Qué le dió el ciego en vez de oro y plata?

## EJERCICIOS

a) *Conjúguese en el presente y pretérito de indicativo.* 1. Salgo de Salamanca. 2. Yo no llego. 3. Comienzo mi camino.

b) *Imítese el ejemplo.* Ejemplo: el animal, un animal. Mozo, puente, piedra, toro, ruido, mano, día, instante, consejo, vicio, diablo.

c) *Substitúyase la raya por la forma conveniente de la palabra en el margen:*

<b>bueno</b>	Con — amo te he puesto.
<b>grande</b>	Oirás — ruido dentro de él. Me dió una — calabazada.
<b>primero</b>	El ciego era su — amo.
<b>tercero</b>	Hasta el — día duró el dolor.
<b>ciento</b>	Había — personas en el puente.

d) *Tradúzcase al español.* 1. The blind man and Lazaro left Salamanca after a few days. 2. Lazaro's mother cried when they were to leave. 3. She said that she would never see her son again. 4. At the bridge was a stone which had the shape of a bull. 5. The blind man told Lazaro to put his ear close to the bull. 6. The boy believed that he would hear a noise within the stone. 7. But the blind man gave him a hard blow on the head, and Lazaro woke up from his simplicity.

## III

(Página 6, renglón 16, hasta página 8, renglón 4)

## CUESTIONARIO

1. Describábase el ciego. 2. ¿Cuántas formas tenía para sacar dinero? 3. Según el ciego, ¿quién no sabía la mitad que él? 4. ¿Qué decía si alguien padecía alguna enfermedad? 5. ¿Cuántas personas andaban detrás de él? 6. ¿Por qué no daba el ciego a Lázaro mucho que comer? 7. ¿De qué manera sabía Lázaro remediarse? 8. ¿En qué traía el ciego el pan? 9. ¿Cómo se cerraba este saco? 10. ¿Cuánto le dió a Lázaro? 11. ¿De qué manera sacó Lázaro más del saco?

## EJERCICIOS

a) *Escribanse las palabras siguientes en plural*: el oficio, la iglesia, el gesto, la boca, la mitad, el ojo, la enfermedad, el hombre, la mujer, la verdad.

b) *Conjúguese en el presente de indicativo y de subjuntivo*.  
1. Cuento sus cosas. 2. Yo lo sé. 3. Padezco una enfermedad.

c) *Continúense*: 1. Me mataba a mí de hambre, te mataba a ti de hambre, etc. 2. Yo tomaba lo que él me daba, tú tomabas lo que él te daba, etc. 3. Cuento mis cosas, cuento las mías, cuentas tus cosas, cuentas las tuyas, etc.

d) *Tradúzcase al español*. 1. The blind man was very shrewd. 2. He knew a thousand ways of getting money. 3. When he prayed, his deep tone made the church resound. 4. In medicine he said he knew more than Galen. 5. The women believed all that he told them. 6. I want you to know that I have never seen a greedier man than he. 7. Lazaro played many tricks on him.

## IV

(Página 8, renglón 5, hasta página 9, renglón 23)

## CUESTIONARIO

1. ¿Qué clase de moneda traía Lázaro? 2. ¿Qué hacía Lázaro si alguna persona daba una blanca entera? 3. ¿Cuánto pagaban

al ciego antes que Lázaro estaba con él? 4. ¿Qué hacía al rezar? 5. ¿Qué gritaba después de que Lázaro le tiraba del extremo de la capa? 6. ¿Dónde estaba el jarrillo de vino cuando comían? 7. ¿De qué manera quería el ciego reservar su vino? 8. ¿Cómo chupaba Lázaro el vino? 9. ¿De qué manera bebía el vino después que el ciego tenía el jarro entre las piernas?

### EJERCICIOS

a) *Conjúguese en el imperfecto y el pretérito de indicativo*: traer el pan en un saco, despachar la laceria en un bocado, mudar de propósito, descoser la costura.

b) *Substitúyanse los sustantivos de las siguientes oraciones por pronombres personales*. 1. Lázaro traía las blancas en la boca. 2. El ciego abreviaba la oración. 3. El hombre puso junto a sí el jarrillo. 4. Nunca daba el jarrillo a Lázaro. 5. Hizo el agujero para sacar el vino.

c) *Tradúzcase al español*. 1. Lazaro pilfered and stole all that he could. 2. The blind man complained when they gave him half *blancas* and not whole *blancas*. 3. He would put the jug of wine near himself, but Lazaro would take the jug quickly and drink the wine. 4. After observing the absence of wine, the master would not let go of the jug. 5. But Lazaro sucked the wine from the jug through a long rye straw.

### V

(Página 9, renglón 24, hasta página 11, renglón 23)

### CUESTIONARIO

1. ¿Qué halló el ciego después de muchas vueltas y tientos al jarro? 2. ¿Cómo mostró su astucia al caer en la burla? 3. ¿Qué estaba haciendo Lázaro cuando el ciego tomó venganza de él? 4. ¿Qué creía Lázaro cuando el ciego dejó caer el jarro sobre él? 5. ¿Dónde se metieron los pedazos del jarro? 6. ¿Qué perdió Lázaro? 7. ¿Qué dijo el ciego después de lavar las heridas? 8. ¿Qué quería Lázaro hacer después de haber recibido estos golpes? 9. ¿Por qué no podía Lázaro perdonar al ciego? 10. ¿Qué

decía el ciego cuando alguno le preguntaba, por qué trataba a Lázaro tan mal? 11. ¿Por dónde llevaba Lázaro al ciego? 12. ¿Cómo estaba el colodrillo de Lázaro?

### EJERCICIOS

a) *Llédense los espacios sucesivamente con la forma que convenga de este, ese, aquel.* 1. — jarro es grande. 2. — venganza no me parece buena. 3. Con — punta del tiento me tentaba el colodrillo. 4. ¿Quién pensara de — muchacho tal ruindad?

b) *Conjúguese en el futuro de indicativo:* decir la verdad, caer en la burla, querer mal al ciego, hacer otra hazaña.

c) *Cámbiense los siguientes mandatos a la forma negativa.* 1. Castiga al muchacho. 2. Castígale. 3. Castigad a este mozo. 4. Castigadle. 5. Bebe el vino. 6. Bébelo. 7. Bebed el agua. 8. Bebedla. 9. Oye lo que digo. 10. Óyelo. 11. Oíd mis palabras. 12. Oídlas.

d) *Tradúzcase al español.* 1. Lazaro was not considering the injury that threatened him. 2. He closed his eyes in order to enjoy the wine more. 3. The master let the jug fall on the boy's mouth. 4. The blow stunned the boy, and pieces of the jug lodged in his face. 5. Although he washed the boy's wounds afterward and cured him, the old blind man took delight in the cruel punishment. 6. Lazaro hated him and led him purposely by the worst roads.

## VI

(Página 11, renglón 24, hasta página 13, renglón 11)

### CUESTIONARIO

1. ¿Qué dijo el ciego de la gente de Toledo? 2. ¿A qué refrán se arrimaba? 3. ¿Dónde se detenían el ciego y Lázaro? 4. ¿En qué tiempo llegaron a Almorox? 5. ¿Quién dió al ciego un racimo de uvas? 6. ¿Por qué se le desgranaba el racimo? 7. ¿Qué habría sucedido si hubiera echado el racimo en el saco? 8. ¿Cómo había el ciego tratado a Lazarillo aquel día? 9. ¿Dónde se sentaron los dos? 10. ¿Cuántas uvas dijo el ciego que quería dar a

Lázaro? 11. ¿Qué cosa prometió Lázaro? 12. ¿Quién mudó de propósito primero? 13. ¿Quebrantó Lázaro el concierto de la misma manera? 14. ¿Cómo sabía el ciego que Lázaro había comido tres a tres?

### EJERCICIOS

a) *Dése el singular de:* las tierras ricas, los mejores lugares, los cestos maltratados, los golpes crueles, estos racimos maduros, aquellos astutos ciegos.

b) *Póngase en plural.* 1. Este camino es malo. 2. El vendimiador hace un banquete. 3. Esa uva es madura. 4. El traidor muda de propósito.

c) *Llédense los espacios con la preposición que convenga.* 1. Salimos — Salamanca y venimos — Toledo. 2. Se arrimaba — un refrán. 3. Llegaron — Almorox. 4. Un vendimiador dió un racimo de uvas — limosna. 5. Vamos — partir el racimo — esta manera.

d) *Tradúzcase al español.* 1. The blind man left Salamanca to go to Toledo. 2. The people of Toledo were rich but not charitable. 3. On the way Lázaro and his master would stop where they found a good reception. 4. The blind man decided to give Lázaro some of the grapes which a vintager had given him. 6. He wanted to divide the grapes so that Lázaro took one and he one each time.

## VII

(Página 13, renglón 12, hasta página 15, renglón 11)

### CUESTIONARIO

1. ¿Por qué no cuenta Lázaro todas las cosas graciosas que sucedieron? 2. ¿Dónde estaban cuando sucedió el cuento de la longaniza? 3. ¿Qué cosa, según lo que dicen, hace al ladrón? 4. ¿Qué puso Lázaro en el asador después de sacar la longaniza? 5. ¿Cómo era el nabo? 6. ¿Cuándo comió Lázaro la longaniza? 7. ¿Dónde tenía el ciego el nabo cuando Lázaro volvió? 8. ¿Qué preguntó el ciego cuando se halló en frío con el frío nabo? 9. ¿Qué



respondió Lázaro? 10. ¿Por qué no se le podía esconder la verdad al ciego? 11. ¿A dónde metía el ciego la nariz? 12. ¿Cómo era su nariz? 13. ¿Hasta dónde llegó? 14. ¿Qué conoció entonces el ciego?

### EJERCICIOS

a) *Súplase el verbo exacto, ser o estar.* 1. ¿Qué — esto? 2. ¿Dónde — el ciego? 3. Lázaro no — libre de aquel cambio. 4. El ciego — muy astuto. 5. El nabo — en el asador.

b) *Conjúguese en el imperfecto de subjuntivo:* ir por el vino, morder en las rebanadas, volver a jurar.

c) *Substitúyase la raya con un adjetivo.* 1. El ciego era su — amo. 2. El — olor de la longaniza me abrió el apetito. 3. El ciego era como un — podenco. 4. Él tenía la nariz — y —.

d) *Tradúzcase al español.* 1. Many other things happened to Lazaro, while he was with his first master. 2. One day the blind man told Lazaro to roast a piece of pork sausage. 3. But Lazaro put a turnip on the spit and ate the pork sausage himself. 4. The blind man took a bite of the turnip, thinking it was sausage. 5. Lazaro swore that he was innocent of the exchange.

### VIII

(Página 15, renglón 12, hasta página 16, renglón 25)

### CUESTIONARIO

1. ¿Dónde quisiera Lázaro estar? 2. ¿Cómo era el coraje del ciego? 3. ¿Cómo estaban la cara y el pescuezo de Lázaro cuando los vecinos acudieron? 4. ¿De qué cosas dió cuenta el ciego a todos cuantos venían? 5. ¿Cuánta gente entraba a ver la fiesta? 6. ¿De qué manera recontaba el ciego las hazañas de Lázaro? 7. ¿Por qué se maldecía Lázaro? 8. ¿De qué manera habría podido dejar al ciego sin narices? 9. ¿Qué hicieron los amigos con el vino que Lázaro había traído? 10. ¿Qué dijo el ciego sobre esto? 11. ¿Cuándo había sanado el ciego a Lázaro? 12. ¿Qué dijo que Lázaro había de ser?

## EJERCICIOS

a) *Imítese el ejemplo cambiando el pronombre personal por el sustantivo.* Ejemplo: Ve la fiesta; la ve. 1. Recontaba las hazañas. 2. Hice la cobardía. 3. Bebo el vino. 4. Descalabró la cara. 5. Apretó los dientes. 6. Retuvo la longaniza.

b) *Pónganse los verbos de a) en plural.*

c) *Pónganse todos los pronombres personales según el ejemplo.* Ejemplo: me deja con vida, te deja con vida, etc. 1. Me cuenta sus desastres. 2. Me parece injusticia. 3. Me lavan la cara. 4. Me había arañado la cara.

d) *Tradúzcase al español.* 1. Lazaro believed that he was already dead. 2. He wished that he might be buried. 3. The blind man's hands were full of hairs from the boy's head. 4. He had scratched Lazaro's face and throat. 5. To all that came he told about the trick of the jug and the one about the grapes.

## IX

(Página 16, renglón 26, hasta página 19, renglón 9)

## CUESTIONARIO

1. ¿Qué determinó Lázaró hacer después de la última burla? 2. ¿Por qué quedaban los dos debajo de unos portales en aquel día? 3. ¿Qué dijo el ciego cuando la noche venía? 4. ¿Cómo era el arroyo que tenían que pasar? 5. ¿Qué dijo Lázaró que veía? 6. ¿Por qué no era grato llevar los pies mojados aquel día? 7. ¿A dónde llevó Lázaró al ciego? 8. ¿Qué dijo Lázaró de este lugar? 9. ¿Qué quería el ciego que hiciera Lázaró? 10. ¿A dónde se puso Lázaró después de saltar? 11. ¿Qué hizo el ciego antes de saltar? 12. ¿Cómo sonó cuando dió con la cabeza en el poste? 13. ¿Qué sucedió al ciego? 14. ¿Qué le preguntó Lázaró al dejarle?

## EJERCICIOS

a) *Cámbiense los infinitivos en presente, imperfecto, pretérito, perfecto y futuro de indicativo.* 1. El ciego mojarse. 2. Nosotros salir por la villa a pedir limosna. 3. La noche venir y el llover no cesar.

b) *Súplase el verbo exacto, ser o estar.* 1. Tú — discreto. 2. El agua — porfiada. 3. Ahora — invierno. 4. El pilar — en la plaza. 5. El ciego — rezando debajo de los portales. 6. El agua fría no — grata.

c) *Tradúzcase al español.* 1. The next day the two went out to beg. 2. It rained during the day, and when night came, the rain had not ceased. 3. The blind man wanted to take refuge in the inn. 4. Lázaro led him straight to a stone pillar. 5. He told his master that he should jump because the stream narrowed down here. 6. The blind man made a leap and struck his head against the post.

## X

(Página 19, renglón 10, hasta página 21, renglón 15)

## CUESTIONARIO

1. ¿A qué lugar se fué al otro día? 2. ¿A quién encontró allí? 3. ¿Qué le preguntó el clérigo? 4. ¿Era el ciego más o menos avariento que el clérigo? 5. ¿Dónde traía la llave del arca? 6. ¿Qué hacía siempre después de lanzar un bodigo en el arca? 7. Menciónense algunas cosas para comer, que suele haber en las casas. 8. ¿Cuál era la ración de cebollas para Lázaros? 9. ¿Qué sucedería, si Lázaros se desmandara a más de su tasa de las cebollas? 10. Menciónense las partes de la cabeza de carnero que comía el clérigo. 11. ¿Qué parte quedó para Lázaros? 12. Dándole los huesos, ¿qué le decía el clérigo? 13. ¿Cómo se quedó Lázaros al cabo de tres semanas? 14. ¿Cómo era la vista del clérigo?

## EJERCICIOS

a) *Conjúguese en el tiempo dado.* 1. Me fuí a Maqueda. 2. Di en el relámpago. 3. Me moría de hambre. 4. Me quedé flaco.

b) *Substitúyase el presente de indicativo por el imperfecto y el pretérito.* 1. Me parece a mí que sí. 2. No digo más. 3. Allí están las conservas de Valencia. 4. Hay en la casa una ristra de cebollas.

c) *Dése lo opuesto a:* día, preguntar, sí, bueno, más, venir, cerrar, morir, alguno, tomar.

d) *Tradúzcase al español.* 1. At Maqueda Lazaro met a clergyman, who received him as a servant. 2. This clergyman was avarice itself. 3. He gave Lazaro as rations one onion every four days. 4. He kept such a good count of the onions that Lazaro could not take more than his share. 5. In three weeks Lazaro had become so thin that he could not stand on his legs.

## XI

(Página 21, renglón 16, hasta página 23, renglón 30)

### CUESTIONARIO

1. ¿Qué cosa nunca dejó de registrar el clérigo? 2. ¿Qué hacían sus ojos cuando estaba en el ofertorio? 3. ¿Qué hacía con la bandeja después del ofrecer? 4. ¿Cuánto tiempo le duraba el vino de la ofrenda? 5. ¿Qué decía a Lázaro por ocultar su mezquindad? 6. ¿Cómo sabemos que mentía? 7. ¿Qué rogaba Lázaro al Señor cuando el clérigo daba la extrema unción? 8. ¿Cuál era la primera razón por la cual Lázaro no dejaba al clérigo? 9. ¿Qué le hubiera sucedido si hubiese dado con amo más bajo? 10. ¿Quién se llegó un día a la puerta? 11. ¿Qué preguntó éste a Lázaro? 12. ¿Qué quería Lázaro que el calderero viese? 13. ¿Qué dijo al calderero, cuando éste había abierto el arca? 14. ¿Por qué pensaba Lázaro que el hambre no osaba llegar hasta él?

### EJERCICIOS

a) *Dense los grados de comparación de los adjetivos siguientes:* malo, grande, bueno, mezquino, bajo, ruin, contento.

b) *Llénese cada espacio con la forma correcta del verbo cuyo infinitivo está al margen:*

<b>notar</b>	Yo quiero que el amo no — la falta.
	Dios quiso que el amo no — la oblada.
<b>querer</b>	— Dios librar a todo fiel cristiano.

<b>vivir</b>	No cogí una blanca todo el tiempo que con él —.
<b>matar</b>	Ruega a Dios que — a uno. Rogaba a Dios que — a uno.
<b>llevar</b>	Ruego al Señor, que — a los enfermos de este mundo.
<b>remediar</b>	El no haría poco, si me —. El no habría hecho poco, si me —.
<b>azotar</b>	Temía que mi señor me —.

c) *Tradúzcase al español.* 1. It was impossible for me to get a *blanca* as long as I lived with him. 2. He said that he was very temperate in eating and drinking. 3. But he lied, for when he ate at the expense of somebody else, he was a wolf. 4. Lazaro prayed the Lord that he might take the sick from this world. 5. He hoped that the Lord would save all Christians from the afflictions of this life.

## XII

(Página 24 hasta página 26, renglón 10)

### CUESTIONARIO

1. ¿En cuánto tiempo hizo Lázaró el pan invisible? 2. ¿Por qué barrió la casa con mucha alegría? 3. ¿Qué hacía un día el clérigo con los panes? 4. ¿Qué decía Lázaró en secreta devoción? 5. ¿Cuántos panes quedaban aquel día? 6. ¿Qué hizo Lázaró por consolarse después de la salida del clérigo? 7. ¿Qué pudo hacer Lázaró? 8. ¿Cuánto comió aquel día? 9. ¿Quién socorre a los afligidos? 10. ¿Cómo socorrió a Lázaró? 11. Descríbase el arquetón. 12. ¿Qué comenzó a hacer Lázaró con el pan? 13. ¿De qué manera comió las migajas? 14. ¿Por qué pensaba el clérigo ser ratones los que habían hecho el daño? 15. ¿Por qué cupo a Lázaró aquel día más pan de lo que solía recibir? 16. ¿Qué dijo el clérigo del ratón?

### EJERCICIOS

a) *Dése el infinitivo de los verbos que siguen:* abro, hice, comienza, vi, dijo, pude, traje, vió, creyó, quiso.

b) *Continúense*: 1. Me pareció pasarme el corazón, te pareció pasarte el corazón, etc. 2. Por consolarme abrí el arca. 3. Yo no hacía otra cosa en viéndome solo.

c) *¿Qué pronombre posesivo corresponde a*: mi casa (ejemplo: *la mía*), mi paraíso, su vida, mi dicha, nuestros panes, sus dedos, su arca, su cuenta, nuestro remedio, mi memoria, vuestros manteles.

d) *Tradúzcase al español*. 1. That day Lazaro was happy, but his good fortune did not last a long time. 2. The third day the clergyman was counting and counting again the pieces of bread. 3. He did not know that Lazaro had taken bread from the chest. 4. The boy had crumbled the bread, and his master thought that mice had done the harm. 5. He found holes through which he thought that the mice had entered.

### XIII

(Página 26, renglón 11, hasta página 28, renglón 18)

#### CUESTIONARIO

1. ¿Por qué buscó el clérigo clavos y tablillas? 2. ¿Cuánto tiempo duran los placeres de esta vida? 3. ¿Qué pensaba Lázaró hacer? 4. ¿Qué hizo el carpintero, mientras Lázaró se lamentaba? 5. ¿Por qué convenía ahora a los ratones mudar de propósito? 6. ¿Qué halló Lázaró cuando fué a ver la obra del carpintero? 7. ¿De cuáles panes sacó alguna miseria? 8. ¿De qué manera los tocó? 9. ¿Qué era el hambre para él? 10. ¿Con qué pensamiento estaba Lázaró desvelado una noche? 11. ¿Cómo sabía que su amo dormía? 12. ¿Dónde acometió Lázaró el arca con el cuchillo? 13. ¿Por qué estaba el arca sin fuerza y corazón? 14. ¿De qué manera abrió el arca? 15. ¿Qué vió el amo al otro día? 16. ¿Cuándo había sentido ratones en la casa antes? 17. ¿Por qué no debía haber ratones allí? 18. ¿Qué vuelve a hacer el amo? 19. ¿Qué hacía Lázaró todas las noches?

#### EJERCICIOS

a) *Empléese cada pronombre personal en las frases siguientes*.  
1. Me conviene mudar de propósito, te conviene mudar de pro-

pósito, etc. 2. Me vino otro sobresalto, te vino otro sobresalto, etc.

b) *Cámbiense las frases siguientes por el pasivo.* 1. El amo quitó los clavos. 2. Yo cierro los agujeros. 3. El Señor nos ha expuesto a mucha miseria y fortuna. 4. El mozo cerrará la puerta.

c) *Tradúzcase al español.* 1. The master pulled out nails from the walls and looked for small boards. 2. The pleasures of this world do not last long. 3. The clergyman did not leave a hole through which a mouse could enter. 4. One night Lazaro made a hole in the chest with his knife. 5. He knew that his master slept, because he was snoring.

## XIV

(Página 28, renglón 19, hasta página 31, renglón 2)

### CUESTIONARIO

1. ¿Qué rompía Lázaro de noche? 2. ¿En qué forma pusieron al fin la despensa? 3. ¿Qué dijo el clérigo de la madera del arca? 4. ¿Cuál le pareció el mejor remedio? 5. ¿Qué cosas pedía a los vecinos? 6. ¿Era este remedio bueno o malo para Lázaro? 7. ¿Con qué cosas se holgaba Lázaro? 8. ¿Qué preguntaba el amo a los vecinos? 9. ¿Qué acordaron éstos? 10. ¿De qué se acordaba uno de los vecinos? 11. ¿Cómo dormía el amo después de oír hablar de la culebra? 12. ¿Qué cosa pensaba él ser la culebra? 13. ¿Con qué daba en el arca cuando oía algo por la noche? 14. ¿Por qué trastornaba las pajas de Lázaro? 15. ¿Por qué no osaba Lázaro roer de noche? 16. ¿Cuándo hacía él sus asaltos? 17. ¿Dónde tenía Lázaro su llave primero? 18. ¿A dónde la metía después?

### EJERCICIOS

a) Rompía la tela de noche. La rompía de noche. *Igualmente substitúyase el nombre por el pronombre correspondiente en las frases siguientes.* 1. Halló el remedio. 2. Buscó prestadas las cortezas de queso. 3. Yo no necesitaba la salsa. 4. El amo halló el pan

ratonado. 5. La culebra no roía el arca. 6. Despertaba a los vecinos con el estruendo.

b) *Póngase la forma exacta de este, ese, aquel.* — manera, — pobre despensa, — arca vieja, — gran remedio, — auxilio singular.

c) *Pónganse las frases de a) en el plural con las formas exactas de este, ese, aquel.*

d) *Tradúzcase al español.* 1. As much as the master closed by day, Lazaro opened by night. 2. The clergyman asked his neighbors for a mouse-trap and cheese. 3. Lazaro took the crumbs of bread and the crusts of cheese, but the trap did not fall. 4. The neighbors thought that a snake had entered the chest. 5. After this Lazaro's master did not sleep well.

## XV

(Página 31, renglón 2, hasta página 33, renglón 27)

### CUESTIONARIO

1. ¿Cuánto dinero podía Lázarro tener en la boca al comer?
2. ¿Cómo tenía Lázarro la boca una noche cuando dormía?
3. ¿De qué estaba hecha la llave?
4. ¿Por qué despertó el amo?
5. ¿Cómo se levantó?
6. ¿A dónde se llegó?
6. ¿En dónde descargó gran golpe?
7. ¿Cómo le dejó a Lázarro?
8. ¿Qué procuró hacer entonces?
9. ¿Qué conoció luego?
10. ¿Dónde estaba la llave?
11. ¿Qué dijo el amo después de probar la llave?
12. ¿Dónde estuvo Lázarro los tres días siguientes?
13. ¿Qué dijo el sacerdote que había cazado?
14. ¿Por qué sospechó Lázarro su mal?
15. ¿Quiénes entraron en este momento?
16. ¿Por qué se holgaron?
17. ¿Qué volvieron de nuevo a hacer?
18. ¿Qué buena cosa hicieron?
19. ¿A cuántos días se levantó Lázarro?
20. ¿Qué hizo el amo con él entonces?
21. ¿Qué dijo a Lázarro que hiciera?
22. ¿Qué sospecha tenía de Lázarro?

### EJERCICIOS

a) *Conjúguese en el futuro y el condicional:* meter la llave en la boca; levantarse muy calladamente; tener la boca abierta.



b) *Llénese cada espacio con la forma correcta del verbo cuyo infinitivo está al margen:*

<b>encontrar</b>	Lazarillo teme que el amo — la llave.
	Lazarillo temía que el amo — la llave.
<b>volver</b>	Placerá a Dios que el mozo — en su sentido.
<b>estar</b>	Se santiguó como si yo — endemoniado.
<b>ser</b>	No quiero que tú — mío.

c) *Tradúzcase al español.* 1. Every night Lazaro put the key in his mouth. 2. The key was hollow, and one night when he was sleeping Lazaro whistled. 3. The clergyman arose, thinking that it was the hiss of the snake. 4. With his club in his hand he inflicted a heavy blow on Lazaro's head. 5. The boy never knew what happened to him the three days following.

## XVI

(Página 34 hasta página 37, renglón 12)

### CUESTIONARIO

1. ¿Con quién se asentó Lázaró en el tercer tratado? 2. ¿En qué ciudad vivía el escudero? 3. ¿Cuánto tiempo recibía Lázaró limosna? 4. ¿Qué decían después que estuvo sano? 5. Descríbase el escudero. 6. ¿Quién había hecho merced a Lázaró, según el escudero? 7. ¿En qué parte del día encontró Lázaró a su tercer amo? 8. ¿Por dónde pasaron los dos? 9. ¿Qué pensaba y deseaba Lázaró? 10. ¿De qué manera pasaban por las provisiones? 11. ¿A qué hora entraron en la iglesia mayor? 12. ¿A dónde fueron ahora? 13. ¿Qué consideró que era su nuevo amo? 14. ¿Cómo era la entrada de la casa? 15. ¿Qué había dentro de la casa? 16. ¿Qué hizo el escudero desde que entró? 17. ¿Qué hicieron después con la capa? 18. ¿De qué manera habló Lázaró de su persona?

### EJERCICIOS

a) *Conjúguese en el perfecto y el pluscuamperfecto de indicativo:* verse forzado a sacar fuerzas de flaqueza; encontrar a un escudero; andar por las calles; no decir nada.

b) *Dése el verbo de:* la herida, sano, el remedio, el vestido, necesario, el contento, el paso, la comida, la entrada, la cuenta.

c) *Empléense las siguientes locuciones en oraciones completas:* dar consigo en; proveerse de; ocuparse en; poner temor a; satisfacer de.

d) *Tradúzcase al español.* 1. While Lazaro was sick, the people of Toledo gave him alms. 2. Afterward they told him to look for a master. 3. One day he met an esquire who told him: "Come with me." 4. The two passed through the squares, but the new master bought no provisions. 5. The clock struck one when they arrived at the house.

## XVII

(Página 37, renglón 13, hasta página 39, renglón 29)

### CUESTIONARIO

1. ¿Qué cosas no se encontraron en esta casa? 2. ¿Qué conoció Lázaro también aquí? 3. ¿Qué se le representó de nuevo? 4. ¿Qué consideración le vino a la memoria? 5. ¿Qué cosas lloró? 6. Según lo que dice Lázaro, ¿de qué cosa fué loado de los amos? 7. ¿De cuáles es el hartarse? 8. ¿Quiénes comen regladamente? 9. ¿Qué hallan los amos de Lázaro en el hambre? 10. ¿De dónde tenía Lázaro algunos panes? 11. ¿Cuál de éstos tomó el escudero? 12. ¿Por qué le pareció buen pan? 13. ¿De qué manera comenzaron a comer los dos? 14. ¿Por qué se dió prisa Lázaro a comer? 15. ¿De dónde sacó el amo un jarro? 16. ¿Por qué no bebió Lázaro mucha agua? 17. ¿De qué cosas hablaban hasta la noche?

### EJERCICIOS

a) *Súplase una palabra interrogativa.* 1. ¿ — veces al día comía el escudero? 2. ¿ — cosas no se encontraron en la casa del escudero? 3. ¿ — estuvo en poco de desmayarse, por conocer que la fortuna le era adversa? 4. ¿De — es el comer regladamente? 5. ¿De — es el hartarse? 6. ¿ — pedazos de pan sacó Lázaro del seno? 7. ¿ — de éstos tomó el escudero?

b) *Súplase la forma exacta del pronombre relativo.* 1. La señal — vi era mala. 2. Lazarillo sacó unos pedazos de pan — le habían quedado. 3. — busca, halla. 4. Había venido a una casa en — no había ni banco ni mesa. 5. Lloraba sus trabajos, — eran muy duros.

c) *Tradúzcase al español.* 1. It was an enchanted house without bench or table. 2. Fortune was hostile to them; there was no bread in the house. 3. Finally Lazaro pulled out some pieces of bread which he had received as alms. 4. The esquire asked if the bread was kneaded by clean hands. 5. Lazaro said that he did not know that, but he did know that it was delicious bread.

## XVIII

(Página 39, renglón 30, hasta página 42, renglón 14)

### CUESTIONARIO

1. ¿Por qué era imposible ablandar la cama? 2. ¿A qué parecían las cañas? 3. ¿Cuál era el color de la colcha? 4. Según lo que dijo el escudero, ¿por qué no estaba provisto? 5. ¿Por qué decía que no quería ir a la plaza de noche? 6. ¿Dónde había comido en los últimos días? 7. ¿Cuánto tiempo podía pasar Lázaro sin comer? 8. ¿Cuál es, según el amo, la mejor regla para vivir mucho? 9. ¿Por qué no moriría Lázaro, según esta regla? 10. ¿Qué cosas pelearon en toda la noche? 11. ¿Qué pedía Lázaro a Dios durante la noche? 12. ¿Qué hizo el amo por la mañana? 13. ¿Cómo le servía Lázaro? 14. ¿Qué se obligó a hacer con ella? 15. ¿Qué pudiera hacer Lázaro con sus dientes? 16. ¿A dónde iba el amo por la mañana? 17. ¿De qué manera se subió por la calle?

### EJERCICIOS

a) *Dése el sustantivo de:* hacer, estar, comer, vivir, salir, entrar, vestir, hurtar.

b) *Dése una sinopsis en todos los tiempos de indicativo.* 1. No hay mucho que hacer. 2. En esta ciudad andan muchos ladrones.

3. Sale por la puerta. 4. El hambre no tiene amistad con el sueño.

c) *Súplase la forma exacta del pronombre relativo.* 1. La cama tenía sobre unos bancos un cañizo, sobre — estaba tendida la ropa. 2. Tratamos de ablandar el colchón, — era imposible. 3. Hicimos la negra cama, en — no había mucho que hacer.

d) *Tradúzcase al español.* 1. Lazaro was not able to determine the color of the quilt. 2. When they had made the bed, the esquire said: "It is late, and thieves walk about at night." 3. He did not want to go out, because the distance was great from the house to the square. 4. Lazaro would live long, if he kept these rules. 5. When morning came, the esquire rose and dressed very slowly.

## XIX

(Página 42, renglón 15, hasta página 44, renglón 27)

### CUESTIONARIO

1. ¿Quién da la enfermedad y pone el remedio? 2. ¿Cómo apareció el amo de Lázaró haber cenado y dormido? 3. ¿Qué cosas engañan a la gente? 4. ¿Cuánto había comido el gentil señor el día antes? 5. ¿De qué se sirvió a falta de paño de manos? 6. ¿Por qué cosa sufren estos señores? 7. ¿A dónde fué Lázaró por agua? 8. ¿Dónde vió a su amo? 9. ¿Con quiénes estaba éste hablando? 10. ¿Qué estaba comiendo Lázaró al bajar al río? 11. ¿Por qué no pudo barrer la casa cuando volvió del río? 12. ¿Cuánto tiempo esperaba a su amo en la casa? 13. ¿A qué menester volvió Lázaró? 14. ¿De qué manera pidió pan por las puertas? 15. ¿Con quién había aprendido a pedir limosnas? 16. ¿Qué cosas recibió al pasar por la tripería? 17. ¿Qué estaba haciendo el amo cuando Lázaró volvió? 18. ¿Qué semblante mostró al ver el pan y las tripas?

### EJERCICIOS

a) *Léanse en español las cifras siguientes que expresan la hora:*  
1:30, 2:00, 2:45, 5:15, 6:25, 7:05, 8:15, 10:50, 11:22, 12:30.

b) *Enúnciese el imperativo de lo siguiente:* lavarse las manos, entrar en casa, poner excusas válidas, cerrar la puerta.

c) *Súplanse me, le, nos, les después del imperativo singular y plural de los verbos siguientes:* decir, contar, traer, servir, escribir, dar, mostrar.

d) *Tradúzcase al español.* 1. Although the esquire had slept in a hard bed, he showed contentment. 2. People do not know the great secrets of the Lord. 3. Lazaro entered the house again, but he found nothing in it. 4. Hunger afflicted him, and he began to beg in the streets of the city. 5. When he returned home, he found his master walking back and forth in the inner court.

## XX

(Página 44, renglón 28, hasta página 47, renglón 5)

### CUESTIONARIO

1. ¿Qué vale más que hurtar? 2. ¿Qué cosa encomendó el amo a Lázaros? 3. ¿Por qué creía que todo sería secreto? 4. Si a Dios place, ¿cómo se verán pronto? 5. Según el amo, ¿cómo es la casa en que vive? 6. ¿Qué promete el amo hacer, acabado el mes? 7. ¿Por qué calló Lázaros la merienda? 8. ¿De qué manera miraba al señor suyo? 9. ¿Qué servía a Lázaros de plato? 10. ¿Por qué temía Lázaros que el amo no aceptara el convite a comer? 11. Cuando Lázaros comenzó a comer, ¿qué le dijo el amo? 12. ¿Qué necesita un buen artífice? 13. ¿Cómo estaban el pan y la uña de vaca? 14. ¿Qué era uña de vaca para el escudero? 15. ¿De qué manera comenzó el amo a comer? 16. ¿Cómo rayó los huesecillos? 17. Según lo que dijo el amo, ¿cómo le había sabido la comida?

### EJERCICIOS

a) *Dése el imperativo singular y plural y el subjuntivo de mandato de lo siguiente:* esperarme, hacer como hombre de bien, ayudarle, decirles, mirar al desventurado señor.

b) *Pónganse las formas de a) en el negativo.*

c) *Dése el adjetivo de:* valer, vivir, la necesidad, el hambre, el sabor, bajar, contentar.

d) *Tradúzcase al español.* 1. The esquire was not known in the town. 2. He did not want people to know that Lazaro lived with him. 3. The esquire had not fared well, since he came to this town. 4. He would not remain in this house, if they gave it to him as his own. 5. God fulfilled my desire and also his.

## XXI

(Página 47, renglón 6, hasta página 50, renglón 25)

### CUESTIONARIO

1. ¿Cuántos días estuvieron de esta manera? 2. ¿Por qué quería Lázaró bien a su amo? 3. ¿Qué halló Lázaró al desenvolver el jubón y las calzas de su amo? 4. ¿Por qué tenía Lázaró después siempre lástima con gente del paso y pompa de su amo? 5. ¿Cuál era el solo descontento que tenía de su amo? 6. ¿Cómo era aquel año en aquella tierra? 7. ¿Qué acordaron las gentes de Toledo? 8. ¿Qué presión vió Lázaró por las Cuatro Calles? 9. ¿Cuánto espanto le puso esto? 10. ¿Cuántos días estaban sin comer bocado? 11. ¿Quiénes dieron la vida a Lázaró? 12. ¿Cómo venía el amo la calle abajo? 13. ¿Con qué escarbaba los dientes? 14. ¿Cuánto dinero entró un día en el poder del amo? 15. ¿Con qué rostro se lo dió a Lázaró? 16. ¿Qué quiso que Lázaró comprara? 17. ¿Qué no había comido desde que vivía en esta casa?

### EJERCICIOS

a) *Dense el presente y el imperfecto de indicativo de lo siguiente:* estar, escapar, tener, buscar, mantener.

b) *Cámbiense las siguientes condiciones posibles en imposibles en el tiempo presente y en el tiempo pasado.* 1. Si escapo de este amo, tropezaré con otro peor. 2. Si encuentro a alguno de su hábito, le tengo lástima. 3. Si los pobres forasteros se encuentran en la ciudad, serán castigados. 4. Si no me dan alguna cosilla, no puedo vivir.

c) *Tradúzcase al español.* 1. This master could not support Lazaro, because he had nothing. 2. The boy wished that the master might not show so much vanity. 3. Evil fortune pursued Lazaro continually. 4. The spinsters with whom Lazaro was acquainted gave him of the pittance which people brought them. 5. His unfortunate master did not eat a mouthful in eight days.

## XXII

(Página 50, renglón 26, hasta página 52, renglón 27)

## CUESTIONARIO

1. ¿A quién daba Lázaró gracias, yendo la calle arriba? 2. ¿Qué le vino al encuentro? 3. ¿Por qué se arrimó Lázaró a la pared? 4. ¿Quién venía junto al lecho? 5. ¿Cuáles eran las palabras de la mujer? 6. ¿Qué pensaba Lázaró al oír esto? 7. ¿A dónde volvió corriendo? 8. ¿Qué invocó al entrar en la casa? 9. ¿Qué quería del amo? 10. ¿Qué preguntó éste? 11. ¿Cuánto rió el amo al oír las palabras de Lázaró? 12. ¿Por qué puso Lázaró el hombro en la puerta? 13. ¿Por qué era necesario que el amo abriera la puerta esforzando a Lázaró? 14. ¿En cuántos días no volvió Lázaró en su color?

## EJERCICIOS

a) *Úsense en frases con nombres masculinos y femeninos:* tal, alguno, unos, ninguno, mucho, poco, todo, mismo, ambos, cada, otro.

b) *Llénese cada espacio con la forma correcta del verbo cuyo infinitivo está al margen:*

**arrimarse** Es necesario que Lazarillo — a la pared.

**volver** Es necesario que nosotros — a casa.

Era necesario que nosotros — a casa.

**venir** Es posible que ellos — a la casa del amo.

**pasar** Dejadles, señor, que — la calle.

**defender** Quiere que el amo — la entrada.

c) *Tradúzcase al español.* 1. Lazaro directed his steps toward the square very happy. 2. It was ordained in his sad fate, that

no enjoyment was to come to him without worry. 3. Lazaro leaned against the wall to give room to those who were carrying the dead man. 4. The woman in mourning said that they were carrying her husband to the gloomy and dark house. 5. Lazaro ran to the house of his master at full speed and closed the door.

## XXIII

(Página 52, renglón 28, hasta página 56, renglón 12)

## CUESTIONARIO

1. ¿Cómo sabía Lázaro que su amo era forastero? 2. ¿De dónde era el escudero? 3. ¿Por qué había dejado su tierra? 4. Según el escudero, ¿en qué está todo el caudal de los hombres de bien? 5. Si el conde no saluda al escudero, ¿qué hará éste otra vez que venga? 6. ¿A quiénes debe algo un hidalgo? 7. ¿Qué debe un hidalgo tener en mucho? 8. Según el escudero, ¿a quiénes se puede decir: manténgaos Dios? 9. Y ¿qué se dice a los más altos? 10. ¿Qué tiene el escudero en su tierra? 11. ¿Qué daría su palomar a no estar derribado? 12. ¿Por qué dejó todo esto? 13. ¿A quiénes no saca de su paso todo el mundo? 14. ¿Cómo es servir a caballeros pobres? 15. ¿Cómo son los pagos con esta gente? 16. ¿Qué sabría hacer el escudero, si sirviese a alguien? 17. ¿Qué nunca le diría? 18. ¿De qué cosas diría bien? 19. ¿A quiénes sería malicioso y mofador? 20. ¿Qué procuraría saber?

## EJERCICIOS

a) *Continúense.* 1. Yo le saludaba primero, tú le saludabas primero, etc. 2. En eso no miraría yo. 3. Si yo encontrase a un buen amo, le haría mil servicios.

b) *Dése sinopsis en todos los tiempos de indicativo y de subjuntivo.* 1. Se cumple mi deseo. 2. Me parece así. 3. No me responde nada. 4. No soy pobre.

c) *Empléense las siguientes locuciones en oraciones completas:* saludar con, mirar en, ponerse a, tener en poco.

d) *Tradúzcase al español.* 1. The esquire was from Old Castile, where he had an estate. 2. He left his country because he did not wish to salute a count who was one of his neighbors. 3. He



said that a nobleman ought to consider his person highly. 4. If he had a master, he would never tell him a thing that might cause him sorrow. 5. If his master heard or saw him, he would appear to take great care about the affairs of his master.

## XXIV

(Página 56, renglón 13, hasta página 59, renglón 9)

## CUESTIONARIO

1. ¿Qué pidieron el hombre y la vieja que ahora entraron en la casa? 2. ¿Qué respuesta les dió? 3. ¿A dónde se fué Lázaro, cuando llegó la noche y el amo no? 4. ¿Qué contestó Lázaro cuando los acreedores le preguntaron por su amo? 5. ¿Por quiénes fueron ahora? 6. ¿A quiénes llamaron el alguacil y el escribano? 7. ¿Cómo hallaron la casa? 8. ¿Qué pensaban que había hecho el escudero con sus bienes? 9. ¿Qué dijo el alguacil a Lázaro? 10. ¿Qué prometió decir cuando fué asido por el cuello? 11. ¿Qué bienes tenía el amo, según Lázaro? 12. ¿Dónde era la tierra del escudero? 13. ¿Qué dijeron las vecinas de Lázaro? 13. ¿Qué hicieron con Lázaro al ver su inocencia? 14. ¿Qué pidieron el alguacil y el escribano al hombre y a la mujer? 15. ¿Por qué alegaron éstos no ser obligados a pagar? 16. ¿Qué decían el alguacil y el escribano? 17. ¿Qué acabó de conocer Lázaro?

## EJERCICIOS

a) *Dése sinopsis en todos los tiempos de indicativo y de subjuntivo.* 1. Un hombre y una vieja entran por la puerta. 2. El amo sale a la plaza. 3. Ellos vuelven a la tarde.

b) *Súplase una preposición apropiada.* 1. Los acreedores preguntan — el amo. 2. Entran — embargar la hacienda. 3. Andaremos — toda la casa. 4. Le echó mano — el cuello del jubón. 5. Le dieron — libre. 6. Le dejaron — ir a otro negocio. 7. Lázaro acabó — conocer su ruin dicha.

c) *Tradúzcase al español.* 1. The esquire went out of the house but never returned. 2. When morning came, the creditors asked

for him again, but they found only his servant. 3. They told the constable to seize Lazaro, because he knew where his master had property. 4. The boy answered that his master had an estate in Old Castile. 5. The neighbor ladies showed that Lazaro was innocent, and the constable freed him.

## XXV

(Página 59, renglón 10, hasta página 64, renglón 8)

## CUESTIONARIO

1. ¿Con quién se asentó Lázaro ahora? 2. ¿Quiénes le encaminaron al fraile? 3. ¿Cuánto tiempo duraron los zapatos que Lázaro recibió de él? 4. ¿Quién era el quinto amo de Lázaro? 5. ¿Cómo era este buldero? 6. ¿Qué hacía primero en entrando en los lugares donde habían de presentar la bula? 7. ¿De qué se informaba? 8. ¿Por qué no hablaba latín algunas veces? 9. ¿Qué hacía si los clérigos eran de los reverendos? 10. Si no tomaban las bulas por bien, ¿qué buscaba? 11. ¿Con quién se asentó Lázaro después de esto? 12. ¿Para qué le empleó un capellán? 13. ¿En qué día de la semana ganó Lázaro para sí? 14. ¿Cuántos años estuvo en este oficio? 15. ¿Cuánto había ahorrado al fin de este tiempo? 16. ¿Con quién se asentó después de dejar al capellán? 17. ¿Por qué vivió muy poco con el alguacil? 18. ¿Qué oficio real recibió Lázaro al fin? 19. ¿Quién vió en este tiempo la habilidad de Lázaro? 20. ¿Qué procuró el señor arcipreste? 21. ¿Por qué acordó Lázaro casarse?

## EJERCICIOS

a) *Cámbiense las siguientes condiciones posibles en imposibles en el tiempo presente y en el tiempo pasado.* 1. Si lo entienden, no habla latín con ellos. 2. Si los clérigos son de los reverendos, mi amo se hace un Santo Tomás. 3. Si no toman las bulas por bien, él busca otra manera.

b) *Conjúguese en el tiempo dado.* 1. Tuve que buscar otro amo. 2. Yo no pude durar más. 3. Me he asentado con un

capellán. 4. Los sábados ganaré para mí. 5. Acordé de hacerlo.  
5. No estoy arrepentido.

c) *Tradúzcase al español.* 1. The first shoes that Lazaro wore out were given him by a friar. 2. But his shoes did not last eight days, because the friar walked much. 3. The fifth master that Lazaro found was a pardoner, the greatest indulgence-seller that he had ever seen. 4. When Lazaro served the chaplain, he had a donkey and four jars and sold water in the city. 5. Afterward he took service with a constable, but this calling was so dangerous that he sought another, and he finally obtained a royal office.



## NOTES

Page 3. — 1. *sepa vuestra merced*, *your Grace must know*. *Lazarillo de Tormes* is an autobiographical novel, and the device is here used of speaking to a person of exalted station.

13. *sangrías mal hechas*. *Sangría*, *bleeding*, is here used in the sense of *stealing*. Similarly, *sangrar*, page 8, line 2, means *to pilfer*. Colloquially, English *bleed* may mean *extort money*.

18. *cierta armada*. This refers to the ill-fated expedition to los Gelves in 1510, in which 4,000 Spaniards were killed or wounded.

Page 4. — 4. *determinó arrimarse a los buenos por ser uno de ellos*, *she decided to associate herself with good people, as she was one of them herself*.

9. *que yo sería para guiarle*, *that I might be useful to lead him*.

12-13. *los Gelves*. See note to page 3, line 18.

30. *animal de piedra*. This statue is now preserved in the cloister of San Estéban (or San Domingo) in Salamanca.

Page 6. — 2-3. *cómo me sepa valer*, *how I shall be able to take care of myself*.

13-15. *cuánta virtud es saber los hombres subir siendo bajos y cuánto vicio dejarse bajar siendo altos*, *how much virtue there is in men knowing how to rise when they are down, and how vicious it is to allow themselves to sink when they are exalted*.

16. *volviendo al bueno de mi ciego*, *to return to my good blind man*. Note the use of the adjective followed by *de* before the noun modified.

19-20. *ciento y pico de oraciones*, *a hundred prayers and more*.

Page 7. — 3. *haréis esto otro*, *you will do the other thing*.

Page 8. — 7-9. no había el que se la daba amagado con ella, cuando yo la tenía lanzada en la boca y la media blanca aparejada, *no sooner had the one who was giving it to him indicated his intention of giving it, than I would fling it into my mouth and have the half penny ready.*

19. me tenía mandado, *he had commanded me.* Note the use of tener as an auxiliary. Similarly, page 9, line 2, que para aquello tenía hecha, *which I had made for that purpose.*

20-21. en yéndose el que la mandaba rezar, le tirase del extremo de la capa, *when the one who had asked for the prayer to be said went away, I should pull the end of his (the blind man's) cloak.*

23. ¿Mandan rezar tal y tal oración? *Do you ask for this or that prayer?*

Page 9. — 27. teniendo yo rezumando mi jarro, *when I had my jug leaking.*

Page 10. — 11. me había caído encima, *had fallen upon me.*

Page 11. — 16-17. me holgaba a mí quebrarme un ojo por quebrar dos al que ninguno tenía, literally, *it pleased me to smash an eye of my own in order that I might smash two for him who had none; freely, it pleased me to give myself grief in order that he might have twice as much.*

Page 14. — 16. por burla haría esto, *probably did this as a joke.*

Page 15. — 6. lo suyo fuese vuelto a su dueño, *that which was his returned to its master.*

12. ¡quién estuviera entonces sepultado! *oh that I had been buried at that time.*

Page 16. — 2-3. se me quedaran en casa, *they would remain in my house, i. e., in my mouth.*

3. con ser de aquel malvado, *because it belonged to that fiend.*

7. nos hicieron amigos, literally, *they made us friends; freely, they made peace between us.*

24-25. me pesa de los sinsabores que le hice, *I regret the displeasures that I caused him.*

Page 17. — 9-10. *un arroyo, que con la mucha agua iba grande, a channel which was overflowing with water.* This refers to the center of the street, which served as a drain.

Page 19. — 18. *Escapé del trueno y di en el relámpago, freely, out of the frying pan into the fire.*

Page 20. — 1. *vuelta a cerrar el arca, the chest (was) again closed.*

17. Valencia, situated in a rich agricultural region, is renowned for its sweatmeats.

20. *por malos de mis pecados, because of my wicked sins*

Page 21. — 9-10. *por no tener en qué darle asalto, because I had no place where I could make an attack on him.*

23. *No era yo señor de cogerle una blanca, I was not able to take from him a penny.*

Page 22. — 17-18. *por no atreverme a mis piernas, because I did not trust my legs.*

Page 23. — 7. *En mí tendríais bien que hacer, in me you would have plenty to do.*

Page 24. — 3-4. *no olvidándoseme el arca abierta, not forgetting the open chest, i. e., not forgetting to lock it.*

23-24. *me comenzó el estómago a escarbar de hambre, my stomach began to feel the gnawing of hunger.*

27. *por si afortunadamente el miserable errara, in case the wretch by good fortune should have made a mistake.*

Page 25. — 14. *Esto bien se sufre, this it will easily stand.*

Page 28. — 2. *algún tanto consolado, somewhat consoled.*

21-22. *tener a destajo la tela de Penélope, to have Penelope's web as our job.* An allusion to the conduct of Penelope, wife of Ulysses, who undid her piece of work and did it again, thus gaining time against her suitors, while she was hoping for the return of her husband.

Page 29. — 13-14. *sin esto no perdonaba el ratonar del bodigo, besides this I did not fail to gnaw the loaf of bread.*

Page 30. — 21. *harto miedo le tengo, I am very much afraid of it.*

27 28. andaba de noche hecho trasgo, *he walked about at night like a ghost.*

Page 31. — 3. la tenía tan hecha bolsa, *I had made such a purse of it.*

23. al tiento y sonido, literally, *by touch and sound*; freely, *by groping toward the sound.*

Page 34. — 1-2. sacar fuerzas de flaqueza, *to draw strength from weakness.*

14-15. ya la caridad se subió al cielo, *charity had ascended to heaven*, i. e., there was no longer any charity on earth.

Page 35. — 18-19. Bien consideré, *I certainly thought.*

Page 37. — 14-15. no verle más aliento de comer que a un muerto, *not to notice in him more desire to dine than in a dead man.*

16. consideraba aquel tener cerrada la puerta, *I thought of the fact that the door was kept locked.*

23-24. aun no eran dadas las ocho, *it had not yet struck eight.*

Page 39. — 9. de qué pie cojeaba, literally, *on what foot he limped*; freely, *where the shoe pinched, what his desire was.*

Page 40. — 17-18. pasemos como podamos, *let us get along as well as we can.*

Page 41. — 5. maldito el sueño que yo dormí, *I did not sleep a wink.*

6-7. en toda la noche dejaron, *all night long did not cease.*

Page 42. — 13. el conde de Arcos. This should probably be the Count of Alarcos, who is mentioned in a Romancero legend.

Page 43. — 11. hecho un Macías, *changed into a Macias*. Macias, the Enamored, was a renowned lyric poet of the Portuguese-Galician school of the fifteenth century, who is said to have lost his life on account of a love affair.

Page 44. — 2-3. puesto Dios ante mis ojos, *with God before my eyes.*

10. yo tenía otras tantas libras, *I had that many pounds.*



Page 45. — 7-8. ninguno tiene de pedirme esta cuenta ni yo de darla, *no one cares to ask an account of me, nor do I care to give one.*

Page 46. — 2-3. se andaba paseando, *was walking back and forth.*

Page 47. — 1-2. ¡Así me vengan los buenos años como es verdad! *May good years come to me as surely as that is true!*

16. yo lo pasaba mal, *I fared miserably.*

Page 48. — 14. a los cuatro días que el pregón se dió, *four days after the announcement had been made.*

Page 51. — 16. se me juntó el cielo con la tierra, *freely, I was overcome with fear.*

Page 52. — 8. no tenía por qué estar muy risueño, *he had no reason to be very happy.*

Page 53. — 28. si la hay, *if one there be.*

Page 54. — 21. pecador de mí, *sinner that I am, as sure as I am a sinner.*

22-23. no sufres que nadie se lo ruegue, *you do not allow anyone to ask it of him* (namely that God preserve the hidalgo).

25-26. a estar ellas en pie, *if they were standing.*

30. a no estar derribado, *if it were not demolished.*

Page 55. — 6-7. los sacaré de su paso, *will get them out of their slow step.*

9-10. las (veces) más ciertas, *freely, the most certain or probable is.*

20. aunque mucho le cumpliese, *although it would be very good for him.*

26-27. daría unos puntillos agudos, *I should mention some sharp things of little importance.*

28-29. Le diría bien de lo que bien le estuviese, *I should speak well of that which seemed good to him.*

Page 56. — 13. Estando en esto, *at this moment.*

27. mas a otra puerta, i. e., *at the neighbor's door.*

Page 57. — 23. como en otra tal no me había visto, *since I had never seen myself in a similar situation before.*

Page 58. — 7. por poco que eso valga, *however little that may be worth.*

29. no había de qué, literally, *there was not with which (to pay), there was nothing there.*

Page 59. — 5-6. señalándose todo lo que podía contra mí, *showing itself as contrary to me as it could.*

Page 61. — 8-9. si era por el tiempo, *if it was in season.*

20. Santo Tomás, *St. Thomas*, referring here to Thomas Aquinas.

Page 62. — 10-12. los sábados ganaba para mí y entre semana todo lo demás que pasaba de treinta maravedís, *on Saturdays I earned for myself and the other days of the week all that exceeded thirty maravedis.*

18-19. que se quedase su asno, *freely, that he could have his donkey.*

Page 63. — 4-5. nos corrieron a mí y a mi amo a pedradas y a palos unos delincuentes, *some culprits ran after me and my master with stones and clubs.*

21. me ha sucedido bien, *it has gone well with me.*

## VOCABULARY

## VOCABULARY

### LIST OF ABBREVIATIONS

adj., adjective	f., feminine	part., participle
adv., adverb	fut., future	pl., plural
art., article	imp., imperfect	pr. n., proper noun
cf., compare	imv., imperative	prep., preposition
comp., comparative	ind., indicative	pres., present
conj., conjunction	lit., literally	pret., preterite
def., definite	m., masculine	pron., pronoun
dem., demonstrative	n., neuter	rel., relative
excl., exclamation	neg., negative	subj., subjunctive

The conjugation of the radical-changing verbs is indicated by **ie**), (**ue**), (**i**), (**ie, i**), and (**ue, u**).

The changing of the **i** of the endings **-ie-** and **-ió** to **y** is indicated by (**y**).

Verbs ending in **-uir** with a pronounced **u** insert **y** after the **u** of the stem in the present indicative, present subjunctive, and imperative, unless the flexional ending begins with **i**. These verbs are indicated by (**uy**).

Certain verbs ending in **-iar** and **-uar** take an accent on the **i** or the **u** in the singular and the third person plural of the present indicative and subjunctive and in the imperative singular. These verbs are indicated by (**í**) and (**ú**) respectively.

Gender is not given of masculine nouns ending in **-o** and feminines in **-a**.

## VOCABULARY

### A

- a**, at, to, in; *used before direct personal object*; — **los quince días**, in two weeks
- abajo**, down, below; **la calle** — *or por la calle* — , down the street
- abalarzar**, to balance, impel, charge
- abierto**, -a, *past part.* of **abrir**
- ablandar**, to soften, smoothen
- abhorrecer** (zc), to abhor
- abrazarse a**, to embrace
- abreviar**, to shorten
- abrigo**, protection
- abrir** (*past part.*, **abierto**), to open; — **el apetito**, to whet the appetite
- abstinencia**, abstinence, fast
- abundante**, abundant, fruitful
- acá**, here, hither; **después** — , since then
- acabar**, to finish, end; — **de**, to finish
- acaso**, by chance
- aceite**, *el*, oil
- acemilero**, muleteer
- aceña**, water-mill
- aceptar**, to accept
- acero**, steel
- acogerse**, to take refuge; **acójámonos a la posada**, let us take refuge in the inn
- acogida**, reception
- acójámonos**, *see* **acogerse**
- acometer**, to attack
- acompañar**, to accompany
- acomparar**, to measure out
- acordar** (ue), to resolve, agree; — **se**, to remember
- acostumbrar**, to accustom, be accustomed
- acreedor**, *el*, creditor
- acudir**, to succor, come to the rescue; **acuda aquí**, help me
- acuerdo**, *see* **acordar**
- achacar**, to blame, accuse, attribute
- adelante**, ahead, onward, forward, farther; **desde allí en** — , in the future; **desde entonces en** — , from that time on
- además de**, besides
- adiestrar**, to lead, teach, train
- adivinar**, to guess
- adjetivo**, adjective
- adonde** (*¿adónde?*), whither, where, to what place
- adorar**, to adore

**adquirir** (ie), to acquire  
**adversidad**, adversity, misfortune  
**adverso**, -a, adverse, hostile  
**afilado**, -a, sharp  
**afirmar**, to assert, determine, make fast, clinch; — **la mano**, to swing one's hand  
**aflicción**, *la*, affliction, sorrow  
**afligido**, -a, painful, grievous  
**afligir**, to afflict  
**afortunadamente**, fortunately  
**agonía**, vehement desire, agony  
**agradar**, to please, humor  
**agua**, water  
**aguamanos**, *el*, water for washing the hands  
**agudo**, -a, sharp, keen  
**águila**, eagle  
**agujero**, hole  
**ahí**, there, in that place  
**ahogar**, to choke  
**ahora**, now  
**ahorrar**, to save, free; — **de**, to free oneself from, be rid of  
**aire**, *el*, air  
**ajeno**, -a, another's; a **costa ajena**, at somebody else's expense  
**al**, contraction of **a el**, at the, to the, in the  
**alabar**, to praise  
**Alcántara**, name of a bridge in Toledo

**alcanzar**, to attain, acquire, obtain  
**aldaba**, cross-bar (*to secure a door*)  
**aldea**, hamlet, town  
**alegar**, to allege, maintain  
**alegrarse** (de), to take delight (in), be happy  
**alegre**, happy  
**alegría**, happiness, joy  
**Alejandro Magno**, Alexander the Great  
**algo**, somewhat, something  
**algodón**, *el*, cotton  
**alguacil**, *el*, constable  
**algún**, shortened form of **alguno**  
**alguno**, -a, some (one), any  
**alhaja**, jewel  
**aliento**, breath, vigor; — **de comer**, desire to dine  
**almodrote**, *el*, garlic sauce  
**almoneda**, public auction  
**Almorox**, a village near Escalona  
**almorzado**, -a, one who has breakfasted  
**almorzar** (ue), to breakfast; **pedir de** —, to ask for breakfast  
**alquilar**, to rent  
**alquiler**, *el*, rent  
**altar**, *el*, altar  
**alteración**, *la*, disturbance  
**alterar**, to disturb; — **se**, to become disturbed or angry

**alto**, -a, high, deep; **a lo alto de la casa**, to the top of the house; **en lo alto**, in the upper part; **alto y bajo**, upstairs and downstairs

**alumbrar**, to light, illuminate, instruct

**alzar**, to raise

**allá**, there

**allegarse**, to come near, approach

**allí**, there, thither; **de — adelante** or **desde — adelante**, henceforward

**amagar**, to threaten; — **con**, to indicate one's intention to give

**amar**, to love

**amargo**, -a, bitter

**amasar**, to knead

**ambos**, -as, both

**amenazar**, to threaten

**amigo**, friend

**amigo**, -a, friendly; **muy — de**, very friendly to

**amistad**, *la*, friendship

**amo**, master

**amor**, *el*, love

**ancho**, -a, wide, broad

**andar** (*pret.*, *anduve*), to go, walk, wander about, be; — **detrás de**, to follow

**andas**, *las*, stretcher

**anduve**, *etc.*, see *andar*

**ángel**, *el*, angel

**angélico**, -a, angelic

**animal**, *el*, animal

**aniquilar**, to annihilate, consume; — **en la mitad**, to reduce to half

**anoche**, last night

**ante**, before

**antes**, before, rather, sooner, formerly; **de —**, before, formerly; — **que**, before

**antiquísimo**, -a, very old

**Antona**, *pr. n.*

**añadir**, to add

**año**, year

**aparejar**, to prepare, get ready

**aparejo**, preparation, supply, apparatus, tools

**apenas**, hardly

**apetito**, appetite

**aposta**, purposely

**aprender**, to learn

**apresuradamente**, quickly, hastily

**apretar** (*ie*), to hold tight, squeeze, press together

**apropiado**, -a, appropriate

**aprovechar**, to profit, avail be useful, help; — **se de**, to make use of, avail oneself of.

**aquejar**, to grieve, afflict

**aquel**, -la, *dem. adj.*, that

**aqué**, -la, *dem. pron.*, that, that one

**aquello**, *dem. pron.*, that

**aquí**, here; **de—en adelante**, from now on

**arañar**, to scratch, claw

**arca**, safe, chest, cupboard

**arcipreste**, *el*, archpriest

**Arcos**, *pr. n.*

**argolla**, large ring

**armada**, campaign, expedition

**armar**, to prepare, make ready; — **trampa**, to set a trap

**armario**, cabinet, cupboard

**arquetón**, *el*, large chest

**arremeter**, to launch forth, come on

**arrepentido**, -a, repentant

**arriba**, up, above, upstairs;

**aquí** —, up here; **ir la calle**

—, to go up the street; **por**

**la calle** —, up the street

**arrimarse**, to lean against, join, rely on, take refuge in

**arroyo**, brook, stream

**arte**, *m. and f.*, art, cunning,

artifice, skill, profession; **los**

**hombres de poca** —, men of little culture

**artículo**, article

**artífice**, *el*, artisan

**artificio**, artifice, trick, device

**asa**, handle

**asador**, *el*, spit

**asalto**, attack, assault

**asar**, to roast

**asco**, nausea, loathing

**asentar**, to place, settle down;

—**se**, to take service, secure a position

**así**, thus, so; **así . . . como**,

as . . . as, both . . . and, as much . . . as

**asiento**, seat, situation; **hacer**

—, to accept employment

**asir** (*pres. ind.*, **asgo**, **ases**, *etc.*), to seize, hold, grip, take hold of

**asno**, donkey

**astucia**, shrewdness, cunning, slyness

**astuto**, -a, clever, sly, shrewd, cunning

**atar**, to tie

**atraer** (*pres. ind.*, **atraigo**, **atraes**, *etc.*; *pret.*, **atraje**), to attract, draw

**atrajese**, *see atraer*

**atrás**, back; — **de**, back of; **para** —, backwards

**atravesar** (*ie*), to cross

**atreverse**, to dare, venture

**aumentarse**, to increase

**aun**, even, still, yet

**aunque**, although

**auxilio**, help

**avaricia**, avarice, greed

**avariento**, -a, avaricious, greedy, stingy

**averiguar**, to notice, determine

**avisar**, to give notice

**aviso**, advice, information, intelligence, prudence

**avivar**, to quicken, revive; — **el ojo**, to be watchful



ayer, yesterday  
 ayuda, help, aid  
 ayudar, to aid, help, assist  
 azogue, *el*, mercury, quick-silver  
 azotar, to lash, flog, whip  
 azote, *el*, whip, lash

## B

bailar, to dance  
 bajar, to sink, go down, reduce, humble  
 bajo, -a, low, deep, inferior; alto y —, upstairs and downstairs  
 bajo, *prep.*, under  
 ballena, whale  
 banco, bench  
 bandeja, tray, platter  
 banquete, *el*, banquet  
 barreno, borer, auger  
 barrer, to sweep  
 bastante, sufficient, enough  
 bastardilla, italic  
 batalla, battle  
 beber, to drink  
 bellaco, rogue  
 bendición, *la*, blessing  
 bendito, -a, blessed  
 berza, cabbage  
 besar, to kiss  
 beso, kiss  
 bien, *el*, good, utility, good point, property, goods; hombre de —, man of worth; por —, by good means, willingly  
 bien, well; — de aquella manera, just in that way  
 bienaventurado, -a, blessed, fortunate, lucky  
 blanca, penny, *old copper coin*  
 blanco, -a, white  
 blando, -a, soft  
 boca, opening, mouth  
 bocado, morsel, mouthful, bite  
 bodigo, manchet, loaf of white bread (*offered to the church*)  
 bolsa, purse  
 bolsilla, purse  
 bondad, *la*, goodness, kindness  
 bonete, *el*, bonnet, cap  
 brazo, arm  
 brevedad, *la*, shortness, brevity  
 brujo, sorcerer  
 bueno, -a, good, fine, well  
 bula, papal bull  
 buldero, indulgence-seller, distributor of papal bulls  
 burla, joke, jest, trick  
 burlar, to mock, ridicule, joke; — burlas, to play tricks  
 buscar, to hunt for, look for, seek; — de comer, to look for food; — prestado, to borrow

## C

caballero, gentleman  
 cabecera, head of bed, pillow

cabello, hair	cambio, change, exchange, trade
caber ( <i>pres. ind.</i> , <i>quepo</i> , cabes, etc.; <i>pret.</i> , <i>cupe</i> ), to fall to one's share	camino, way, road, journey
cabeza, head	camisa, shirt
cabo, end	canastillo, small basket
cabrón, <i>el</i> , buck	candado, padlock
cada, each, every; — <i>cual</i> , each (one)	canónigo, canon
caer ( <i>pres. ind.</i> , <i>caigo</i> , <i>caes</i> , etc.; <i>pret.</i> , <i>él cayó</i> ; <i>pres.</i> <i>part.</i> , <i>cayendo</i> ), to fall; — con, to catch on; — <i>en la</i> <i>burla</i> , to catch on to the trick; — <i>se</i> , to collapse	cántaro, large pitcher, jar
calabaza, pumpkin, squash	caña, reed
calabazada, blow on the head	cañizo, hurdle, frame
calderero, coppersmith, tinker	cañuto, tube, internode
calentarse ( <i>ie</i> ), to warm one- self	capa, cloak, cape, mantle
calidad, <i>la</i> , quality, kind	capear, to rob one of a cloak
caliente, warm	capellán, <i>el</i> , chaplain
calor, <i>el</i> , warmth, heat	cara, face
calza, trousers	carcomido, — <i>a</i> , worm-eaten, decayed
calladamente, silently, secretly	cardenal, <i>el</i> , bruise
callado, — <i>a</i> , silent, noiseless	carecer ( <i>zc</i> ), to want, lack; — <i>de</i> , to lack
callar <i>or</i> — <i>se</i> , to be silent, not to speak of, omit speaking of	cargar, to rest, recline, load; — <i>de</i> , to load with
calle, <i>la</i> , street	cargo, task, commission, ob- ligation, charge
cama, bed	caridad, <i>la</i> , charity, kindness
cámara, room, hall	carne, <i>la</i> , meat
camarero, chamberlain, steward	carnero, sheep, mutton
camareta, small room	caro, — <i>a</i> , dear, expensive
cambiar, to change	carpintero, carpenter
	carrera, course, career
	casa, house; <i>en</i> —, at home
	casar, to marry; — <i>se</i> , to get married
	casco, skull, cranium
	casi, almost; — <i>a una</i> , almost at the same time

caso, case, event, occurrence,  
situation

casta, breed, kind

castigar, to punish, chastize

castigo, punishment

Castilla la Vieja, Old Castile

catedral, *la*, cathedral

caudal, *el*, fortune, property

causa, cause, reason; *por la*

*cual* —, on account of which

cayese, *etc.*, *cayó*, *see caer*

cazador, *el*, hunter

cazar, to hunt, chase

cebo, bait

cebolla, onion

cegar (*ie*), to blind, make

blind, darken

cenar, to sup; *para comer y*

—, for luncheon and supper

centeno, rye

ceñir (*i*), to gird

cera, wax

cerca, near; — *de*, near

cercano, —*a*, near

cercenar, to clip, lop off

cerrar (*ie*), to close, lock; —*se*,

to close up, heal; *la noche*

*cierra*, night approaches

cesar, to cease

cesto, hand-basket

ciega, *see cegar*

ciego, —*a*, blind

ciego, blind man

cielo, heaven, sky

cien, *shortened form of ciento*

ciento, hundred

cierro, *etc.*, *see cerrar*

ciertamente, certainly

cierto, —*a*, certain; *por* —  
certainly

cierto, certainly

cifra, number

cinco, five

ciñó, *see ceñir*

ciudad, *la*, city

claramente, clearly

clavar, to nail

clavazón, *la*, set of nails

clavo, nail

clérigo, clergyman, priest

cobardía, cowardice, dastardly  
deed

cobrar, to collect, obtain

cocer (*ue*), to boil, cook

cofradía, fraternity, asso-  
ciation

coger, to catch, hold, grasp,  
seize, gather

cogote, *el*, back of the neck

coja, *see coger*

cojear, to limp

colcha, quilt

colchón, *el*, mattress

colgar (*ue*), to hang, suspend

colodrillo, back part of the  
head

color, *el*, color

comenzar (*ie*), to begin, com-  
mence

comer, to eat, dine; *comido*

*por servido*, board for ser-  
vices

**comida**, meal, dinner  
**comienzo**, *see* comenzar  
**como**, like, as, since; — **si**, as if; **cómo**, how, what, that  
**compañía**, company  
**comparación**, *la*, comparison  
**completar**, to complete  
**completo**, *-a*, complete  
**componer** (*cf.* poner), to repair, fix  
**comprar**, to buy  
**con**, with; **reír** — **esto**, to laugh at this; — **ver**, on seeing  
**con tal que**, provided  
**concierto**, agreement  
**conde**, *el*, count  
**condición**, *la*, condition  
**condicional**, *el*, conditional (*mode*)  
**confesar** (*ie*), to confess  
**confiar** (*í*), to trust  
**congoja**, anxiety  
**conjugar**, to conjugate  
**conmigo**, with me  
**conocer** (*zc*), to observe, perceive, know, recognize  
**conocimiento**, knowledge; **tener** — , to know  
**consejo**, advice  
**consentir** (*ie, i*), to consent, grant, permit  
**conserva**, preserve, jam  
**consideración**, *la*, consideration, reflection  
**considerar**, to consider

**consigo**, with himself  
**consintió**, *see* consentir  
**consistir**, to lie, be found  
**consolar** (*ue*), to console, comfort; *-se*, to take comfort  
**constituir** (*uy*), to ordain, determine  
**consuelo**, solace  
**contar** (*ue*), to tell, relate, count, number, consider  
**contemplar**, to consider, contemplate  
**contentar**, to satisfy, please; *-se*, to content oneself  
**contento**, *-a*, happy, satisfied  
**contento**, joy, satisfaction, contentment; **a** — , to one's satisfaction; **llevar** — , to show contentment  
**contienda**, dispute, contention  
**contigo**, with you, with thee  
**continencia**, selfrestraint, moderation, deliberateness  
**continente**, abstinent, moderate; **hacer del** — , to play the abstemious  
**continente**, *el*, air, mien, appearance, countenance  
**continuar** (*ú*), to continue  
**continuo**, *-a*, continuous, constant  
**contra**, against  
**contrahacer** (*pres. ind.*, *contrahago*; *pret.*, *contrahice*;

*past part.*, *contrahecho*), to counterfeit, imitate, copy

*contraminar*, to counteract, work against

*contrario*, -a, contrary; *al* —, on the contrary; *por el* —, on the other hand

*convencer*, to convince

*conveniente*, convenient, profitable, good, appropriate

*convenir* (*pres. ind.*, *convengo*; *pret.*, *convine*), to be fitting, be appropriate

*convento*, convent

*conversación*, *la*, conversation; *de* —, in a conversation

*convidar*, to invite, treat

*convite*, *el*, invitation, feast

*copo*, small amount; *un* — *de lana*, a tuft of wool

*coraje*, *el*, anger

*coraza*, armor, cuirass

*corazón*, *el*, heart

*cordón*, *el*, string

*cornada*, thrust with a horn, butting

*coro*, choir

*correcto*, -a, correct

*correr*, to run; *a todo* —, at full speed

*corresponder*, to fall to one's lot, correspond

*correspondiente*, corresponding

*corrida*, course, running

*cortado*, -a, exact, in short sentences

*corteza*, rind, crust

*cosa*, thing, affair

*coscorrón*, *el*, bump on the head

*coser*, to sew

*cosilla*, trifle, little thing, little bit

*costa*, cost, expense

*costado*, side

*costal*, *el*, sack, large bag

*costanilla*, gentle slope

*costar* (*ue*), to cost

*costilla*, rib

*costoso*, -a, costly

*costumbre*, *la*, habit, manner

*costura*, sewing, seam

*crecer* (*zc*), to increase

*credo*, creed; *en dos* —s, in a moment; *en un* —, instantly

*creer* (*y*), to believe; -*se de*, to believe

*creyendo*, *creyó*, *see creer*

*criada*, servant-girl

*criado*, -a, educated, bred

*criado*, servant

*criar* (*í*), to create, rear, nurse

*criatura*, infant, child

*cristiano*, -a, Christian

*cruel*, cruel

*cual*, as

*cual*, which; *el*, *la* —, *los*, *las* —es, who, whom, which; *lo* —, which

**cualquier**, *used only before a noun*, any

**cualquiera**, any, any one

**cuán**, how

**cuando**, when, whenever

**cuanto**, -a, as much as, all who, as many as; **en** —, as soon as, while; — **más**, the more; **tan** . . . **cuanto**, as . . . as; **¿cuanto**, -a? how much, how many

**cuarto**, -a, fourth

**cuatro**, four

**cuchillo**, knife

**cuello**, collar

**cuenta**, count, account, calculation, bead; **tener buena** —, to keep a strict account; **tener por** —, to keep account of

**cuenta**, *etc.*, see **contar**

**cuento**, story

**cuerpo**, body

**cuestionario**, questionnaire

**cuidado**, grief, affliction

**cuita**, trouble, grief

**cuitado**, -a, wretched, miserable

**culebra**, snake

**culebro**, snake

**culpa**, blame

**culpado**, culprit

**cumplidísimo**, -a, very large, huge

**cumplir**, to behoove, be fit,

fulfil, finish; — **con**, to comply with

**cuna**, cradle

**cupo**, see **caber**

**cura**, *el*, priest

**curar**, to cure

**cuyo**, -a, whose

## Ch

**chupar**, to suck

## D

**daño**, harm, hurt, injury, damage

**dar** (*pres. ind.*, doy, das, *etc.*; *pres. subj.*, dé; *pret.*, di), to give, put, cause, strike; — **a entender**, to make manifest, show forth; — **con**, to find; — **consigo en**, to betake oneself to, arrive in or at; — **en**, to meet with, encounter, strike, hit; — **fin a**, to conclude, finish; — **grandes voces**, to shout loudly; — **lugar**, to give opportunity, permit; — **por libre**, to free; — **se prisa**, to hurry; **dan las once**, the clock strikes eleven

**de**, of, from, by, on, concerning, than; — **que**, as soon as **dé**, see **dar**

**debajo**, below, beneath; — **de**, under, beneath

**deber**, to owe, must, ought; — **de**, to have to, must

- decir** (*pres. ind.*, digo, *dices*, *etc.*; *pret.*, dije; *fut.*, diré; *imv.*, di; *pres. part.*, diciendo; *past part.*, dicho), to say, assert, mention
- declarar**, to proclaim
- dedo**, finger
- defender**, to defend, protect, prohibit, prevent; **-se**, to protect oneself against
- defensa**, protection, defence
- defienda**, *etc.*, see defender
- definido**, -a, definite
- dejar**, to leave, let, cause, let go, drop, give up, permit; — **con la vida**, to leave alive, spare one's life; — **de**, to cease, quit, refrain from
- del**, contraction of **de el**, of the, from the
- delante de**, in front of, before
- delgado**, -a, thin
- delicadamente**, gently
- delicado**, -a, delicate, gentle
- delincuente**, offender, guilty
- delito**, crime
- demandar**, to solicit, beg
- demás**: **lo** —, the rest; *adv.*, besides; **por** —, useless, in vain
- demérito**, demerit, ill desert
- demonio**, devil, demon
- den**, see **dar**
- dentro**, within; — **de**, in, within; **por** —, inside
- derecho**, right, justice; **los -s**, fees
- derecho**, -a, straight
- derecho**: — **a**, straight to; — **enfrente**, right in front
- derramar**, to scatter
- derretir** (*i*), to melt
- derribar**, to tear down, demolish, throw down, lay
- desamparar**, to abandon, forsake, let go
- desaprovechado**, -a, useless
- desastrado**, -a, miserable, wretched
- desastre**, *el*, disaster, misfortune
- desatar**, to untie
- desatentadamente**, inconsiderately
- desatinar**, to confuse, stupefy, stun
- desayunarse**, to breakfast
- desbocado**, -a, broken-mouthed
- descalabrado**, -a, bruised on the head
- descalabrar**, to hit, bruise
- descanso**, rest, relief
- descargar**, to inflict
- descontento**, dissatisfaction
- descoser**, to rip, unsew
- describir**, to describe
- descubrir**, to reveal
- descuidado**, -a, careless, thoughtless

- descuidarse, to neglect, become negligent, stop worrying
- desde, from; — allí adelante, from that time on, since; — que, after, as soon as; ya — que, ever since
- desdicha, bad fortune, misfortune
- desdichado, -a, wretched, unlucky
- desear, to desire, wish
- desembarazado, -a, free, clear, empty
- desenvoltísimo, -a, very free
- desenvolver (ue), to unfold, unroll
- desenvuelto, -a, free, daring
- deseo, desire
- desesperado, -a, desperate
- desgranarse, to fall apart
- deshonrar, to insult
- deshora, unseasonable time; a —, untimely
- desistir de, to give up, abandon
- desmandar, to repeal an order; -se, to transgress bounds, indulge
- desmayarse, to faint, swoon
- desmayo, faint, swoon
- desmigajar, to crumble
- desnudo, -a, naked, ill-clothed, destitute
- despacio, slowly
- despachar, to despatch, finish, get rid of
- despedida, farewell, leave, parting
- despedir (i), to dismiss; -se, to take leave
- despensa, pantry, larder
- despertar (ie), to awake, wake up, stir up
- despierto, -a, awake
- después, afterward; — de, after, next to; — que, after, since
- destajo, task, job; a —, by the job
- destapar, to uncover
- desterrar (ie), to banish, exile
- destilar, to drop, fall in drops
- destruir (y), to destroy
- desvelar, to keep awake
- desventurado, -a, unfortunate
- desvergonzado, -a, shameless, impudent
- detenerse (cf. tener), to stop
- determinar, to decide
- detrás de, behind, after
- deuda, debt
- devoción, la, devotion, meditation
- devolver (ue), to return, bring back
- devotamente, devoutly
- devoto, -a, devout
- devuelve, see devolver
- di, see decir and dar



día, *el*, day; medio —, noon  
 diablo, devil, deuce; — del  
 toro, devilish bull; ¿qué —  
 es esto? what the deuce is  
 this?

dice, diciendo, *see* decir

dicha, fortune, good luck, hap-  
 piness; a —, by good fortune

dicho, saying, expression

dicho, -a, *see* decir; said,  
 mentioned; en — y hecho,  
 in word and deed

diente, *el*, tooth

dieron, diese, *see* dar

dieta, diet

diez, ten; — y seis, sixteen

diferenciarse, to differ

difunto, -a, dead, deceased

digo, dije, dijese, *etc.*, *see*  
 decir

diligencia, industry, diligence

diligente, diligent

dimos, *see* dar

dinero, money

dió, *see* dar

Dios, *el*, God; por —, for  
 God's sake

diré, *etc.*, *see* decir

discípulo, disciple, pupil

discreto, -a, discreet, prudent

discurrir, to roam, ramble  
 about

disimuladamente, slyly, dis-  
 semblingly

disimular, to dissimulate, pre-  
 tend, feign, conceal

disposición, *la*, disposition,  
 disposal

diverso, -a, diverse, different,  
 various

divino, -a, divine

doblar, to double, fold

doblez, *el*, fold

doce, twelve

dolor, *el*, pain

don, Mr., *title of courtesy used*  
*with Christian names; usually*  
*not translated*

donaire, *el*, gracefulness, ele-  
 gance, witticism

donde (¿dónde?), where

dormido, -a, asleep

dormir (ue, u), to sleep

dos, two; — a —, by twos; de  
 — en —, two and two

doscientos, -as, two hundred

doy, *see* dar

duda, doubt; sin —, without  
 a doubt

dueño, master, owner

dulce, sweet

dulzura, sweetness, pleasing  
 words

duque, duke

durar, to last, endure, con-  
 tinue

durmiendo, *see* dormir

duro, -a, hard, hard-hearted

## E

e = y (*before i and hi*), and

echador, *el*, thrower; — de

- bulas**, indulgence-seller  
**echar**, to throw, toss, stretch out, give out, impute; — **la aldaba**, to drop the cross-bar (*of a door*); — (**la**) **cuenta**, to count, figure out, reckon; — **mano por**, to lay hands on  
**efecto**, end, purpose, effect  
**ejecutar**, to execute, carry out  
**ejemplo**, example  
**ejercicio**, exercise  
**el**, *def. art.*, the; *rel. pron.*, — **que**, — **cual**, who, which, the one who  
**él**, *m.*, he, him, it  
**eleva**r, to raise  
**ella**, *f.*, she, her, it  
**ello**, *n.*, it, that, that thing  
**ellos**, **ellas**, they, them  
**embargar**, to seize, attach  
**embargo**, seizure, attachment  
**empezar** (**ie**), to begin  
**emplastar**, to plaster  
**emplear**, to use, spend  
**en**, in, on, upon, into, at, about, against; — **cuanto**, as soon as, while; — **tanto que**, while  
**encaminar**, to direct, put on the right road  
**encantar**, to enchant, bewitch  
**encender** (**ie**), to kindle, in-flame  
**encerrar** (**ie**), to include, contain  
**encima**, above, over; — **de**, on, over, on top of  
**encomendar** (**ie**), to recommend; — **se**, to commit oneself  
**encomiendo**, *see* **encomendar**  
**encontrar** (**ue**), to find, meet  
**encuentro**, *see* **encontrar**  
**encuentro**, meeting; **me vino al** —, there came toward me  
**endemoniado**, — **a**, possessed with the devil  
**endiablado**, — **a**, devilish  
**enemigo**, enemy  
**enemistad**, **la**, hostility, hatred  
**enemistar**, to make an enemy  
**enfermar**, to make sick  
**enfermedad**, **la**, sickness, disease, infirmity, malady  
**enfermo**, — **a**, sick, feeble  
**enfrente de**, in front of  
**engañar**, to deceive  
**engaño**, deception  
**engendrar**, to beget  
**enhoramala**, *lit.*, in an evil hour; *as an excl.*, confound you!  
**enjuto**, — **a**, dry  
**enojo**, vexation, anger  
**ensalmar**, to set dislocated bones, cure by spells, heal  
**ensalzar**, to exalt, glorify  
**enseñar**, to teach  
**ensilar**, to ensilage, eat

entender (ie), to understand;

—de, to be in charge of;

—en, to be engaged in

entendimiento, understanding, reason

enternecido, -a, affected, tender-hearted

entero, -a, whole, entire

entonces, then; desde —, from that time

entrada, entrance

entrar, to enter; -se, to enter, place oneself

entre, between, among, within; —mí, within myself, to myself; por —, through

enunciar, to give, state

enviar (í), to send

envolver (ue), to wrap up, envelop

era, *see* ser

errar (ie = ye: yerro), to err, make a mistake, miss

es, *see* ser

escalofrío, chill, shiver

escalón, *el*, step

Escalona, *a town about fifty miles southwest of Madrid*

escapar, to escape, get away

escarbar, to scratch, scrape, pick (*one's teeth*)

escorbajo, stalk of a bunch of grapes, stem

esconder, to hide, conceal

escribano, clerk

escribir, to write

escrito, -a, *past part. of escribir*

escudero, esquire, gentleman of illustrious ancestry

escudillar, to pour out, dish out

ese, -a, *dem. adj.*, that

ése, -a, *dem. pron.*, that, that one

esforzar, to force

eso, *n. dem. pron.*, that, that thing

espacio, space

espada, sword, blade

espantar, to frighten, terrify; -se, to be astonished

espanto, fright, consternation

español, Spanish

especialmente, especially

esperanza, hope, expectancy

esperar, to await, expect, hope

espíritu, *el*, spirit

estada, stay, residence

estado, state

estar (*pres. ind.*, estoy, estás, *etc.*; *pret.*, estuve), to be; -se, to remain

este, -a, *dem. adj.*, this

éste, -a, *dem. pron.*, this, this one

estéril, barren, unproductive

estirado, -a, stiff, proud

esto, *n. dem. pron.*, this; en —, in the meantime, now;

por —, because of this

estómago, stomach

estorbar, to hinder, obstruct  
 estoy, *see* estar  
 estrecharse, to narrow down  
 estrechez, *la*, predicament  
 estrecho, -a, narrow  
 estruendo, noise  
 estuve, estuviera, *etc.*, *see*  
     estar  
 Evangelio, Gospel  
 evitar, to avoid  
 exacto, -a, exact, correct  
 excusa, excuse  
 exponer (*cf.* poner), to expose  
 expresar, to express  
 extender (*ie*), to extend,  
     spread  
 extenso, -a, extensive; muy  
     por —, at great length  
 extremo, end  
 extremo, -a, extreme, last

## F

fácilmente, readily, easily  
 faisán, *el*, pheasant  
 falda, flap, lap, skirt  
 falsamente, falsely  
 falta, lack, absence, deficiency  
 faltar, to be lacking  
 fantasía, fancy, imagination  
 fatiga, fatigue, hardship, toil  
 fatigarse, to be tired out, be  
     weary; — por, to concern  
     oneself about, bother about  
 favor, *el*, favor, aid, protection  
 favorecer (*zc*), to favor, be-  
     friend, help

fe, *la*, faith, trust; a —, really;  
     a — mía, on my word  
 feligrés, *el*, parishioner  
 femenino, -a, feminine  
 fiel, faithful  
 fiero, -a, savage, fierce, terrible  
 fiesta, celebration, entertain-  
     ment  
 fin, *el*, end; dar — a, to con-  
     clude, finish  
 finalmente, finally, at last  
 fingir, to feign, make off, pre-  
     tend  
 flaco, -a, thin, weak, lean,  
     feeble  
 flaqueza, leanness, weakness  
 flaquísimo, -a, very lean  
 flojedad, *la*, weakness, neg-  
     ligence  
 forastero, stranger, visitor  
 forma, shape, form, method,  
     manner; de tal —, in such  
     a way  
 formar, to form, create  
 fortuna, fortune, fate  
 forzar (*ue*), to force, compel  
 fraile, *el*, friar  
 frase, *la*, phrase, sentence  
 frío, -a, cold; — de bolsa,  
     short of money  
 frío, cold; hallarse en —, to  
     find oneself chilled; tener —,  
     to be cold  
 fué, *see* ser and ir  
 fuego, fire  
 fuente, *la*, spring, outlet

**fuentecilla**, small water-spout  
or fountain, little stream

**fuera**, *etc.*, see **ser** and **ir**

**fuera**, outside, without; **allá**  
—, outside; — **de**, outside  
of, out of; **los de** —, those  
who are outside; **por allá**  
—, outside

**fuerte**, hard

**fuerza**, strength, might, force,  
necessity; **por** —, by neces-  
sity

**fuese**, *etc.*, see **ser** and **ir**

**fuí**, *etc.*, see **ser** and **ir**

**furia**, rage, fury

**futuro**, future (*tense*)

## G

**gabán**, *el*, overcoat

**Galeno**, Galen, *a celebrated*  
*physician born about 130 A.*  
*D.*

**galgo**, greyhound

**galillo**, uvula

**gana**, appetite, desire, inclina-  
tion

**ganancia**, gain, earnings,  
profit

**ganar**, to make, earn, win;  
— **por la mano**, to antici-  
pate

**garganta**, throat, neck; **ala-**  
**barse por de mejor** —, to  
praise oneself for the greatest  
moderation

**garrotazo**, blow with a club

**garrote**, *el*, club, stick

**gastar**, to spend

**Gelves**, *los*, an island off the  
north coast of Africa

**gente**, *la*, people

**gentil**, elegant, graceful

**gesto**, face, gesture; **hacer** —**s**,  
to make faces

**gloria**, glory

**glotón**, *el*, glutton

**golosina**, dainty, delicacy,  
gluttony

**golosinar** or **golosinear**, to  
eat dainties

**golpe**, *el*, blow

**golpecillo**, little tap, blow

**González**, *pr. n.*

**gota**, drop

**gozar**, to enjoy

**gozo**, enjoyment, pleasure

**gozoso**, —**a**, happy, joyous

**gracia**, wit, cleverness, grace,  
courtesy, gracefulness, ele-  
gance of manner

**gracias**, *f. pl.*, thanks, thank  
you

**gracioso**, —**a**, witty, graceful

**grado**, step, degree

**gragea**, tiny bonbons (*of vari-*  
*ous colors*)

**gran**, *shortened form of grande*

**grande**, great, heavy, long

**grandísimo**, —**a**, very great

**grato**, —**a**, pleasant, agreeable

**grito**, shout, cry

**grueso**, —**a**, large, coarse

guarda, guard, defence; ward  
(*of a key*), notch

guardar, to keep; -se, to be  
on one's guard against, ex-  
pect

guerra, war

guiar (í), to lead, guide

gusano, worm

gustar, to taste, enjoy

gusto, taste, pleasure

## H

ha, *see* haber

haber (*pres. ind.*, he; *pret.*,  
hube; *fut.*, habré; *pres.*  
*subj.*, haya), to have; — de,  
to have to, ought, be about  
to; hay, *impersonal form*,  
there is (are), is found, exists

habilidad, *la*, ability, clever-  
ness

hábito, garb, dress, attire

hablar, to speak

habré, *etc.*, *see* haber

hacer (*pres. ind.*, hago, *haces*,  
*etc.*; *pret.*, hice; *fut.*, haré;  
*pres. subj.*, haga; *past part.*,  
hecho), to do, make, pre-  
pare, cause; — asiento, to  
get settled; — burlas, to play  
tricks; — cuenta, to figure,  
conclude, make a calculation;  
— una cobardía, to be  
guilty of an act of cowardice;  
-se, to be made, become;

-se el dormido, to feign  
sleeping

hacia, toward

hacienda, property, estate,  
fortune

hado, fate, destiny

hago, *see* hacer

hallar, to find; -se, to find  
oneself

hambre, *f.*, hunger

hambriento, -a, hungry,  
starved, ravenous

haré, *etc.*, *see* hacer

hartar, to fill, stuff; -se, to  
stuff oneself

harto, -a, full, satiated, suf-  
ficient

hartura, satiety, fullness, full  
gratification of a desire

hasta, to, till, as far as; —  
que, until

hay, haya, *etc.*, *see* haber

haz, *inv. sing. of* hacer

hazaña, deed

hecho, -a, *past part. of* hacer  
hecho, deed

he, *demon. adv.*; hela aquí,  
here it is; helos, behold  
them; heme aquí, here I am  
hender (ie), to crack, split,  
elbow (*through a crowd*)

herida, wound

herir (ie, i), to wound, strike

hermoso, -a, beautiful

hice, hiciera, hiciese, *etc.*, *see*  
hacer

hidalgo, nobleman  
 hierba, herb  
 hierro, iron  
 hijo, son  
 hilandera, spinster  
 hizo, *see* hacer  
 holgar (ue), to take satisfac-  
 tion (pleasure) in; -se, to  
 amuse oneself, be pleased  
 hombre, *el*, man; — de bien,  
 man of worth; — de justicia,  
 bailiff  
 hombro, shoulder  
 honra, honor, reputation  
 honradamente, honorably  
 hora, hour, time  
 hoy, today; — día, today  
 hube, hubiera, hubiese, *etc.*,  
*see* haber  
 hueco, -a, hollow, empty  
 huérfano, orphan  
 huerta, vegetable garden  
 huesecillo, little bone  
 hueso, bone  
 huir (uy), to flee  
 humano, -a, human  
 humero, smoke-pipe, chimney  
 humilde, humble  
 hurgar, to poke, stir  
 hurtar, to steal, rob  
 hurto, robbery, thing stolen  
 huyese, *etc.*, *see* huir

## I

iba, *see* ir  
 ido, *see* ir

iglesia, church; *la* — mayor,  
 Great Church, the Cathedral  
 ignorar, to be ignorant of, not  
 know  
 igual, equal  
 igualmente, equally, in the  
 same manner  
 imán, *el*, loadstone, magnet  
 imitar, to imitate  
 imperativo, imperative (*mode*)  
 imperfecto, imperfect (*tense*)  
 importar, to be of moment, be  
 important  
 imposible, impossible, unreal  
 inclinar, to bend, incline; in-  
 clinadas mis manos, my  
 hands crossed  
 indefinido, -a, indefinite  
 indicativo, indicative (*mode*)  
 infinitivo, infinitive  
 infinito, -a, infinite, un-  
 bounded  
 informarse, to investigate,  
 find out  
 ingenio, talent, cleverness,  
 mind, skill  
 injusticia, injustice  
 inocencia, innocence  
 inocente, innocent  
 insigne, famous, notable  
 instante, *el*, instant  
 intención, *la*, purpose, inten-  
 tion  
 intentar, to try, attempt  
 interrogativo, -a, interroga-  
 tive

**invención**, *la*, invention, contrivance

**inventario**, inventory

**invierno**, winter

**invisible**, invisible

**invocar**, to invoke, implore

**ir** (*pres. ind.*, voy, vas, etc.; *imp. ind.*, iba; *pret.*, fuí; *pres. subj.*, vaya; *impv.*, ve; *pres. part.*, yendo; *past part.*, ido), to go; — **a**, to be about to; — **se**, to go away, leave; **en yéndose**, on going away  
**ira**, wrath, anger  
**izquierdo**, —**a**, left

## J

**jamás**, never

**jarrazo**, blow from a jar

**jarrillo**, small jug or pitcher

**jarro**, jug, pitcher, jar

**jerigonza**, slang, strange action

**jubón**, *el*, doublet, jacket

**juego**, joke, sport

**juntar**, to unite; — **se**, to join, meet, be united

**junto**, near, at the same time; — **a**, near, next to, close to, beside; **por** —, in bulk

**jurar**, to swear, make an oath

**justamente**, just, precisely

**justicia**, justice, court

**justo**, —**a**, right, proper, just, fair

## L

**la**, *f.*, the; *see el*

**labrar**, to cultivate, labor, construct

**laceria**, wretchedness, misery, pittance

**lado**, side

**ladrón**, *el*, robber, thief

**lamentarse**, to lament

**lana**, wool

**lance**, *el*, move, chance

**lanzar**, to throw, hurl, fling

**largo**, —**a**, long, extended

**larguillo**, —**a**, rather long

**las**, *f. pl.*, the, them

**lástima**, sympathy, compassion

**lastimado**, —**a**, pitiful, miserable, unfortunate

**latín**, *el*, Latin

**lavar**, to wash

**lavatorio**, washing

**Lazarillo**, *diminutive of Lázaro*

**Lázaro**, *from the name of the poor man spoken of in Luke 16*, Lazaro

**le**, him, it, to him

**leal**, loyal

**lecho**, bed, litter

**lechuga**, lettuce

**leer** (*y*), to read

**legua**, league

**lengua**, language, tongue

**les**, them, to them

**letra**, letter; **las** —**s**, letters, learning



**levantar**, to raise, lift up,  
arouse; **-se**, to rise up, get  
up

**ley**, *la*, law

**liberalidad**, *la*, liberality

**libra**, pound

**librar**, to save, rescue

**libre**, free, innocent

**licor**, *el*, liquor

**lienzo**, linen cloth

**ligeramente**, lightly

**lima**, lime (*fruit*)

**limitado**, **-a**, limited, frugal

**limosna**, alms, charity

**limosnero**, **-a**, charitable

**limpiamente**, neatly

**limpiar**, to clean

**limpieza**, cleanliness

**limpio**, **-a**, clean

**lo**, the, it;—**que**, that which

**loar**, to praise, eulogize

**lobo**, wolf

**lóbrego**, **-a**, sad, gloomy,  
lugubrious

**locución**, *la*, phrase, idiom

**lodo**, mud, mire

**longaniza**, pork sausage

**los**, *m. pl.*, the, them

**luego**, then, presently, im-  
mediately, at once

**lugar**, *el*, place, room; **dar** —,  
to give opportunity, permit;  
**por el** —, in town

**lumbre**, *la*, light, fire

**luto**: **de** —, in mourning

**luz**, *la*, light

## LI

**llagar**, to injure, wound

**llamar**, to call, admonish

**llave**, *la*, key

**llegar**, to arrive, approach,  
come; **-se**, to approach, draw  
near, come

**llenar**, to fill

**lleno**, **-a**, full

**llevar**, to lead, guide, conduct,  
bring, take, carry, get, have;  
— **contento**, to show con-  
tentment; — **gran agonía**,  
to suffer great agony; —  
**razón**, to be reasonable.

**llorar**, to weep, cry, bewail,  
lament

**llover** (*ue*), to rain

## M

**Macías**, *a Portuguese poet of  
the fifteenth century*

**madera**, wood

**madre**, *la*, mother

**maduro**, **-a**, ripe

**maestra**, teacher

**maestro**, master

**Magno**, *see Alejandro*

**mal**, *el*, evil, complaint; **por**  
—, by evil means, by force

**mal**, badly, ill, poorly, evilly

**malaventurado**, **-a**, unfor-  
tunate, unlucky

**maldecir** (*pres. ind.*, maldigo,  
maldices, *etc.*; *pret.*, mal-  
dije; *fut.*, maldeciré; *pres.*

- part.*, maldiciendo; *past part.*, maldecido, maldito), to curse
- maldije**, *see* maldecir
- maldito**, -a, wicked, cursed, damned; maldita la cosa, not a thing
- maleficio**, spell, charm, evil trick
- malicia**, malice
- malicioso**, -a, wicked, malicious
- malo**, -a, bad, mean, wicked, evil, mischievous, disagreeable, sick
- maltratamiento**, ill treatment
- maltratar**, to abuse, misuse
- malvado**, -a, wicked; *el* —, fiend
- mandar**, to command, order, ask, tell
- mandato**, command
- manera**, manner, way; *de* — que, so that
- manga**, sleeve
- manifestarse** (*ie*), to show oneself, appear
- manjar**, *el*, food, delicacy
- mano**, *la*, hand
- mansamente**, gently
- mantel**, *el*, table-cloth
- masculino**, -a, masculine
- mantener** (*pres. ind.*, *mantengo*, *pret.*, *mantuve*; *fut.*, *mantendré*), to preserve, support, feed
- mantenga**, *etc.*, *see* mantener
- mantuviere**, *etc.*, *see* mantener
- maña**, cunning, craftiness, skill, dexterity, artifice; *mis buenas* -s, my clever tricks
- mañana**, morning; *de* —, in the morning
- mañana**, tomorrow
- mañoso**, -a, skilful, clever
- Maqueda**, *not far from Toledo, known for its old castle*
- maravedí**, *el*, maravedi, *old Spanish coin*
- maravilla**, marvel; *a las mil* -s, marvellously
- maravillado**, -a, surprised
- marco**, weight; — *de oro*, gold weight
- marcharse**, to go away, leave
- margen**, *el and la*, margin
- marido**, husband
- marras**, long ago
- mas**, but
- más**, more, most, again, any more; *lo* —, the most; *lo* — *de*, for the greater part of; — *de*, more than
- mascar**, to chew, masticate
- matador**, *el*, killer
- matar**, to kill
- mayor**, greater, larger, older; *la iglesia* —, Great Church,

the Cathedral; **mis** -es que  
**yo**, my superiors  
**mayormente**, chiefly, especially, principally, particularly  
**me**, me, to me  
**mediar**, to reach the middle  
**medicina**, medicine, remedy  
**medio**, -a, half; *adv.*, half; —  
**día**, noon  
**mediodía**, *el*, noon  
**mejor**, better, best; **lo** — **que**  
**supe mentir**, the best I  
 could lie  
**mejoría**, improvement, better-  
 ment  
**melocotón**, *el*, peach  
**memoria**, memory  
**mendrugos**, broken bread  
**menear**, to shake, stir; -se,  
 to stir, move  
**meneo**, shake, movement  
**menester**, *el*, employment,  
 necessity, purpose; **ser** —,  
 to be necessary; **tener** —,  
 to need  
**menos**, less, least; **a** or **por**  
**lo** —, at least  
**mentir** (*ie, i*), to lie  
**mentiroso**, -a, false, deceptive  
**menudo**, -a, small, minute;  
**muy a** —, very often  
**merced**, mercy, compassion,  
 grace; **fraile de la** —, friar  
 of mercy; **vuestra** —, your  
 grace

**merienda**, lunch  
**mes**, *el*, month  
**mesa**, table  
**mesón**, *el*, inn  
**mesonera**, innkeeper, hostess  
**meter**, to put, stick, put in,  
 lead; -se, to lodge, settle  
**mezquindad**, *la*, avarice,  
 meanness  
**mezquino**, -a, wicked, mean,  
 covetous, stingy  
**mi**, my  
**mí**, me  
**miedo**, fear; **tener** —, to be  
 afraid, fear  
**mientras**, while  
**migaja**, crumb, tiny bit  
**mil**, thousand  
**milagroso**, -a, miraculous,  
 marvellous  
**mío**, -a, my, mine  
**mirar**, to see, look at, con-  
 template, consider; — **en**, to  
 notice, think of; — **por**, to  
 look after, take care of  
**misa**, mass  
**miserable**, miserable, un-  
 happy  
**miseria**, misery, pittance,  
 small amount  
**mísero**, -a, miserable,  
 wretched  
**mismo**, -a, same, very  
**mitad**, *la*, half  
**modo**, way, method  
**mofador**, *el*, mocker, scoffer

**mojar**, to wet, drench; **-se**, to get wet  
**moler** (ue), to grind, mill, pulverize  
**molestia**, annoyance, hardship, trouble  
**molienda**, milling, grinding  
**molinero**, miller  
**momento**, moment; **por el** —, at the time  
**montero**, beater (*in hunting*)  
**morador**, *el*, dweller, inhabitant  
**morar**, to dwell  
**morder** (ue), to bite, take a bite of, eat  
**morir** (ue, u), to die; **-se de**, to be dying of; **-se por**, to be exceedingly fond of  
**moro**, Moor  
**mortuorio**, burial, funeral  
**mosquito**, gnat, mosquito  
**mosto**, must, grape juice  
**mostrar** (ue), to show, explain  
**motivo**, motive, cause  
**mozo**, servant, youth, boy  
**mozuelo**, young man  
**muchacho**, boy  
**muchísimos**, **-as**, very many  
**mucho**, **-a**, much; *pl.*, many; **mucho**, *adv.*, much, well;  
**durar** —, to last a long time;  
**vivir** —, to live long  
**mudar**, to change; — **de propósito**, to change procedure  
**muela**, molar tooth

**muerda**, *see* morder  
**muerte**, *la*, death  
**muerto**, **-a**, dead, deceased  
**muerto**, **-a**, *past part. of morir*  
**mujer**, *la*, woman, wife  
**mujercilla**, little woman  
     worthless woman  
**mundo**, world  
**murciano**, **-a**, of Murcia, Murcian  
**muriera**, *see* morir  
**muy**, very

## N

**nabo**, turnip  
**nacer** (zc), to be born  
**nacido**, **-a**, born; **los -s**, those who are born  
**nacimiento**, birth  
**nada**, nothing  
**nadie**, no one, nobody  
**ñaranja**, orange  
**nariz**, *la*, nose  
**natural**, natural, native  
**naturaleza**, nature  
**necesario**, **-a**, necessary, needful  
**necesidad**, *la*, need, want, necessity  
**necesitar**, to need  
**necio**, **-a**, foolish; *el* —, fool  
**negar** (ie), to deny  
**negativo**, **-a**, negative; *el* —, negative  
**negocio**, business, affair

**negro, -a**, black, dark, gloomy, dismal, wretched  
**ni, nor, not; ni . . . ni**, neither . . . nor  
**ningún**, *shortened form of ninguno*  
**ninguno, -a**, none, no, not any  
**niñería**, childishness, puerility  
**niño**, boy, child  
**no, no, not; no . . . sino**, not . . . except  
**noche, la**, night  
**nombre, el**, name, noun  
**nosotros, -as**, we, us  
**notar**, to note, observe  
**noticia**, notice, information  
**nuestro, -a**, our  
**nueva**, news, tidings  
**nueve**, nine  
**nuevo, -a**, new; **de —**, again  
**nunca**, never

## O

**o, or**  
**oblada**, funeral offering of bread, oblation  
**obligar**, to compel, oblige; **-se**, to bind oneself  
**obra**, work, task  
**ocasión**, opportunity  
**ocultar**, to conceal, hide  
**ocuparse**, to busy oneself  
**ocho**, eight  
**ofertorio**, offertory  
**oficial, el**, official

**oficio**, calling, office, service  
**ofrecer (zc)**, to offer  
**ofrenda**, offering  
**oh, oh**  
**oí, etc., oíd**, *see oír*  
**oído**, ear  
**oír (pres. ind., oigo, oyes, etc.; pret., el oyó; pres. part., oyendo)**, to hear  
**ojo**, eye  
**oler (hue)**, to smell  
**olor, el**, smell, odor, fragrance  
**olvidar**, to forget  
**olla**, pot, stew  
**once**, eleven  
**opuesto, -a**, opposite  
**oración, la**, sentence, prayer, petition  
**ordinario, -a**, usual, ordinary  
**oro**, gold  
**os, you, to you**  
**osar**, to dare, venture  
**oscuridad, la**, darkness  
**oscuro, -a**, dark  
**otro, -a**, other, another, next  
**Ovidio**, Ovid, *a Roman poet born 43 B. C.*  
**oyeron, oyese, oyó**, *see oír*

## P

**padecer (zc)**, to suffer  
**padezca**, *see padecer*  
**padre, el**, father  
**pagar**, to pay  
**página**, page  
**pago**, payment, pay

- paja**, straw  
**palabra**, word  
**palacio**, palace  
**palmo**, span (*eight inches*)  
**palo**, stick, club  
**palomar**, *el*, pigeon-house  
**palomino**, young pigeon  
**pan**, *el*, bread  
**pandereta**, tambourine  
**pañó**, cloth, tapestry, drapery;  
     — *de manos*, towel  
**papa**, *el*, pope  
**papar**, to swallow  
**par**, equal, alike; *ir a la* — ,  
     to keep even  
**par**, *el*, pair, couple  
**para**, for, to; — *con*, in com-  
     parison with; — *que*, in  
     order that  
**paraíso**, paradise  
**pararse**, to stop  
**parecer** (*zc*), to seem, appear,  
     seem best  
**pared**, *la*, wall  
**pariente**, *el*, relative  
**parte**, *la*, part, share, place;  
     *por la mayor* — , generally;  
     *por muchas -s*, in many  
     places  
**partir**, to separate, cut, sever,  
     divide, share, depart, leave  
**pasado**, *-a*, past  
**pasar**, to pass, pass by, go,  
     happen, suffer, undergo, get  
     along, spend, pierce; — *de*,  
     to exceed; — *lo*, to get along;
- *por*, to pass through, pass  
 down, pass; — *se*, to go be-  
 yond, pass the time; ¡*pásate*  
*allí!* get over there!  
**pasearse**, to walk back and  
 forth  
**paso**, passage, step, gait; *a*  
*buen* — , briskly; — *con-*  
*tado*, measured step  
**patio**, inner court  
**pecado**, sin  
**pecador**, *el*, sinner, offender;  
     *el* — *de ciego*, the blind  
     rascal  
**pecadora**, sinner  
**pecadorcillo**, little sinner  
**pecho**, chest, breast  
**pedacito**, little piece  
**pedazo**, piece, bit, part  
**pedir** (*i*), to ask, ask for, beg,  
     request  
**pedrada**, throw of a stone  
**pegar**, to communicate, give,  
     impart  
**peinar**, to comb  
**pelado**, *-a*, plucked, hairless  
**pelar**, to pull out (*the hair*)  
**pelear**, to fight, contend  
**peligrar**, to be in danger  
**peligro**, danger  
**peligroso**, *-a*, dangerous  
**pena**, worry  
**Penélope**, *f.*, wife of Ulysses  
**pensamiento**, thought  
**pensar** (*ie*), to think, imagine,  
     consider, think of, intend

**peor**, worse, worst; *comp. of malo*

**pequeño**, -a, small, little

**pera**, pear

**perder** (ie), to lose; — *cuidado*, not to worry; **perdido** por andar fuera, very anxious to go out

**perdonar**, to forgive, pardon; no —, not to fail (*to do*)

**Pérez**, *pr. n.*

**perfecto**, perfect (*tense*)

**perjurar**, to swear falsely

**pero**, but

**persecución**, *la*, persecution, vexation, harassment, importunity

**perseguir** (i), to pursue

**persona**, person

**personal**, personal

**perverso**, -a, wicked, perverse

**pesar**, *el*, grief, sorrow; *el mal* —, harm, injury

**pesar**, to weigh, cause regret, cause sorrow

**pescuezo**, neck

**pesquisar**, to examine, investigate

**picar**, to pick, take little bites  
**picardía**, trick, roguery

**pico**, point, small amount more

**pidió**, *see pedir*

**pie**, *el*, foot; a — **enjuto**, dry-shod; *de mal* —, ill-placed;

**estar en** —, to stand; **ponerse en** —, to get up

**piedra**, stone; — **imán**, load-stone, magnet

**pienso**, *see pensar*

**pierna**, leg

**pieza**, piece

**pilar**, *el*, pillar

**pintar**, to paint

**placer**, *el*, pleasure; **muy a su** —, to his great pleasure

**placer** (*pret.*, **plugo** or **plació**; *pres. subj.*, **plega**, **plegue**, or **plazca**; *imp. subj.*, **pluguiera** or **placiera**), to please; **plega al Señor**, may it please the Lord; **pluguiera a Dios**, would to God

**plata**, silver

**plática**, conversation

**plato**, dish, plate

**plaza**, square

**plazo**, term, installment

**plega**, *see placer*

**plegaria**, prayer, supplication

**pluguiera**, *see placer*

**plural**, *el*, plural (*number*)

**pluscuamperfecto**, pluperfect

**pobre**, poor; — *de mí*, poor me

**pobrecillo**, -a, poor, miserable

**pobrete**, *el*, poor, unfortunate person

**pobreza**, poverty

**poco**, -a, little. a little: a short

- time, a little while; *pl.*, few;  
 — **a** — , gradually; **en** —  
 de desmayarse, near swoon-  
 ing; **un** — , a little
- podamos**, *see* **poder**
- podenco**, hound
- poder**, *el*, power, might, pos-  
 session
- poder** (*ue*), to be able, can
- pompa**, ostentation, pomp
- pondrá**, **pondría**, *see* **poner**
- poner** (*pres. ind.*, **pongo**,  
*pones, etc.; pret.*, **puse**; *fut.*,  
**pondré**; *past part.*, **puesto**),  
 to put, place, set, put on;  
 — **asco**, to nauseate; — **la**  
**mesa**, to set the table; —  
**temor**, to frighten; — **se**, to  
 set about; — **se a**, to com-  
 mence to, start to; — **se en**  
**pie**, to get up
- pongas**, *see* **poner**
- por**, for, by, through, to, be-  
 cause of, as; — **dentro**, with-  
 in; — **entre**, through; — **eso**  
 therefor, for that reason; —  
**no ser para**, because of not  
 being fit for; — **pronto que**,  
 no matter how quickly; **¿** —  
**qué?** why; — **una calle**  
**abajo**, down the street; **me**  
**recibió** — **suyo**, he received  
 me as his
- porfiado**, — **a**, obstinate
- porque**, because, so that
- portal**, *el*, entrance, vestibule,  
 entry, town's gate
- posada**, inn
- posesivo**, — **a**, possessive
- posible**, possible
- posponer** (*cf.* **poner**), to defer,  
 set aside, subordinate
- poste**, *el*, post, pillar
- postrero**, — **a**, last
- postura**, position, agreement
- poyo**, stone bench
- preciar**, to value
- precio**, price
- pregón**, *el*, publication by the  
 crier, announcement
- pregonar**, to proclaim, make  
 publicly known
- pregonero**, town crier
- preguntar**, to ask
- prender** (*past part.*, **prendido**,  
**preso**), to seize, arrest, im-  
 prison; **quedar preso**, to  
 be arrested
- preposición**, *la*, preposition
- presentar**, to present, offer
- presente**, *el*, present (*time*),  
 present (*tense*); **al** — , at  
 present, now
- presente**, present; **lo** — , the  
 present situation
- preso**, — **a**, *past part. of prender*
- prestar**, to lend
- presunción**, *la*, presumption,  
 vanity
- pretérito**, preterite (*tense*)



**primer**, *shortened form of primero*

**primero**, -a, first; *adv.*, first

**principal**, principal, chief, essential

**pringada**, toasted bread steeped in gravy

**pringar**, to baste, stain with grease

**prisa**, hurry, haste; **darse** —, to hurry; **tener** —, to be in a hurry

**privado**, favorite

**privilegiar**, to privilege

**probar** (ue), to try, test

**procesión**, *la*, procession

**procurar**, to try, procure

**profecía**, prophecy

**prolijidad**, *la*, tediousness

**prolijo**, -a, tedious, prolix

**prometer**, to promise

**pronombre**, *el*, pronoun

**pronóstico**, prediction

**pronto**, quickly

**propiamente**, fittingly, properly

**propicio**, -a, propitious, favorable

**propio**, -a, fitting, proper

**propósito**, plan, procedure; a —, fit

**prosperar**, to prosper

**provecho**, profit, benefit, gain, advantage

**provechosamente**, advantageously

**provechoso**, -a, profitable, useful

**proveer** (*pret.*, **él proveyó**; *pres. part.*, **proveyendo**; *past part.*, **proveído**, **provisto**), to oversee, supply; -**se de**, to provide oneself with, buy

**provisión**, *la*, provision

**provisto**, -a, *past part. of proveer*

**pruebe**, *see probar*

**pude**, *etc.*, *see poder*

**pueblo**, town, people

**puedo**, *etc.*, *see poder*

**puente**, *el*, bridge

**puerco**, pig, hog

**puerta**, door, gate

**pues**, because, since, for; well, then

**puesto**, -a, *past part. of poner*

**puesto que**, since

**punta**, point, end

**puntillo**, little point, trifling thing

**punto**, point; **estar a** —, to be ready

**puro**, -a, sheer

**puse**, *etc.*, *see poner*

## Q

**que**, *conj.*, that, for, than, as, because

**que** (*el que*, *la que*, *los que*, *las que*), *rel. pron.*, who,

whom, which, that; **lo** — ,  
 which, that which  
**¿qué?** what? how? **¿por** — ?  
 why? **¿** — **tal?** how?  
**¡qué!** what! what a!  
**quebrantar**, to break, violate  
**quebrar** (*ie*), to break, smash  
**quedar**, to be left, remain;  
 -**se**, to remain, be left  
**quedito**, softly, gently  
**quejar** or **quejarse**, to com-  
 plain, lament, moan  
**querer** (*pres. ind.*, **quiero**;  
*pret.*, **quise**; *fut.*, **querré**),  
 to wish, desire, want, like,  
 love; — **mal**, to hate, dis-  
 like  
**querré**, *see* **querer**  
**queso**, cheese  
**quicio**, pivot-hole  
**quien**, who, whom, one who,  
 he who, the one who  
**¿quién?** who? whom?  
**quienquiera**, whoever, any-  
 body  
**quiero**, *etc.*, *see* **querer**  
**quietud**, *la*, quietness  
**quijada**, jaw  
**quince**, fifteen  
**quinto**, -**a**, fifth  
**quise**, *etc.*, *see* **querer**  
**quitar**, to take away, deprive  
 of, take off, leave; -**se**, to  
 move away, withdraw

## R

**rabiar**, to rage, suffer racking  
 pain  
**racimo**, bunch of grapes,  
 cluster  
**ración**, *la*, ration, allowance,  
 portion  
**raído**, -**a**, worn out, thread-  
 bare  
**raíz**, *la*, root  
**rasguñar**, to scratch, claw  
**raso**, -**a**, plain  
**rato**, time, while  
**ratón**, *el*, mouse  
**ratonar**, to gnaw  
**ratonera**, mouse-trap  
**raya**, dash  
**rayar**, to scrape off, cut off  
**razón**, *la*, reason, cause, right  
**razonable**, tolerable, moder-  
 ate, fair  
**razonablemente**, reasonably,  
 moderately  
**real**, royal  
**real**, *el*, small silver coin, real  
**rebanada**, slice  
**rebozar**, to muffle up, veil  
**recaudo**, care, security, pre-  
 caution; **a buen** — , well  
 guarded  
**recelarse**, to fear, suspect  
**recelo**, fear, suspicion  
**recibir**, to receive, accept, take  
**recio**, severe, strong, vigorous,  
 loud, hard, severely, strongly

**recontar** (ue), to recount  
**refrán**, *el*, proverb, saying  
**regalar**, to make a gift, present, regale  
**registrar**, to inspect, register  
**regla**, rule  
**regladamente**, regularly, orderly  
**reino**, kingdom  
**reír** (í), to laugh, laugh at; —  
**con**, to laugh at; —**se**, to laugh (at)  
**relación**, *la*, story, account, report, statement  
**relámpago**, lightning (flash)  
**relativo**, —**a**, relative  
**reloj**, *el*, clock  
**remediar**, to remedy, help, repair (*mischief*), make amends  
**remedio**, help, remedy, alleviation, cure  
**remiendo**, patch  
**rendirse** (i), to yield, submit  
**renegar** (ie), to deny, curse, rage; —**de**, to renounce, give up  
**renglón**, *el*, line  
**reñir** (i), to scold, reprimand, quarrel  
**repelar**, to pull out (*the hair*)  
**reposado**, —**a**, quiet, tranquil  
**reposar**, to rest  
**reposo**, rest, repose  
**representar**, to make appear, present  
**reservar**, to save, preserve

**residir**, to reside, dwell  
**resonar** (ue), to resound  
**resoplido**, loud breathing  
**responder**, to answer  
**respuesta**, answer  
**retener** (*cf. tener*), to keep  
**retuvo**, **retuviera**, *see* **retener**  
**reverendo**, —**a**, reverend, worthy of reverence  
**revés**, *el*, reverse; **hacer al —**, to do contrariwise  
**revolver** (ue), to turn upside down, turn over; —**se**, to move  
**rey**, *el*, king  
**rezar**, to pray  
**rezumarse**, to ooze, leak  
**rico**, —**a**, rich, wealthy  
**rieron**, *see* **reír**  
**rindió**, *see* **rendir**  
**riñese**, *see* **reñir**  
**río**, river  
**rió**, *see* **reír**  
**risa**, laughter, merriment  
**ristra**, string, row  
**risueño**, —**a**, smiling, pleased  
**robar**, to rob, deprive  
**rodillazo**, push with the knee, kick  
**roer** (y), to gnaw, eat away, pick  
**rogar** (ue), to ask, beg, pray, implore, request, seek  
**romance**, *el*, Spanish language  
**romper** (*past part.*, **rompido**,

**roto**), to break, shatter, tear, smash, wear out, unravel  
**roncar**, to snore  
**ropa**, clothes, bed linen  
**rostro**, face, countenance  
**roto**, -a, *past part.* of **romper**, broken, torn  
**rotura**, fracture, wound  
**royendo**, *see* **roer**  
**ruegan**, *see* **rogar**  
**ruido**, noise, uproar  
**ruin**, base, wretched, low, humble  
**ruindad**, *la*, meanness, base action  
**ruinoso**, -a, worthless

## S

**sábado**, Saturday  
**saber**, *el*, knowledge, learning  
**saber** (*pres. ind.*, sé, sabes, *etc.*; *pret.*, supe; *fut.*, sabré; *pres. subj.*, sepa), to know, know how to, be able; taste; — **de memoria**, to know by heart  
**sabor**, *el*, taste, flavor  
**sabrosísimo**, -a, very delicious  
**sabroso**, -a, tasty, delicious, delightful  
**sacar**, to pull out, draw forth, get, draw out of, secure, take; — **de sentido**, to knock senseless

**sacerdote**, *el*, priest, clergyman  
**saco**, bag, sack  
**sacramento**, sacrament  
**sacudir**, to shake, beat, shake off  
**saeta**, arrow, dart; — **de montero**, hunter's arrow  
**sagacísimo**, -a, most sagacious, discerning  
**sagaz**, sagacious  
**Salamanca**, *city in western Spain, with a university once famous*  
**saldría**, *see* **salir**  
**saledizo**, salient, projection  
**salida**, departure, going out  
**salido**, -a, projecting  
**salir** (*pres. ind.*, salgo; *fut.*, saldré), to come out, go out, depart, turn out, become; — **de**, to leave  
**salsa**, sauce, dressing  
**saltar**, to jump  
**salto**, leap, bound, jump  
**salud**, *la*, health  
**saludador**, quack  
**saludar**, to salute, greet  
**San Juan**, St. John  
**San Salvador**, Holy Savior  
**sanar**, to cure  
**sangrar**, to bleed, pilfer  
**sangre**, *la*, blood  
**sangría**, bleeding, pilfering; theft

**sano, -a**, sound, healthy, well,  
hale, safe, whole

**santiguarse**, to cross oneself,  
bless oneself

**santo, -a**, holy

**Santo Tomás**, St. Thomas

**saqué**, *see* **sacar**

**sartal, el**, string, string of  
beads

**satisfacer** (*pres. ind.*, **satis-  
fago**, **satisfaces**, *etc.*; *pret.*,  
**satisfice**; *fut.*, **satisfaré**;  
*pres. subj.*, **satisfaga**; *past  
part.*, **satisfecho**), to satisfy,  
pay, reward

**satisfecho, -a**, satisfied

**satisfice**, *see* **satisfacer**

**sayo**, large coat

**sazón, la**, time, occasion

**sazonar**, to season

**se**, himself, herself, itself

**sé**, *see* **saber**

**sea**, *see* **ser**

**seco, -a**, dry

**secreto, -a**, secret

**secreto**, secret

**sed, la**, thirst

**seglar**, worldly, secular

**seguir (i)**, to follow

**según**, according to, accord-  
ing, as

**segundo, -a**, second

**seguro, -a**, safe, certain

**semana**, week

**semblante, el**, face, expression

**semejante**, similar

**seno**, bosom; **en el —**, under  
the shirt

**sentarse (ie)**, to sit down

**sentido**, sense, understanding,  
perception; **volver el —**, to  
bring to, revive; **volver en  
su —**, to return to one's  
senses

**sentimiento**, grief, pain;  
**hacer gran —**, to make a  
great outcry

**sentir (ie, i)**, to perceive, feel,  
hear, notice, experience;—**el  
huelgo**, to catch the scent  
**señal, la**, sign

**señalar**, to show, point out,  
indicate

**señor, el**, master, lord, gentle-  
man, sir, owner

**sepa**, *see* **saber**

**séptimo, -a**, seventh

**sepultar**, to bury

**sepultura**, tomb, grave

**ser** (*pres. ind.*, **soy**, **eres**, *etc.*;  
*imp. ind.*, **era**; *pret.*, **fuí**;  
*pres. subj.*, **sea**; *pres. part.*,  
**siendo**), to be

**servicio**, service

**servidor, el**, servant

**servir (i)**, to serve;—**de**, to  
serve as; **comido por ser-  
vido**, board for services

**seso**, brain

**sexto, -a**, sixth

**si**, if, whether

**sí**, himself, itself

- sí**, yes  
**siempre**, always, continually  
**siendo**, *see* **ser**  
**sientes**, *see* **sentir**  
**sigue**, *see* **seguir**  
**siguiente**, following  
**silbar**, to whistle  
**silbo**, whistle, hiss  
**silencio**, silence  
**silleta**, small chair  
**simplemente**, simply, naively  
**simpleza**, simplicity  
**sin**, without  
**singular**, unique, extraordinary  
**singular**, *el*, singular (*number*)  
**sino**, except, but (*after neg.*);  
     **no . . . sino**, nothing but;  
     — **que**, except that  
**sinopsis**, *la*, synopsis  
**sinsabor**, *el*, displeasure, pain,  
     trouble  
**sintió**, **sintieron**, *see* **sentir**  
**sinvergüenza**, *el*, rascal,  
     knave  
**sirva**, *etc.*, *see* **servir**  
**sisar**, to pilfer  
**sitio**, place  
**sobrar**, to be more than  
     enough, be left, be useless  
**sobre**, on, about, over  
**sobredicho**, —**a**, above men-  
     tioned  
**sobrenombre**, *el*, surname  
**sobresaltar**, to surprise, ter-  
     rify  
**sobresalto**, surprise, shock  
**socorrer**, to help, aid, succor  
**sois**, *see* **ser**  
**solamente**, only  
**Solana**, *pr. n.*, meaning “sun-  
     ny place”  
**solar**, *el*, ground, mansion; —  
     **de casas**, ground for build-  
     ing houses  
**soler** (**ue**), to be accustomed  
     to, be wont to, use to  
**solicito**, —**a**, solicitous, diligent  
**solo**, —**a**, only, alone  
**sólo**, only  
**sonar** (**ue**), to sound, make a  
     noise  
**sonido**, sound  
**sonoro**, —**a**, sonorous, loud  
**sonreírse** (**í**), to smile  
**sonriéndose**, *see* **sonreírse**  
**soplar**, to blow; — **un poyo**,  
     to blow the dust from a  
     bench  
**sosegado**, —**a**, quiet, calm  
**sospecha**, suspicion  
**sospechar**, to suspect  
**soy**, *see* **ser**  
**su**, his, her, its, their  
**subir**, to rise, ascend; —**se**, to  
     go up, ascend  
**subjuntivo**, subjunctive  
     (*mode*)  
**substantivo**, noun, substan-  
     tive  
**substituir** (**uy**), to substitute  
**suceder**, to happen

**sucesivamente**, successively  
**sudado**, -a, soaked with sweat  
**sudar**, to sweat, perspire  
**sudor**, *el*, sweat, toil  
**suele**, *see* **soler**  
**suelo**, bottom, ground, floor,  
 location

**suelto**, -a, loose, free; **dormir**  
 a **sueño** —, to sleep soundly  
**sueño**, sleep

**suerte**, *la*, manner, way, fortune, luck; **de** — **que**, so that

**suficiencia**, capacity, ability  
**suficiente**, fit, competent  
**sufrir**, to suffer, endure, allow, permit

**supe**, **supiera**, **supiese**, *etc.*,  
*see* **saber**

**suplir**, to supply

¡**sus!** forward! go on!

**sustancia**, substance, importance

**sustentar**, to sustain; — **se**, to feed oneself

**sutil**, keen, cunning, tiny

**sutileza**, slyness, cunning

**suyo**, -a, his, her, its, their;  
 lo —, that which is his

## T

**taberna**, wine-shop, tavern

**tabla**, board, shelf, table

**tablilla**, slab, small board

**tachuela**, tack, small nail

**tal**, such, such a; **con** — **que**, provided; ¿**qué tal?** how?

**talabarte**, *el*, sword-belt

**también**, also, too

**tampoco**, neither, not either

**tan**, so; **tan . . . cuanto**, as . . . as

**tanto**, -a, so much, as much;  
**en** —, in the meantime; **en**  
 — **que**, while; — **que**, so much that; **tanta parte**, as large a share

**tantos**, -as, so many, that many

**tapar**, to cover, stop up, conceal

**tardanza**, lateness, tardiness

**tardar**, to be slow, delay

**tarde**, *la*, afternoon, evening

**tarde**, late, too late

**tasa**, measure, standard, rule, share, dole

**Tejares**, *a little town about two miles from Salamanca*

**tejer**, to weave

**tela**, cloth, web

**temer**, to fear, suspect

**temor**, *el*, fear

**templado**, -a, temperate, frugal

**tender** (*ie*), to spread, stretch out; **a paso tendido**, at a lively gait

**tendría**, *see* **tener**

**tener** (*pres. ind.*, *tengo*, *tienes, etc.*; *pret.*, *tuve*; *fut.*, *tendré*), to have, possess, keep, hold, consider; — **cargo de**, to be in charge of; — **en mucho**, to consider highly; — **en poco**, to consider of little merit; — **frío**, to be cold; — **gana**, to have an inclination, desire; — **gran cuidado**, to take great pains; — **menester**, to need; — **miedo**, to be afraid, fear; — **noticia**, to receive notice, hear about; — **por cuenta**, to keep an account of; — **por seguro**, to consider as certain; — **que**, to have to, must; — **razón**, to be right; — **se en las piernas**, to stand on one's legs; **¿qué tienes?** what is the matter with you?

**tengo, etc.**, *see tener*

**tentar** (*ie*), to touch, feel

**tercer**, *shortened form of tercero*

**tercero**, -a, third

**terciopelo**, velvet

**tesoro**, treasury, wealth

**testigo**, witness

**ti**, you, thee

**tiempo**, time, season, tense;

**con** —, in time

**tiene**, *see tener*

**tientas**: **a** —, by feeling, by groping

**tiento**, touch, trial, groping  
blind man's stick, staff

**tierra**, land, country, region

**tío**, uncle

**tirar**, to pull

**tocante**, touching; — **a**, concerning, in regard to

**tocar**, to touch, concern, belong; — **en**, to touch

**tocino**, bacon, salt pork

**todavía**, still

**todo**, -a, all, whole; **con** —, in spite of all, however; **de** — **en** —, absolutely, once and for all; **del** —, entirely; — **el mundo**, everybody

**Toledo**, *ancient city to the southwest of Madrid*

**tolondrón**, *el*, bump (*from a blow*)

**tomar**, to take, get

**Tomé**, *pr. n.*

**tono**, tone

**topetazo**, blow, encounter

**toqué**, *see tocar*

**Tormes**, *el*, Tormes River

**tornar**, to return; — **a**, to repeat; — **se**, to change, become

**toro**, bull

**torrezno**, slice of bacon

**Torrijos**, *an old town about twenty miles northwest of Toledo*

**trabajo**, work, labor, drudgery; *pl.*, poverty, need



**trabajoso**, -a, laborious, hard, toilsome

**traducir** (*pres. ind.*, **traduzco**, **traduces**, *etc.*; *pret.*, **traduje**), to translate

**traer** (*pres. ind.*, **traigo**, **traes**, *etc.*; *pret.*, **traje**; *pres. part.*, **trayendo**), to bring, carry, attract; **me traía muerto de hambre**, he starved me to death

**trago**, drink, swallow, draught

**traidor**, *el*, traitor, villain

**traidor**, -a, treacherous, deceitful

**traje**, **trajese**, *etc.*, *see* **traer**

**trampa**, trap

**trampilla**, little door; — **de la ratonera**, trap door

**transido**, -a, exhausted, famished

**trapo**, rag

**tras**, after, behind; — **de**, after, behind; **vente tras de mí**, follow me

**trasgo**, goblin, ghost

**trastornar**, to overturn

**tratado**, treatise, chapter

**tratar**, to treat, use; — **de**, to try

**trato**, treatment, friendly relations, dealings, office

**trece**, thirteen

**trecho**, space, distance

**treinta**, thirty

**tres**, three; — **a** —, by threes

**tripa**, tripe

**tripería**, tripe shop

**triste**, sad, sorrowful, mean

**tristeza**, sadness

**triunfar**, to triumph, conquer

**trompa**, trunk

**troncho**, stem, stalk

**tropezar** (*ie*), to meet, run across

**tropezón**, *el*, stumbling, difficulty

**trote**, *el*, trot

**trueco**, exchange

**trueno**, thunder

**tú**, you, thou

**turbar**, to disturb, confuse

**tuve**, **tuviera**, **tuviese**, *etc.*, *see* **tener**

**tuyo**, -a, your, yours, thy, thine

## U

**ufano**, -a, proud, gay

**último**, -a, last

**un**, -a, a, an, one

**unción**, *la*, unction; **extrema** —, extreme unction

**ungüento**, ointment, liniment

**uno**, -a, one; *pl.*, some; **casi a una**, almost at the same time

**uña**, finger-nail, toe-nail, hoof; — **de vaca**, cow's heel

**usar**, to use, employ; — **de**, to make use of

**uva**, grape

## V

- va, etc., see ir**  
**vaca**, cow; **uña de —**, cow's heel  
**vaina**, scabbard, sheath  
**valdría, see valer**  
**Valencia**, *one of the largest cities of Spain, situated on the Mediterranean*  
**valer** (*pres. ind., valgo, vales, etc.; fut., valdré*), to be worth, be of value, help; **-se**, to make use of, avail oneself of; **válete por ti**, take care of yourself  
**valeroso, -a**, courageous, gallant  
**valga, see valer**  
**valido, -a**, valid  
**valor, el**, value  
**valladar, el**, barrier, fence  
**Valladolid, m., city northwest of Madrid, for a time a royal residence**  
**vamos, see ir**  
**vano, -a**, vain; **en —**, in vain  
**vasija**, vessel  
**ve, inv. of ir**  
**veces, see vez**  
**vecindad, la**, neighborhood; **tener —**, to be a neighbor  
**vecino or vecina**, neighbor  
**ved, see ver**  
**vejez, la**, old age  
**ven, inv. of venir**  
**vender, to sell**  
**vendimiador, el**, vintager  
**Venecia, Venice**  
**venga, etc., see venir**  
**venganza**, vengeance  
**venida**, coming, arrival  
**venidero, -a**, coming, future  
**venir** (*pres. ind., vengo, vienes, etc.; pret., vine; fut., vendré; pres. part., viniendo*), to come, arrive; — **bien**, to fit; **-se**, to come, come on  
**ventura**, fortune, chance, luck; **por —**, by chance, perhaps  
**ver** (*pres. ind., veo, ves, etc.; pret., vi; pres. part., viendo; past part., visto*), to see, note  
**verbo**, verb  
**verdad, la**, truth; **por —**, in truth  
**verdaderamente**, really  
**vérdadero, -a**, exact  
**vergonzoso, -a**, shameful  
**vergüenza**, shame  
**vestido**, dress, attire  
**vestir (i)**, to dress; **dar de —**, to help dress  
**vete, inv. of irse**  
**vez, la**, time; **las más veces**, most times; **muchas veces**, often  
**vi, see ver**  
**vía**, way, manner  
**vianda**, food, meal  
**vicio**, vice

**vida**, life; **por vuestra** —, for goodness' sake

**viejo**, -a, old

**viendo**, *see ver*

**vientre**, *el*, stomach, belly

**viera**, *see ver*

**vigilancia**, watchfulness

**villa**, town, country seat

**villano**, rustic

**vine**, *etc.*, *see venir*

**viniendo**, **viniese**, *etc.*, *see venir*

**vino**, wine

**vino**, *see venir*

**vió**, *see ver*

**virtud**, *la*, virtue, worth, value

**virtuoso**, -a, virtuous

**visaje**, *el*, grimace, grin; **hacer** -s, to make wry faces

**visita**, visit

**vista**, sight, vision, aspect, appearance

**vistió**, *see vestir*

**visto**, *past part. of ver*

**viuda**, widow

**vivienda**, dwelling, apartment

**vivir**, to live

**vivo**, -a, living

**voces**, *see voz*

**voluntad**, *la*, will, mind

**volver** (ue), to return, turn over, repeat, do again; -se, to return

**vos**, you

**voz**, voice; **a voces**, aloud; **a grandes voces**, in a loud voice; **dar voces**, to shout; **¿qué voces das?** what are you shouting about?

**vuelta**, return, turn; **dar -s al fuego**, to turn before the fire  
**vuelto**, -a, *past part. of volver*  
**vuelve**, *see volver*

**vuestro**, -a, your; **vuestra** merced, your grace

## Y

**y**, and

**ya**, already, now; — **que**, since, seeing that, when, though

**yéndo(se)**, *see ir(se)*

**yo**, I

## Z

**zapato**, shoe

**zozobra**, anxiety, worry







150

\*T2-AWZ-377\*

